



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2295

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2005
Nos. 40884 to 40904*

No. 40884. Finland and Slovenia:

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 19 September 2003	3
--	---

No. 40885. Finland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Finnish Government and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Skopje, 25 January 2001	79
---	----

No. 40886. Finland and Malta:

Agreement between the Republic of Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Rome, 30 October 2000	157
--	-----

No. 40887. Finland and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Helsinki, 4 May 1996	195
---	-----

No. 40888. United States of America and India:

Project Loan and Grant Agreement between the President of India and the United States of America for Maharashtra irrigation technology and management (with annex). New Delhi, 31 August 1982	273
---	-----

No. 40889. United Nations and Czech Republic:

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Czech Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 22 December 2004	275
---	-----

No. 40890. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

- Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 December 1992 283

No. 40891. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

- Loan Agreement (Mansehra Village Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Islamabad, 6 December 1992..... 285

No. 40892. United States of America and India:

- Project Loan and Grant Agreement between the President of India and the United States of America for Maharashtra Social Forestry (with annex and attachment). New Delhi, 31 August 1982..... 287

No. 40893. International Fund for Agricultural Development and Saint Vincent and the Grenadines:

- Loan Agreement (Smallholder Crop Improvement and Marketing Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Bridgetown, 10 April 1992..... 289

No. 40894. United States of America and Egypt:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes of 10 December 1980). Cairo, 14 December 1980 291

No. 40895. United States of America and Portugal:

- Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for school construction II (with annex). Lisbon, 30 September 1977 293

No. 40896. United States of America and Portugal:

- Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for health sector support (with annex). Lisbon, 30 September 1977..... 295

No. 40897. United States of America and Portugal:

Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for rural vocational education (with annex). Lisbon, 30 September 1977 297

No. 40898. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Bamako, 8 March 1991 299

No. 40899. United States of America and Sudan:

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of the Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 17 May 1980 301

No. 40900. United States of America and Sudan:

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of the Sudan regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P. L. 480 Title I Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Khartoum, 18 August 1980 303

No. 40901. United Nations and Portugal:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Portugal regarding the hosting of the Expert Group Meeting "Consultative Meeting on the 10-Year Review of the World Programme of Action for Youth", to be held in Coimbra, from 31 January to 4 February 2005. New York, 10 and 20 December 2004 305

No. 40902. United Nations and Uzbekistan:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uzbekistan regarding the hosting of the United Nations Expert Group Meeting on the draft Central Asian Nuclear-Weapon-Free-Zone Treaty, to be held in Tashkent, from 7 to 9 February 2005. New York, 10 and 11 January 2005 307

No. 40903. United Nations and Netherlands:

Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 30 November 2004 309

No. 40904. Denmark and Armenia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the
Government of the Republic of Armenia on the readmission of persons with
unauthorized stay (with annexes). Copenhagen, 30 April 2003 311

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2005
N^{os} 40884 à 40904*

N^o 40884. Finlande et Slovénie :

Accord entre la République de Finlande et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 19 septembre 2003 3

N^o 40885. Finlande et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Skopje, 25 janvier 2001 79

N^o 40886. Finlande et Malte :

Accord entre la République de Finlande et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Rome, 30 octobre 2000 157

N^o 40887. Finlande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Helsinki, 4 mai 1996 195

N^o 40888. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de prêt et de don entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique concernant le projet sur la technologie et la gestion de l'irrigation au Maharashtra (avec annexe). New Delhi, 31 août 1982 273

N^o 40889. Organisation des Nations Unies et République tchèque :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 décembre 2004 275

N° 40890. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 décembre 1992 283

N° 40891. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt (Projet d'appui au village Mansehra) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Islamabad, 6 décembre 1992 285

N° 40892. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de prêt et de don entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique relatif à un projet pour l'organisation forestière et le reboisement au Maharashtra (avec annexe et annexe). New Delhi, 31 août 1982..... 287

N° 40893. Fonds international de développement agricole et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Bridgetown, 10 avril 1992 289

N° 40894. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la Public Law 480, Titre I (avec procès-verbal approuvé du 10 décembre 1980). Le Caire, 14 décembre 1980 291

N° 40895. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à la construction d'écoles (Projet No II) (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977..... 293

N° 40896. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour un projet de soutien dans le secteur de la santé (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977 295

N° 40897. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour projet relatif à l'enseignement technique dans les régions rurales (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977 297

N° 40898. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Bamako, 8 mars 1991 299

N° 40899. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Accord entre les États-Unies d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses agences (avec annexes). Khartoum, 17 mai 1980 301

N° 40900. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan concernant la consolidation et le report des échéances due en vertu des Accords relatifs aux produits agricoles visés au Titre I de la loi P.L. 480 (avec annexes). Khartoum, 18 août 1980 303

N° 40901. Organisation des Nations Unies et Portugal :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portugais concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts "Réunion consultative sur l'examen décennal du Programme d'action mondial pour la jeunesse", devant se tenir à Coimbra, du 31 janvier au 4 février 2005. New York, 10 et 20 décembre 2004..... 305

N° 40902. Organisation des Nations Unies et Ouzbékistan :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ouzbékistan concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts des Nations Unies pour le projet d'un Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, devant se tenir à Tashkent, du 7 au 9 février 2005. New York, 10 et 11 janvier 2005..... 307

N° 40903. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

- Mémorandum d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 30 novembre 2004 309

N° 40904. Danemark et Arménie :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 30 avril 2003 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2005
Nos. 40884 to 40904*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2005
N^{os} 40884 à 40904*

No. 40884

**Finland
and
Slovenia**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 19 September 2003

Entry into force: *16 June 2004 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, Finnish and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Slovénie**

Accord entre la République de Finlande et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 19 septembre 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, finnois et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Slovenia:

(i) the tax on profits of legal persons; and

(ii) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

b) in Finland:

(i) the state income taxes;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the church tax;

(v) the tax withheld at source from interest; and

(vi) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Slovenia” means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, the territory of Slovenia, including the sea area, sea bed and sub-soil adjacent to the territorial sea, over which Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic legislation and international law;

b) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, its territory, and any area adjacent to its territorial waters within which, under its laws and in accordance with international law, its rights with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

(i) in Slovenia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

j) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, and any political subdivision, statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Slovenia shall be taxable only in Slovenia if the beneficial owner of the dividends is a resident of Slovenia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Slovenia shall be taxable only in Finland if the interest is paid:

(i) to the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) to the Bank of Finland;

(iii) to the Finnish Fund for Industrial Cooperation (FINNFUND) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Slovenia if the interest is paid:

(i) to the State of Slovenia, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;

(ii) to the Central Bank of Slovenia;

(iii) to the Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije (the Slovene Export Company) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising

(i) in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) in Slovenia on a loan guaranteed by the Finnvera (the official Finnish Export Credit Agency) and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland;

(iii) in Finland on a loan guaranteed by the Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije (the Slovene Export Company) and paid to a resident of Slovenia shall be taxable only in Slovenia.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In

such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 15. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

Article 17. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an

obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 18. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, statutory body or local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, statutory body or local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, statutory body or local authority thereof.

Article 19. Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of

which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21. Elimination of double taxation

1. In Slovenia double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Slovenia derives income which, in accordance with the provisions this Agreement, may be taxed in Finland, Slovenia shall allow as a deduction from the tax on income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that portion of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

2. In Finland double taxation shall, subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Slovenia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Slovenian tax paid under Slovenian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Slovenia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 22. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article I, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Republic of Finland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and

on capital, signed at Beograd on 8 May 1986, (hereinafter referred to as “the 1986 Convention”), shall, in the relation between Finland and Slovenia, cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1986 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Article 27. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 19th day of September 2003, in the Finnish, Slovenian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia:

DARJA KURET

For the Government of the Republic of Finland:

ULLA-MAJ WIDEROOS

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Slovenian tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Slovenian tasavallan hallitus,
jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion, sen valtiollisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot, yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määrän perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Sloveniassa:

- 1) oikeushenkilöiden voitoista suoritettava vero; ja
- 2) vero, joka kannetaan luonnollisten henkilöiden tulosta, mukaan lukien palkkatulo, maataloustoiminnasta saatu tulo, elinkeinotoiminnasta saatu tulo, luovutusvoitot ja kiinteästä ja irtaimesta omaisuudesta saatu tulo;
(jäljempänä "Slovenian vero");

h) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittäivistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Slovenia" tarkoittaa Slovenian tasavaltaa ja maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Slovenian aluetta, mukaan lukien merialue, merenpohja ja aluemereen rajoittuva sisusta, joilla Slovenia sisäisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti voi käyttää suvereenia oikeuksiaan ja tuomiovaltaansa.
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, sen aluetta ja sen aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla se lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) sanontaa "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

- 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
 - h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
 - i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Sloveniassa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
 - j) Sanonta "liiketoiminta" käsittää vapaan ammatin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen.
2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.
2. Milloin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:
 - a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät

(elinetujen keskus);

- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
 - c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
 - d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.
3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.
2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:
 - a) yrityksen johtopaikan;
 - b) sivuliikkeen;
 - c) toimiston;
 - d) tehtaan;
 - e) työpajan; ja
 - f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimaksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi inaitun kappaleen määräysten inukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä – joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.
b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.
c) Laivoja ja ilma-alueita ei pidetä kiinteänä omaisuutena.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.
4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.
5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.
3. Kiinteään toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.
4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.
5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.
6. Tämän artiklan edellä olevia kappaleita sovellettaessa on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.
7. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.
2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppaa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö muksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden

omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö, joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Sloveniassa asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä vain Sloveniassa, jos osinkoetuuden omistaja on Sloveniassa asuva henkilö.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, eikä inyöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Sloveniasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan:

- 1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
- 2) Suomen Pankille;
- 3) Teollisen yhteistyön rahastolle (FINNFUND) tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Sloveniassa, jos korko maksetaan

- 1) Slovenian valtiolle, sen valtiolliselle osalle, paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
- 2) Slovenian Keskuspankille
- 3) "Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije"- nimiselle yhtiölle (the Slovene Export Company) tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia.

c) korosta, joka kertyy

- 1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitettua yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;
- 2) Sloveniasta Finnveran (Suomen virallisen vientiluottolaitoksen) takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa.
- 3) Suomesta "Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije"- nimisen yhtiön (the Slovene Export Company) takaamalle lainalle ja maksetaan Sloveniassa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Sloveniassa.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka ybteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen

kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, taikka kokemuseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen

liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Työtulo

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

15 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

16 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai pääasiallisesti rahoitettu toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7 tai 14 artiklan määräysten mukaan.

17 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia maksun kokonaisuudesta.
3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

18 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaislainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, osan, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
 - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaislainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen valtiollisen osan, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 14, 15, 16, ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

19 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksimomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

20 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

21 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Sloveniassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Sloveniassa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Slovenian on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomen tuloveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa ylittää sitä tuloveron määrää, joka lasketaan ennen vähennyksen myöntämistä ja joka kohdistuu tuloon, josta voidaan verottaa Suomessa.
2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:
 - a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Sloveniassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Slovenian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Slovenian veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
 - b) Osinko, jonka Sloveniassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän

henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

22 artikla

Syrjäntäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määrystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.
3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrittäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrittäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.
4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.
5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

23 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 22 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.
2. Jos toimivaltaisen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.
3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.
4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

24 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten tai sopimusvaltioiden, niiden valtiolisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun määrättyjä kaikenlaatuista veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksenvastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja

hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät ensimmäisessä lauseessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

25 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

26 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on vastaanotettu, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona

sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen tasavallan ja Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan välistä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Belgradissa 8 päivänä toukokuuta 1986 allekirjoitettua sopimusta (jäljempänä "vuoden 1986 sopimus") lakataan Suomen ja Slovenian välisissä suhteissa soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan. Vuoden 1986 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä tämän kappaleen edellä olevan määräyksen mukaan sovelletaan.

27 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 19 päivänä syyskuuta 2003 kahtena suomen-, slovenian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Slovenian tasavallan
hallituksen puolesta:

Ulla-Maj Wideroos

Darja Kuret

SPORAZUM

med Republiko Finsko in Republiko Slovenijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka

Vlada Republike Finske in Vlada Republike Slovenije sta se

v želji, da bi sklenili sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka,

spoznale:

1. člen

Osebe, za katere se uporablja sporazum

Ta sporazum se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

Davki, za katere se uporablja sporazum

1. Ta sporazum se uporablja za davke od dohodka, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek ali na sestavine dohodka, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki od celotnega zneska mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki od zvišanja vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so:

a) v Sloveniji:

i) davek od dobička pravnih oseb in

ii) davek od dohodka posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom iz kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, dobičkom iz kapitala in dohodkom iz nepremičnin in premičnin

(v nadaljevanju "slovenski davek");

b) na Finskem:

i) državni davek od dohodka;

ii) davek od dobička pravnih oseb;

iii) lokalni davek;

iv) cerkveni davek;

v) davek od obresti, odtegnjen pri viru, in

vi) davek od dohodka nerezidentov, odtegnjen pri viru,

(v nadaljevanju "finski davek").

4. Sporazum se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa sporazuma dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njunih davčnih zakonodaj.

3. člen

Splošna opredelitev izrazov

V tem sporazumu, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, pomeni ozemlje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnom in podzemljem ob teritorialnem morju, na katerem lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo domačo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- b) izraz "Finska" pomeni Republiko Finsko, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, pomeni njeno ozemlje in vsako območje ob njenih teritorialnih vodah, na katerem lahko v skladu s svojo zakonodajo in mednarodnim pravom izvaja svoje pravice v zvezi z iskanjem in izkoriščanjem naravnih virov morskega dna in njegovega podzemlja ter voda nad njima;
- c) izraz "oseba" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- d) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- e) izraz "podjetje" se uporablja za opravljanje kakršne koli dejavnosti;
- f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;
- g) izraz "državljan" pomeni:
 - i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
 - ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje države pogodbenice;
- h) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje države pogodbenice, razen če ladja ali letalo ne opravlja prevozov samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

- i) izraz "pristojni organ" pomeni:
 - i) v Sloveniji Ministrstvo za finance ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;
 - ii) na Finskem Ministrstvo za finance, pooblaščenega predstavnika tega ministrstva ali organ, ki ga Ministrstvo za finance imenuje za pristojni organ;
- j) izraz "dejavnost" vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi sporazum, ima kateri koli izraz, ki v njem ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se sporazum uporablja, pri čemer kateri koli pomen po davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. člen *Rezidentstvo*

1. V tem sporazumu izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave, kraja ustanovitve (registracije) ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo in katero koli njeno politično enoto, nosilca javnega pooblastila ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna plačevati davke v tej državi samo v zvezi z dohodkom iz virov v tej državi.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

- a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);
- b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;
- c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;
- d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom in določita način uporabe sporazuma za tako osebo.

5. člen

Stalna poslovna enota

1. V tem sporazumu izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče ali projekt gradnje ali montaže se šteje za stalno poslovno enoto samo, če traja več kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;
- c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;
- d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

- f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.
5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.
6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.
7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

6. člen
Dohodek iz nepremičnin

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.
2. a) Ob upoštevanju določb pododstavkov b) in c) ima izraz “nepremičnine” pomen, ki ga ima po zakonodaji države pogodbenice, v kateri je zadevna nepremičnina.
- b) Izraz “nepremičnine” vedno vključuje stavbe, premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva.
- c) Ladje in letala se ne štejejo za nepremičnine.
3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Kadar ima zaradi lastništva delnic ali drugih korporacijskih pravic lastnik takih delnic ali korporacijskih pravic pravico do uživanja nepremičnin družbe, se lahko dohodek iz neposredne uporabe, dajanja v najem ali vsake druge oblike uporabe take pravice do uživanja obdavči v državi pogodbenici, v kateri so nepremičnine.

5. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

7. člen

Poslovni dobiček

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovodnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo. Sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih tega sporazuma, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen

Ladijski in letalski prevoz

1. Dobiček podjetja države pogodbenice iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v tej državi.
2. Dobiček podjetja države pogodbenice iz uporabe, vzdrževanja ali najema zabojnikov (vključno s priklopniki, vlečnimi čolni in podobno opremo za prevoz zabojnikov), uporabljenih za prevoz dobrin ali blaga, se obdavči samo v tej državi, razen če se taki zabojniki ne uporabljajo za prevoz dobrin ali blaga samo med kraji v drugi državi pogodbenici.
3. Določbe prvega in drugega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici agenciji.

9. člen

Povezana podjetja

1. Kadar:

- a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen
Dividende

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

- a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;
- b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

2. Kadar je posameznik, ki je rezident Finske, po finski davčni zakonodaji upravičen do odbitka davka za dividende, ki jih plača družba, ki je rezident Finske, se ne glede na določbe prvega odstavka dividende, ki jih plača družba, ki je rezident Finske, rezidentu Slovenije, obdavčijo samo v Sloveniji, če je upravičeni lastnik dividend rezident Slovenije.

3. Določbe prvega in drugega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

4. Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

6. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

11. člen

Obresti

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka:

- a) se obresti, ki nastanejo v Sloveniji, obdavčijo samo na Finskem, če se obresti plačajo:
 - i) finski državi ali njeni lokalni oblasti ali nosilcu javnega pooblastila;
 - ii) Banki Finske;
 - iii) finskemu skladu za gospodarsko sodelovanje (FINNFUND) ali kateri koli drugi ustanovi, kot se lahko občasno dogovorita pristojna organa držav pogodbenic;
- b) se obresti, ki nastanejo na Finskem, obdavčijo samo v Sloveniji, če se obresti plačajo:
 - i) slovenski državi, njeni politični enoti, lokalni oblasti ali nosilcu javnega pooblastila;
 - ii) Banki Slovenije;
 - iii) Družbi za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije ali kateri koli drugi ustanovi, kot se lahko občasno dogovorita pristojna organa držav pogodbenic;
- c) se obresti, ki nastanejo:
 - i) v državi pogodbenici od posojila, za katero je dal poročstvo kateri koli organ, naveden ali omenjen v podpodstavku a) ali b), in je bilo izplačano rezidentu druge države pogodbenice, obdavčijo samo v tej drugi državi;
 - ii) v Sloveniji od posojila, za katero je dala poročstvo Finnvera (uradna finska agencija za izvozne kredite) in je bilo izplačano rezidentu Finske, obdavčijo samo na Finskem;

- iii) na Finskem od posojila, za katero je dala poroštvo Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije in je bilo izplačano rezidentu Slovenije, obdavčijo samo v Sloveniji.

4. Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

12. člen

Licenčnine in avtorski honorarji

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi ter filmi in trakovi za televizijsko in radijsko predvajanje,

katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

13. člen

Kapitalski dobički

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v drugem odstavku 6. člena in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z odtujitvijo delnic ali drugih korporacijskih pravic v družbi, katere sredstva v več kot polovici sestavljajo nepremičnine v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.

4. Dobiček, ki ga podjetje države pogodbenice ustvari z odtujitvijo ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v tej državi.

5. Dobiček, ki ga podjetje države pogodbenice ustvari z odtujitvijo zabožnikov (vključno s priklopniki, vlečnimi čolni in podobno opremo za prevoz zabožnikov), uporabljenih za prevoz dobrin ali blaga, se obdavči samo v tej državi, razen če se taki zabožniki ne uporabljajo za prevoz dobrin ali blaga samo med kraji v drugi državi pogodbenici.

6. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prejšnjih odstavkih tega člena, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. člen

Dohodek iz zaposlitve

1. V skladu z določbami 15., 17. in 18. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem koledarskem letu, in
- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim podjetje države pogodbenice opravlja prevoze v mednarodnem prometu, obdavči samo v tej državi.

15. člen

Plačila direktorjem

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali drugega podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

16. člen

Umetniki in športniki

1. Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči v skladu z določbami 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

17. člen

Pokojnine, pokojninske rente in podobna plačila

1. V skladu z določbami drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka in ob upoštevanju določb drugega odstavka 18. člena se plačane pokojnine in drugi prejemki bodisi kot redna ali enkratna nadomestila na podlagi zakonodaje o socialni varnosti države pogodbenice ali na podlagi kakršnega koli javnega načrta države pogodbenice za namene socialne blaginje ali rente, ki nastanejo v državi pogodbenici, lahko obdavčijo v tej državi in po zakonodaji te države, vendar tako zaračunani davek ne presega 25 odstotkov bruto zneska plačila.

3. Izraz "pokojninska renta", kot je uporabljen v tem členu, pomeni določen znesek, ki se redno izplačuje ob določenem času vse življenje ali v določenem ali ugotovljivem časovnem obdobju, z obveznostjo izvršitve plačila za primerno in celotno nadomestilo v denarju ali denarni vrednosti (ki niso opravljene storitve).

18. člen

Državna služba

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota, nosilec javnega pooblastila ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo, enoto, nosilca ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

- b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je posameznik, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik:
 - i) državljani te države ali
 - ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.
 - 2. a) Vsaka pokojnina, plačana iz skladov države pogodbenice ali njene politične enote, nosilca javnega pooblastila ali lokalne oblasti posamezniku za storitve, opravljene za to državo, enoto, nosilca ali oblast, se obdavči samo v tej državi
 - b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je posameznik, če je državljani te države.
3. Določbe 14., 15., 16. in 17. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote, nosilca javnega pooblastila ali lokalne oblasti.

19. člen

Študenti in pripravniki

Plačila, ki jih študent, praktikant ali pripravnik v trgovini, industriji, kmetijstvu ali gozdarstvu, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

20. člen

Drugi dohodki

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tej državi.
2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

21. člen

Odprava dvojnega obdavčevanja

1. V Sloveniji se dvojno obdavčevanje odpravi, kot sledi:

Kadar rezident Slovenije dobi dohodek, ki se v skladu z določbami tega sporazuma lahko obdavči na Finskem, Slovenija dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu na Finskem. Tak odbitek pa ne sme presegati tistega dela davka od dohodka, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku, ki se lahko obdavči na Finskem.

2. V skladu z določbami finske zakonodaje o odpravi dvojnega obdavčevanja (kar ne vpliva na splošno načelo) se dvojno obdavčevanje na Finskem odpravi, kot sledi:

- a) Kadar rezident Finske dobi dohodek, ki se v skladu z določbami tega sporazuma lahko obdavči v Sloveniji, Finska ob upoštevanju določb pododstavka b) dovoli kot odbitek od finskega davka te osebe znesek, ki je enak slovenskemu davku, plačanemu v skladu s slovensko zakonodajo in tem sporazumom in izračunanemu za isti dohodek, za katerega se računa finski davek.
- b) Dividende, ki jih družba, ki je rezident Slovenije, plača družbi, ki je rezident Finske in neposredno nadzira najmanj 10 odstotkov glasovalnih pravic v družbi, ki plačuje dividende, so oproščene finskega davka.

3. Kadar je v skladu s katero koli določbo sporazuma dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice, oproščen davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek.

22. člen

Enako obravnavanje

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da priznava rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

3. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi pogodbenici zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

5. Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

23. člen

Postopek skupnega dogovora

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s tem sporazumom. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi sporazuma. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih sporazum ne predvideva.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, vključno prek skupne komisije, ki jo sestavljata sama ali njuni predstavniki, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

24. člen

Izmenjava informacij

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb tega sporazuma ali domače zakonodaje glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na njihovi podlagi ni v nasprotju s sporazumom. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega stavka. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

- a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,
- b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,
- c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

25. člen

Člani diplomatskih predstavništev in konzulatov

Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništev in konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

26. člen

Začetek veljavnosti

1. Vladi držav pogodbenic druga drugo uradno obvestita, da so izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum začne veljati trideset dni po datumu prejema poznejšega od uradnih obvestil iz prvega odstavka in njegove določbe se uporabljajo:

- a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati sporazum;
- b) v zvezi z drugimi davki za davke, odmerjene za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati sporazum.

3. Konvencija med Republiko Finsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, ki je bila podpisana v Beogradu 8. maja 1986 (v nadaljevanju "konvencija iz leta 1986"), se v skladu z določbami drugega odstavka med Finsko in Slovenijo preneha uporabljati za davke, za katere se uporablja ta sporazum. Konvencija iz leta 1986 preneha veljati na zadnji datum, na katerega se uporablja v skladu s predhodno določbo tega odstavka.

27. člen

Prenehanje veljavnosti

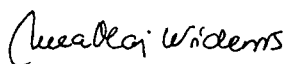
Ta sporazum velja, dokler ga država pogodbenica ne odpove. Katera koli država pogodbenica lahko sporazum odpove po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petem letu od datuma začetka veljavnosti sporazuma. V takem primeru se sporazum preneha uporabljati:

- a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;
- b) v zvezi z drugimi davki za davke, odmerjene za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Helsinki dne 19. septembra 2003
v finskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako
verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Finske:



Za Vlado Republike Slovenije:



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tout prélèvement effectué sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires ou des traitements versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont:

a) en Slovénie:

i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales;

ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques, y compris les salaires et traitements, le revenu d'activités agricoles, le revenu d'activités commerciales, les gains en capital et les revenus provenant de biens meubles ou immeubles;

(ci-après dénommés "l'impôt slovène");

b) en Finlande:

i) l'impôt d'État sur le revenu;

ii) l'impôt sur les sociétés;

iii) l'impôt communal;

iv) l'impôt ecclésiastique;

v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts;

vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais").

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Slovénie" s'entend de la République de Slovénie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la Slovénie, y compris les eaux territoriales, les fonds marins et le sous-sol adjacent aux eaux territoriales sur lesquels la Slovénie peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément à sa législation nationale et au droit international;

b) le terme "Finlande" s'entend de la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, son territoire et toute zone contiguë à ses eaux territoriales dans lesquels, en vertu de sa législation et conformément au droit international, elle peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes;

c) le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) le terme "entreprise" s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ou industrielle;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" désigne:

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes et association tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

i) dans le cas de la Slovénie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente;

j) le terme "activité commerciale ou industrielle" inclut l'exercice de services professionnels et autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue au moment en question la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Tout sens que lui attribue la législation fiscale applicable l'emporte sur tout sens que lui attribuent les autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Cette expression inclut l'État lui-même et toute subdivision politique, organe statutaire ou collectivité de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. Établissement durable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend en particulier:

- a) d'un siège de direction;
- b) d'une succursale;
- c) d'un bureau;
- d) d'une usine;
- e) d'un atelier;
- f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement durable qu'à condition que ce chantier ou ce projet ait une durée de plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable":

- a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leurs activités ordinaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en soi pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) l'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles;

c) les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable était situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle. Toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

- a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'une personne physique résidente de la Finlande a droit, en vertu de la législation fiscale finlandaise, à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la Slovaquie, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande ne sont imposables en Slovaquie que si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de la Slovaquie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

4. Le terme “dividendes” employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts ayant leur source en Slovénie sont imposables uniquement en Finlande si l'intérêt est payé à:

i) l'État de Finlande ou à une collectivité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché;

ii) la Banque de Finlande;

iii) le Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND) ou toute autre institution similaire qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables seulement en Slovénie si ces intérêts sont payés à:

i) l'État de Slovénie, une subdivision politique, une autorité locale ou un organe officiel de cet État;

ii) la Banque centrale de Slovénie;

iii) l'Office slovène de l'exportation ou toute autre institution qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts ayant leur source:

i) dans un État contractant sur un prêt garanti par l'un des organes cités ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État;

ii) en Slovénie sur un prêt garanti par la Finnvera (l'agence officielle finlandaise de crédit à l'exportation) et payés à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande;

iii) en Finlande sur un prêt garanti par l'Office slovène de l'exportation et payés à un résident de la Slovénie sont imposables uniquement en Slovénie.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons et obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit

ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que de renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres participations dans une société dont les actifs consistent pour plus de la moitié en valeur immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si les conteneurs servent uniquement au transport de biens ou de marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'un emploi.

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si:

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année civile concernée, et

b) la rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs.

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

Article 17. Pensions, rentes et paiements similaires.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement sont imposables uniquement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions versées et autres prestations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute autre rente payable dans cet État, sont imposables dans cet État conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme "rente" employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organes officiels ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision, cet organe ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires ou autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État contractant dont cette personne physique est un résident sur les services qui sont fournis dans cet État et si cette personne:

- i) est un ressortissant de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute personne payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques, organes officiels ou ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet

État, cette subdivision, cet organe ou cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions, versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une subdivision, un organe officiel ou une collectivité locale de cet État.

Article 19. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, industriel, technique, agricole ou forestier qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire d'un tel revenu est un résident d'un État contractant qui exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et si le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Élimination de la double imposition

1. En Slovaquie, la double imposition est éliminée comme suit:

Lorsqu'un résident de la Slovaquie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, la Slovaquie accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction qui est imputable au revenu imposable en Finlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande:

a) lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Slovaquie, la Finlande, sous réserve des

dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt slovène payé en vertu de la législation slovène et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés par une société qui est un résident de la Slovénie à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

3. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de la personne en question.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord, notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).

Article 25. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour des impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

3. La Convention entre la République de Finlande et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et la fortune, conclue à Belgrade le 8 mai 1986 (ci-après dénommée "la Convention de 1986") cessera, pour ce qui est de la relation entre la Finlande et la Slovénie, de sortir ses effets en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2. La Convention de 1986 expire à la dernière date à laquelle elle est en vigueur conformément à la disposition précédente du présent paragraphe.

Article 27. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Helsinki le 19 septembre 2003, en langues finlandaise, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

ULLA-MAJ WIDEROOS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

DARJA KURET

No. 40885

**Finland
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Finnish Government and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Skopje, 25 January 2001

Entry into force: *22 March 2002 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Skopje, 25 janvier 2001

Entrée en vigueur : *22 mars 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FINNISH GOVERNMENT AND THE
MACEDONIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Finnish Government and the Macedonian Government,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the communal tax;
 - (iv) the church tax;
 - (v) the tax withheld at source from interest; and
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");
- b) in Macedonia:
 - (i) the personal income tax; and
 - (ii) the profit tax; (hereinafter referred to as "Macedonian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Finland”, when used in a geographical sense, means its territory, and any area adjacent to its territorial waters within which, under its laws and in accordance with international law, its rights with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
 - b) the term “Macedonia”, when used in a geographical sense, means its territory over which it exercises, under its national laws and accordance with international law, sovereign rights with respect to the exploring, exploiting, conserving and managing of natural resources;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term “competent authority” means:
 - (i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) in Macedonia, the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local

authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person. In so settling and determining the status of that person other than an individual, consideration shall be given to the rules contained in paragraph 3 of Article 4 of the OECD Model Tax Convention, adopted in 1992 (as amended from time to time).

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of contain-

ers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends, those dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid

by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Macedonia shall be taxable only in Macedonia if the beneficial owner of the dividends is a resident of Macedonia.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article II. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
a) interest arising in Macedonia shall be taxable only in Finland if the interest is paid:

(i) to the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) to the Bank of Finland;

(iii) to the Finnish Fund for Industrial Cooperation (FINNFUND) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(iv) in respect of a loan or credit supported by the Government of Finland the terms and conditions of which are determined according to the OECD Arrangement on

Guidelines for Officially Supported Export Credits or any other loan or credit supported by the Government of Finland and governed by any similar internationally accepted guidelines for officially supported export credits;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Macedonia if the interest is paid:

- (i) to the State of Macedonia, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) to the National Bank of Macedonia;
- (iii) in respect of a loan or credit supported by the Government of Macedonia;

c) interest arising

(i) in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) in Macedonia on a loan guaranteed by the Finnvera (the official Finnish Export Credit Agency) and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing indepen-

dent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Macedonia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Macedonian tax paid under Macedonian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Macedonia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

2. In Macedonia double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Macedonia derives income which, in accordance with the provisions the Agreement, may be taxed in Finland, Macedonia shall allow as a deduction from the tax on income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in Finland. Such deduction shall not, however exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Republic of Finland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Beograd on 8 May 1986, (hereinafter referred to as "the 1986 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1986 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Skopje this 25th day of January 2001, in the Finnish, Macedonian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Finnish Government:

KIMMO SASI

For the Macedonian Government:

NIKOLA GRUEVSKI

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS
Suomen hallituksen ja Makedonian hallituksen
välillä tuloveroja koskevan
kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen hallitus ja Makedonian hallitus,
jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;
(jäljempänä "Suomen vero");

b) Makedoniassa:

- 1) henkilökohtainen tulovero; ja
- 2) voittovero;
(jäljempänä "Makedonian" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Suomi" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen aluetta ja Suomen aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- b) "Makedonia" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Makedonian aluetta, jolla Makedonia sisäisen lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää suvereeniä oikeuksia luonnonvarojen tutkimiseen, hyväksikäyttöön, suojeluun ja hallinnoimiseen;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- f) "kansalainen" tarkoittaa:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- 1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- 2) Makedoniassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustaja.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiiliin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön. Tämän henkilön, joka on muu kuin luonnollinen henkilö, kotipaikkaa ratkaistaessa ja määritettäessä on otettava huomioon vuonna 1992 hyväksytyn OECD:n malliverosopimuksen 4 artiklan 3 kappaleen määräykset (sellaisina kuin ne kulloinkin ovat muutettuina).

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

- b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäsesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.
- c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.
4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.
5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.
2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.
3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Sovelletaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppaa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä

ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tulo, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Jos osinkoetuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, verotetaan osingosta, 1 kappaleen määräysten estämättä, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa etuuden omistaja asuu.

3. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Makedoniassa asuvalle henkilölle, 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä vain Makedoniassa, jos osinkoetuuden omistaja on Makedoniassa asuva henkilö.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä

paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

- a) korosta, joka kertyy Makedoniasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
 - 1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Suomen Pankille;
 - 3) Teollisen yhteistyön rahastolle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
 - 4) Suomen valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, jonka ehdoista säännellään OECD:n julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevissa ohjeissa, tai muun Suomen valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään samankaltaisissa kansainvälisesti hyväksytyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevissa ohjeissa;
- b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Makedoniassa, jos korko maksetaan

- 1) Makedonian valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Makedonian Kansallispankille;
 - 3) Makedonian hallituksen tukeman lainan tai luoton johdosta;
- c) korosta, joka kertyy
- 1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;
 - 2) Makedoniasta Finnveran (Suomen virallinen valtiontakuulaitos) takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on rojaltietuuden omistaja.
2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
4. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.
5. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.
4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänänsä toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.
2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa

epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetäiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotäiteilijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetäiteilijän tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetäiteilijälle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetäiteilijä tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, tai elinkorosta, joka maksetaan tässä valtiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa tämän lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia maksun kokonaismäärästä.
3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
 - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
 - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa tämän lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia maksun kokonaismäärästä.
 - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa

tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulo saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulo maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Makedoniassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön

Suomen verosta Makedonian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Makedonian veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

- b) Osinko, jonka Makedoniassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
2. Makedoniassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Makedoniassa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Makedonian on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron osa, joka kohdistuu siihen tuloon, josta voidaan verottaa Suomessa.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätä tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevilla olosuhteilla joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaisesta toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrittäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.
5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.
2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.
3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.
4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään

sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:
 - a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
 - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
 - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopinusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:
 - a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen tasavallan ja Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Belgradissa 8 päivänä toukokuuta 1986 allekirjoitettua sopimusta, (jäljempänä "vuoden 1986 sopimus") lakataan soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan. Vuoden 1986 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä tämän kappaleen edellä olevan määräyksen mukaan sovelletaan.

28 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Skopjessa 25 päivänä tammikuuta 2001 kahtena suomen-, makedonian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen hallituksen
puolesta:

Kimmo Sasi

Makedonian hallituksen
puolesta:

Nikola Gruevski

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

меѓу

Финската Влада

и

Македонската Влада

**за одбегнување на двојното оданочување по однос на
даноците од доход**

**Финската Влада и Македонската Влада,
со желба да склучат Договор за одбегнување на
двојното оданочување по однос на даноците од доход,**

Се договорија за следново:

Член 1

Лица на кои се применува Договорот

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

Даноци на кои се применува Договорот

1. Овој договор ќе се применува на даноците од доход кои ги воведува државата договорничка или нејзините локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под даноци од доход се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, или на делови од доходот, вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на подвижен или недвижен имот, како и даноците на прираст на имотот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во Финска;

- (i) државни даноци на доход;
- (ii) данок на доход на корпорации;
- (iii) комунален данок;
- (iv) црковен данок;
- (v) данок запрен на изворот од камата; и
- (vi) данок запрен на изворот од нерезиденти;

(во натамошниот текст "Фински данок").

б) во Македонија:

- (i) персонален данок од доход; и
- (ii) данок од добивка;

(во натамошниот текст "Македонски данок");

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведо по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга промените кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3

Општи дефиниции

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразот "Финска", употребен во географска смисла ја означува нејзината територија и секоја област приклучена кон нејзините територијални води над кои, во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право, ги спроведува суверените права во врска со истражувањата и експлоатацијата на природните ресурси од морското дно, подморјето и околните води;

б) изразот "Македонија", употребен во географска смисла, ја означува нејзината територија, над која ги спроведува своите суверени права во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право, заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства;

в) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

г) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

д) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

ѓ) изразот "државјанин" означува:

(i) секое физичко лице кое поседува државјанство на државата договорничка;

(ii) секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува согласно со законите кои се на сила во државата договорничка;

е) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод или воздухоплов кој го врши претпријатие на државата договорничка, освен ако бродот или воздухопловот се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

ж) изразот "надлежен орган" означува:

(i) во Финска, Министерството за финансии, односно негов овластен претставник или орган кој, од страна на Министерството за финансии, е наименуван како надлежен орган;

(ii) во Македонија, Министерството за финансии, односно негов овластен претставник .

2. Кога државата договорничка го применува овој договор, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење според законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува, секое значење според даночните закони на таа држава кои се во сила, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.

Член 4

Резидент

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, седиште на управување, место на основање (регистрација) или друг критериум од слична природа, и исто така ја вклучува државата и секое нејзино статутарно тело или локална власт. Но, овој израз не вклучува лица кои подлежат на оданочување само за доходот од извори во таа држава.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето со заеднички договор и ќе го утврдат начинот на примена на договорот на тоа лице. Во однос на решавањето и определувањето на статусот на тоа правно лице, ќе треба да се консултираат правилата содржани во ставот 3 на член 4 во Моделот на Даночната Конвенција на ОЕЦД, усвоена во 1992 (кои се менуваат од време на време).

Член 5

Постојана деловна единица

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Градежни локалитети или градење или инсталациони проекти претставуваат постојана деловна единица, но само доколку тие траат подолго од дванаесет месеци.

4. По исклучок од претходните одредби на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на дејноста на претпријатието или други активности кои имаат подготвителен или помошен карактер;

ѓ) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6, делува во име на претпријатие и има и вообичаено користи во државата договорничка овластување да склучува договори во име на претпријатието, ќе се смета дека тоа претпријатие има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се обавувале преку утврденото деловно место, не би го правеле тоа утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на тој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

Доход од недвижен имот

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. а) Изразот "недвижен имот", врз основа на одредбите од потточките б) и в), ќе го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот.

б) Изразот "недвижен имот", во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодотројување на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работа, или за правото да се изврши работата, минералните наоѓалишта, и изворите на другите природни богатства.

в) бродовите и авионите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Во случај каде што, поседувањето на акции или други корпорациски права на компанијата го овластуваат нивиот сопственик да ужива во недвижниот имот на компанијата, доходот од директната употреба, изнајмувањето или употребата на правата на било кој друг начин, ќе се оданочува во државата договорничка, во која недвижниот имот се наоѓа.

5. Одредбите од ставовите 1 и 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

Член 7

Добивка од вршење на дејност

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би било одвоено и посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојно со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

5. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

6. Кога добивката ги опфаќа поделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите на тие членови.

Член 8

Меѓународен сообраќај

1. Добивката на претпријатието државата договорничка остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во таа држава.

2. Добивката остварена од претпријатие на државата договорничка, од користење, одржување или издавање на контејнери (вклучувајќи приколки и друга слична опрема поврзана со транспорт на контејнери) кои се користат за транспорт на стоки или производи, ќе се оданочува само во таа држава, освен во случај кога контејнерите се користат за транспорт на стоки и производи исклучиво помеѓу места во другата држава договорничка.

3. Одредбите од ставот 1 и 2 ќе се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

Асоцијација на претпријатија

1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и, ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првоспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првоспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10

Дивиденди

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на тие дивиденди, обложениот данок не може да надмине повеќе од 15 проценти од бруто износот на дивидендите.

2. По исклучок на одредбите од ставот 1, ако стварниот корисник на дивидендите е компанија (освен партнерство) која директно контролира најмалку 10 проценти од гласачкото тело на компанијата која ги плаќа дивидендите, овие дивиденди ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која стварниот корисник е резидент.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2, се додека на физичкото лице резидент на Финска, според Финскиот закон му е доделен даночен кредит во однос на дивидендите платени од страна на компанија резидент на Финска, дивидендите платени од страна на компанија резидент на Финска на резидент на Македонија, ќе се оданочуваат само во Македонија, ако стварниот корисник на дивидендите е резидент на Македонија.

4. Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

5. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции или други права на учество во добивката кои не се побарувања на долгови, како и доходот од други корпоративни права кои по однос на оданочувањето имаат ист третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

6. Одредбите од ставовите 1, 2 и 3 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

7. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

Член 11

Камата

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на каматата, така обложениот данок не може да надмине 10 проценти од вкупниот износ на каматата.

3. По исклучок на одредбите од став 2,

во Финска ако каматата се плаќа:

i) На државата Финска, или на локалните власти или пак на нејзино статутарно тело

ii) На Банката на Финска

iii) На Финскиот Фонд за Индустриска Соработка (ФИННФУНД) или некоја институција, што може да биде договорано одвреме навреме помеѓу надлежните органи во државите договорнички.

iv) и во врска со заеми и кредити подржани од Владата, кои се раководат по меѓународно прифатени насоки за извозните кредити кои што службено се подржуваат.

б) камата која настанува во Финска ќе биде оданочена само во Македонија, ако каматата се плаќа:

i) На државата Македонија, или на локалните власти или пак на нејзино статутарно тело;

ii) На Народната Банка на Македонија;

iii) и во врска со заеми и кредити подржани од Владата на Македонија;

в) каматата која настанува:

i) во државата договорничка, за заем кој е гарантиран од страна на било кое тело спомнато или во врска со лотточката а) или потточката б) и се плаќа на резидент на друга држава договорничка, ќе се оданочува само во таа друга држава.

ii) во Македонија, на заем кој го гарантира Финнвера (службена Финска Извозно Кредитна Агенција) и се плаќа на резидент на Финска, ќе се оданочува само во Финска.

4. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, и посебно на хартии од вредност на владата и доход од обврзници или други видови на обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите на тие хартии од вредност или обврзници. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

5. Одредбите на ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на долгот на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

6. Ке се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локалните власти, или резидентот на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица, или постојаната база, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

7. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

Член 12

Приходи од авторски права

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во таа друга држава, ако тој резидент е стварен корисник на тие приходи.

2. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на користење за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за телевизија и радио, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за информации во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства.

3. Одредбите од ставот 1 нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која приходите од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои приходите од авторски права се плаќаат се стварно поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

4. Се смета дека приходите од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права, без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се појавува обврска за плаќање на приходи од авторски права, а тие авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица или постојана база, се смета дека тие приходи од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

5. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

Член 13

Капитални добивки

1. Добивките кои ќе ги оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен ставот 2 на член 6, а кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Добивките кои ќе ги оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на акции или други корпорационски права, во друштво во кое повеќе од половина на активата се состои од неподвижен имот кој се наоѓа во другата држава договорничка, се оданочува во таа друга земја.

3. Добивките од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, може да се оданочуваат во таа друга држава.

4. Добивките кои ќе ги оствари претпријатие на држава договорничка од отуѓување на бродови или авиони кои оперираат во меѓународниот сообраќај, или подвижен имот кој се однесува на функционирањето на овие бродови или авиони, се оданочува само во таа држава.

5. Добивките кои ќе ги оствари претпријатие од држава договорничка од отуѓување на контејнери (вклучувајќи приколки и друга опрема поврзана со транспортот на контејнерите), кои се користат за транспорт на стоки и производи, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен кога контејнерите се користат за транспорт на стоки и производи исклучиво помеѓу места во другата држава договорничка.

6. Добивките од отуѓување на друг имот освен наведениот во претходните ставови од овој член, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

Член 14

Самостојни лични услуги

1. Доходот кој го остварил резидент на државата договорничка од вршење на професионални услуги и други активности од самостоен карактер, ќе се оданочи само во таа држава, освен ако тој има постојана база која редовно му е на располагање во другата држава договорничка за вршење на своите активности. Ако тој има таква постојана база само од доходот кој се припишува на таа постојана база може да се оданочи во таа друга држава договорничка.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

Член 15

Лични примања од работен однос

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18 и 19 платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава, освен кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на став 1, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува од работен однос во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во период од дванаесет месеци, кој период започнува или завршува во односната календарска година, и

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на вработување на брод или воздухоплов во меѓународен сообраќај извршени од претпријатие на државата договорничка, можат да се оданочат во таа држава.

Член 16

Надоместоци на директори

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, ќе се оданочува во таа друга држава.

Член 17

Уметници и спортисти

1. По исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

Член 18

Пензии, ануитети и слични примања

1. Согласно со ставот 2 од членот 19, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, или било кој ануитет, ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. По исклучок на одредбата од ставот 1, и врз основа на одредбата од ставот 2 на член 19, платените пензии и други користи, било периодично или паушално, доделени според законската регулатива за социјално осигурување на државата договорничка, или според јавна шема за социјална благосостојба организирана од државата, или било кој ануитет кој настанува во државата договорничка, ќе се оданочува во таа држава според законите на таа држава, но обложените даноци не можат да изнесуваат повеќе од 25 проценти од вкупниот износ на плаќањата.

3. Изразот "ануитети", употребен во овој член означува определен износ кој се исплатува периодично во определени периоди во текот на животот или во текот на определен или утврден период согласно со обврската да се вршат повтратни исплати за адекватен или целосен надоместок во пари или вредност која може да се изрази во пари (освен дадените услуги).

Член 19

Државна служба

1.a) Платите, надоместоците и другите слични примања, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или статутарно тело или нејзината локална власт на физичко лице по основа на услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надоместоци и другите слични примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

(i) е државјанин на таа држава, или

(ii) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2.a) Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од фондовите, создадени од неа, или од статутарно тело или нејзината локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или на нејзино статутарно тело или на локалната власт, ќе се оданочува само во таа држава, но обложениот данок не може да изнесува повеќе од 25 проценти од вкупниот износ на плаќањата.

б) Меѓутоа, таквата пензија ќе се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16 и 18 ќе се применуваат на платите, надоместоците и другите слични примања и пензиите кои се исплатени за услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или статутарно тело или локалната власт.

Член 20

Студенти и обучувачи

Студент или лице на стручна обука, кој непосредно пред посетата на државата договорничка бил или е резидент на другата држава договорничка и кој престојува во првоспоменатата држава само поради своето образование или обука, не плаќа данок во таа држава на средствата кои ги добива за издржување, образование или обука ако тие средства се од извори надвор од таа држава.

Член 21

Други приходи

1. Деловите од доходот на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните одредби од овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 од членот 6, ако примателот на тој доход - резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, или ако во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот се ефективно поврзани со постојаната деловна единица или постојаната база. Во тој случај, соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

Член 22

Одбегнување на двојното оданочување

1. Во Македонија двојното оданочување ќе се одбегне на следниов начин:

а) Кога резидент на Македонија остварува доход кој, согласно одредбите од договорот, може да се оданочи во Финска, Македонија ќе одобри како одбиток на данокот од доход на тој резидент износ еднаков на износот на данокот од доход платен во Финска. Тој одбиток не може да биде поголем од делот на данокот од доход кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара, зависно од случајот, на доходот кој може да се оданочи во Финска.

2. Врз основа на одредбите од Финскиот закон кој се однесува на одбегнување на меѓународното двојно оданочување (кои нема да имаат влијание на општите принципи на договорот), двојното оданочување ќе се одбегне на следниов начин:

а) Кога резидент на Финска остварува доход кој, согласно одредбите од договорот, може да се оданочи во Македонија, Финска врз основа на одредбите на став б), ќе одобри како одбиток од Финскиот данок на доход на тоа лице, износ еднаков на Македонскиот данок платен согласно со македонскиот закон и во согласност со договорот и пресметан на ист начин на кој се пресметува данокот во Финска.

б) Дивидендите платени од друштво кое станало резидент на Македонија на друштво кое е резидент на Финска и кое контролира најмалку 10 проценти од гласачкото тело на друштвото кое ги плаќа дивидендите ќе биде изземено од Финскиот данок.

3. Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот кој го остварил резидент на државата договорничка е изземен од оданочување во таа држава, таа држава може, во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход.

Член 23

Еднаков третман

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое државјаните на другата држава, под исти услови, подлежат или можат да подлежат. Овој член, по исклучок на одредбите од членот 1, ќе се применува и на лица кои не се резиденти ни на една од државите договорнички.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност. Оваа одредба не може да се толкува како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка било какви лични олеснувања, ослободувања или намалувања за даночни цели по основ на граѓански статус или семејни обврски кои таа ги одобрува на своите резиденти.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 на член 9, став 7 на член 11, или став 5 на член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочување на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето на обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првоспоменатата држава се или може да бидат подложени.

5. Одредбите на овој член, по исклучок на одредбите од членот 2, ќе се применуваат на даноците од секој вид и опис.

Член 24

Постапка на заемно договарање

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј резидент е, или чиј случај потпаѓа под ставот 1 на член 23. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активностата која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Договорот кој што ќе се постигне ќе се спроведува без оглед на временските ограничувања во внатрешните закони на државите договорнички.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно меѓусебно да комуницираат, вклучувајќи и комуникација преку заедничка комисија, која ја сочинуваат самите тие или нивни претставници, заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови.

Член 25

Размена на информации

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Размената на информации не е ограничена со член 1 од овој договор. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

Член 26

Дипломатски и конзуларни претставници

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 27

Влегување во сила

1. Владите на државите договорнички ќе се известат меѓусебно кога уставните барања за влегување во сила на спогодбата ќе се завршат.

2. Овој договор влегува во сила триесетиот ден од датумот на последното писмено известување од ставот 1 и неговите одредби ќе се применуваат:

а) по однос на даноците запрени на изворот, на доходот кој се остварува на или после 1 јануари од календарската година што следи по годината во која договорот влегува во сила;

б) по однос другите даноци од доход, данокот кој се плаќа за секоја фискална година која почнува на први или после први јануари од календарската година, по годината во која договорот влегува во сила.

3. Спогодбата помеѓу Република Финска и Социјалистичка Федеративна Република Југославија, за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот на доход и капитал, потпишана во Белград на 8 Мај 1986, (во понатамошниот текст " Конвенцијата од 1986 "), ќе има влијание по однос на даноците на кои овој договор се применува во согласност со одредбите од ставот 2. Конвенцијата од 1986 ќе престане да важи на последната дата по влегување во сила на договорот во согласност со тековните одредби од овој став.

Член 28

Престанок на важење

Овој договор останува во сила се додека не го откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење најмалку шест месеци пред крајот на календарската година по истекот на пет години од денот на влегувањето во сила на договорот. Во таков случај, овој договор престанува да важи:

а) по однос на даноците запрени на изворот, на доходот остварен на или после 1 јануари од календарската година по годината во која известувањето е дадено;

б) по однос на другите даноци на доход, данокот што се плаќа за секоја фискална година која почнува на први или после први јануари од календарската година, по годината во која известувањето е дадено.

КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА потписниците, полноважно за тоа овластени,
го потпишаа овој договор.

СОСТАВЕН во -----, ----- година, во два
оригинални примерока на фински, македонски и англиски јазик, сите
три текста подеднакво веродостојни. Во случај на несогласување меѓу
текстовите, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА ФИНСКАТА ВЛАДА



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА



A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line with several loops and a horizontal stroke at the bottom, positioned above a solid horizontal line.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT MACÉDONIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement macédonien,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'im-
pôts sur le revenu.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contrac-
tant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des
Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que
soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tout prélèvement fiscal assis sur tout
ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) en Finlande

- (i) l'impôt sur le revenu;
- (ii) l'impôt sur les sociétés;
- (iii) l'impôt communal
- (iv) l'impôt ecclésiastique
- (v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et
- (vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents
(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

(b) à Macédoine:

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ii) l'impôt sur les profits;
- (ci-après dénommés "l'impôt macédonien");

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sen-
siblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et
qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des

Etats contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "Finlande" s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sus-jacentes;

(b) Le terme "Macédoine" lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, signifie le territoire sur lequel la République de Macédoine peut exercer son droit souverain et sa juridiction y compris le droit d'explorer, d'exploiter et d'utiliser ses ressources naturelles conformément à son droit interne et au droit international;

(c) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes. Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de la Macédoine ou de la Finlande;

(d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

(e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent. Selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

(g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(h) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de la Finlande, le ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité que le ministère a désigné comme son représentant autorisé.

(ii) dans le cas de la Macédoine, le ministre des finances ou son représentant autorisé

2. Aux fins de l'application du présent accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de

cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par “résident de l'un des Etats contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Un Etat contractant lui-même et une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire dudit Etat sont réputés résidents dudit Etat. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer le mode d'application de l'accord à ladite personne. En déterminant le statut de cette personne qui n'est pas une personne physique, les règles figurant au paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention modèle sur la fiscalité de l'OECD adoptée en 1992 tel qu'amendée périodiquement doivent être prises en considération.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “établissement stable” s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” s'entend notamment;

a) D'un d'un siège de direction;

- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

- a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités et que dans leurs relations commerciales et financières avec l'entreprise, des conditions qui seraient différentes de celles acceptées par des agents indépendants seraient imposées.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que

ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

(b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles;

(c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les profits tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'un partenariat) qui contrôle directement au moins 10 pour cent des actions de la société qui paie les dividendes, ces dividendes sont imposables uniquement dans l'Etat contractant où le bénéficiaire effectif est un résident.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la Macédoine ne sont imposables à Macédoine que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés est un résident de Macédoine.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

7. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet

autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix pour cent du montant brut des intérêts

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts ayant leur source en Macédoine sont imposables uniquement en Finlande si l'intérêt est payé à

(i) l'Etat de Finlande ou à un organe officiel qui lui est rattaché

(ii) la Banque de Finlande;

(iii) le Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND); ou toute autre institution qui pourra le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants;

(iv) pour un crédit garanti par le gouvernement dont les termes et les conditions sont fixés par l'Arrangement de l'OCDE sur les directives pour les crédits à l'exportation officiellement garantis ou tout autre prêt ou crédit appuyé par le gouvernement régis par des directives internationales analogues;

b) les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables seulement à Macédoine si les intérêts sont payés à

(i) l'Etat de Macédoine ou à une autorité locale ou à un organe qui lui est rattaché;

(ii) la Banque nationale de Macédoine;

(iii) pour un crédit ou un prêt garanti par le Gouvernement de Macédoine;

c) les intérêts ayant leur source

(i) dans un Etat contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat;

(ii) à Macédoine au titre d'un prêt garanti par la Finnvera (l'agence officielle finlandaise de crédit à l'exportation) et versés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande;

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obli-

gations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées

ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société dont les avoirs consistent dans plus de leur moitié en valeur immobilière situés dans l'autre Etat sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorqueurs, les allèges et l'équipement pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée :

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou

de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre plan public organisé par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet Etat, sont imposables dans cet Etat conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Etudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

(a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent accord, sont imposables en Macédoine, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) accorde en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé en Macédoine calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé.

(b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de Macédoine à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 p. cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

2. En Macédoine, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsque un résident de Macédoine perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent accord peuvent être imposés en Finlande, la Macédoine doit permettre en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt finlandais versé. Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt macédonien, calculée avant la déduction, qui est applicable au revenu qui peut être imposé en Finlande.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, ledit Etat peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

Article 23. Non discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'auto-

rité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscale). L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et
Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date trente jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

2. La Convention entre la République de Finlande et la République socialiste fédérale de Yougoslavie pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital signé à Belgrade le 8 mai 1986 (dénommé ci-après par "Convention de 1986") cesse d'être applicable aux impôts auxquels s'applique le présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2. La Convention de 1986 prend fin à la dernière date à laquelle elle était applicable conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets.

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Skopje le 25 janvier 2001, en langues anglaise, finlandaise et macédonienne les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement finlandais :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement macédonien :

NIKOLA GRUEVSKI

No. 40886

**Finland
and
Malta**

Agreement between the Republic of Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Rome, 30 October 2000

Entry into force: *30 December 2001 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Malte**

Accord entre la République de Finlande et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Rome, 30 octobre 2000

Entrée en vigueur : *30 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND MALTA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of Malta,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Malta:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Malta tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
 - b) the term “Malta” means Malta and, when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago including the territorial waters thereof, as well as any area of the sea bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial waters, wherein Malta exercises sovereign rights, jurisdiction, or control in accordance with international law and its national law, including its legislation relating to the exploration of the continental shelf and exploitation of its natural resources;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term “competent authority” means:
 - (i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) in Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person. In so settling and determining the status of that person other than an individual, consideration shall be given to the rules contained in paragraph 3 of Article 4 of the OECD Model Tax Convention, adopted in 1992 (as amended from time to time), especially to the reference concerning the place of effective management.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including an offshore drilling site.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than twelve months within any eighteen month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person C other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies C is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, or to explore for, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State C and taxes accordingly C profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this

Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Malta may be taxed in Malta. However, such dividends may also be taxed in Finland and according to Finnish law, but

a) if the beneficial owner of the dividends is a resident of Malta, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

b) notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Malta shall be taxable only in Malta if the beneficial owner of the dividends is a resident of Malta.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Finland may be taxed in Finland. However, such dividends may also be taxed in Malta and according to Maltese law, but

a) if the beneficial owner of the dividends is a resident of Finland, no Malta tax shall be charged on the gross amount of the dividends in excess of the tax chargeable on the profits out of which the dividends are paid;

b) notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), Malta tax shall not exceed 15 per cent of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the interest is a resident of that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the royalties is a resident of that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broad-

casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property which forms part of the assets of the company and which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. In this paragraph the term "shares" does not include shares quoted or listed on a recognised stock exchange.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and trainees

A student, trainee or apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Malta, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Malta tax paid under Maltese law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Malta to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In Malta double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Finland, the Finnish tax on such income shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

Article 23. Limitation of relief

The provisions of Articles 6 to 21 shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

- a) a law of a Contracting State which has been identified in an Exchange of Notes between the Governments of the Contracting States; or
- b) any substantially similar law subsequently enacted.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in Malta:

in respect of taxes on income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after 1 January immediately following the date on which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 24 March 1975, (hereinafter referred to as "the 1975 Agreement"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1975 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after

the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in Malta:

in respect of taxes on income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after 1 January immediately following the date on which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome this 30th day of October 2000, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

DIETER VITZTHUM

For of the Government of Malta:

JOSEPH CASSAR

EXCHANGE OF NOTES

I

Rome, 30 October 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement") which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the Republic of Finland the following:

With reference to Article 23

The provisions of Articles 6 to 21 of the Agreement shall not apply to persons who are entitled to:

- a) a special tax benefit under the Malta Financial Services Centre Act (Cap.330), except for those persons who opt under section 41 of the said Act to be subject to the normal provisions of the Income Tax Act (Cap. 123) and of the Income Tax Management Act, 1994; or
- b) exemption or any other special tax benefit under the provisions of the Merchant Shipping Act, 1973, as amended; this does not, however, apply to income that is subject to the normal Malta income tax; or
- c) any special tax benefit in respect of distributions by a trust subject to the provisions of the Trusts Act given that a trust as laid down in that Act is not vested with legal personality and therefore cannot benefit under the Agreement in its own right, or
- d) any special tax benefit under any substantially similar law subsequently enacted and which is agreed by the competent authorities of the Contracting States as included within the terms of Article 23.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Malta, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

DIETER VITZTHUM
Ambassador

II

Rome, 30 October 2000

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being also acceptable to the Government of Malta, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I take this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

JOSEPH CASSAR
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET MALTE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Malte,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'im-
pôts sur le revenu.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contrac-
tant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des
Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que
soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tout prélèvement fiscal assis sur tout
partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) en Finlande

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur les sociétés;

(iii) l'impôt communal

(iv) l'impôt ecclésiastique

(v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

(vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

b) à Malte:

l'impôt sur les revenus;

(ci-après dénommé "l'impôt maltais");

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sen-
siblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et
qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des
Etats contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient appor-

tées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Le terme "Finlande", s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes

b) Le terme "Malte" signifie Malte et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, signifie l'Ile de Malte, l'Ile de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais y compris les eaux territoriales de Malte ainsi que les fonds marins, le sous-sol et les eaux adjacentes aux mers territoriales sur lesquelles elle exerce son droit souverain et sa juridiction y compris le droit d'explorer son plateau continental, d'exploiter et d'utiliser ses ressources naturelles conformément à son droit interne et au droit international;

c) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de la Finlande, le ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité que le ministère a désigné comme son représentant autorisé.

(ii) dans le cas de Malte, le ministre des finances ou son représentant autorisé

2. Aux fins de l'application du présent accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par “résident de l'un des Etats contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Un Etat contractant lui-même et une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire dudit Etat sont réputés résidents dudit Etat. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer le mode d'application de l'accord à ladite personne. En déterminant le statut de cette personne qui n'est pas une personne physique, les règles figurant au paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention modèle sur la fiscalité de l'OECD adoptée en 1992 tel qu'amendée périodiquement doivent être prises en considération.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “établissement stable” s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” s'entend notamment;

- a) D'un d'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;

- e) D'un atelier;
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de douze mois.

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou ces périodes représentant un total de plus de cent quatre-vingt-trois jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités et que dans leurs relations commerciales et financières avec l'entreprise, des conditions qui seraient différentes de celles acceptées par des agents indépendants seraient imposées.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression "biens immobiliers" sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions iden-

tiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les profits tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation et aux intérêts des fonds se rapportant uniquement à l'exploitation des navires et des aéronefs.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu' un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus , sont, selon le premier Etat mentionné , les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de Malte contractant sont imposables à Malte. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables en Finlande et conformément aux lois finlandaises, mais

a) si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de Malte, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(i) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 5 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) , tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de Malte ne sont imposables à Malte que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés est un résident de Malte.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident de Malte à un résident de Finlande peuvent être imposés en Finlande. Néanmoins ces dividendes peuvent être également imposés à Malte et conformément à la législation maltaise, mais

a) si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de Finlande, l'impôt maltais ne peut être perçu sur le montant brut des dividendes qui dépassent l'impôt imputable aux bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) l'impôt maltais ne dépassera pas 15 pour cent des dividendes si ces derniers sont prélevés sur les gains et bénéfices acquis au cours de toute année pour laquelle la société a pu réaliser des bénéfices en vertu des dispositions de la réglementation portant aux industries maltaises , et si l'actionnaire soumet au service des contributions maltais, et pour l'année de l'assiette considérée, des déclarations et comptes concernant ses revenus imposables au titre de la réglementation maltaise.

3. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux

bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

4. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société dont les avoirs consistent pour leur plus grande part directement ou indirectement en valeur immobilière constituant une partie de ses actifs et qui sont situés dans l'autre Etat sont imposables dans l'autre Etat. Dans le présent paragraphe, le terme "actions" n'inclut pas les actions cotées à une Bourse reconnue

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorqueurs, les allèges et l'équipement pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants, lorsque lesdits revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant:

a) Si ce résident dispose, de façon habituelle dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes dépassant au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois, commençant ou finissant pendant l'exercice financier considéré; dans ce cas, seule la fraction des revenus tirés des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée :

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre plan public organisé par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet Etat, peuvent être imposées uniquement dans ledit Etat.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Etudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent accord, sont imposables à Malte, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) accorde en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé à Malte calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé.

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de Malte à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 p. cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, la Finlande peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

2. À Malte, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant l'octroi d'un allègement de l'impôt maltais eu égard à l'impôt étranger, lorsque conformément aux dispositions du présent accord, l'assiette de l'impôt maltais englobe un revenu de source finlandaise, l'impôt finlandais frappant lesdits revenus constituera un abattement sur l'impôt maltais à percevoir sur ces revenus.

Article 23. Limitation des allègements

Les dispositions des articles 6 à 21 ne s'appliquent pas aux personnes qui ont droit à des bénéfices fiscaux spéciaux en vertu :

a) d'une loi d'un Etat contractant qui est mentionnée dans un Echange de notes entre les Gouvernements des Etats contractants; ou

b) toute autre loi notablement similaire qui a été par la suite promulguée.

Article 24. Non discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente dis-

position ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où

l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscale). L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date trente jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) En Finlande :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

b) A Malte

En ce qui concerne les impôts sur le revenu durant l'année civile ou la période de comptabilité selon le cas suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

3. L'Accord entre la République de Finlande et Malte pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital signé à Helsinki 24 mars 1975 (dénommé ci-après par "Accord de 1975") cesse d'être applicable aux impôts auxquels s'applique le présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2. L'Accord de 1975 prend fin à la dernière date à laquelle elle était applicable conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En Finlande

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

b) A Malte

En ce qui concerne les impôts sur le revenu durant l'année civile ou la période de comptabilité, selon le cas, à partir du 1er janvier ou après suivant immédiatement la date au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Rome le 30 octobre 2000, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

DIETER VITZTHUM

Pour le Gouvernement de Malte :

JOSEPH CASSAR

ECHANGE DE NOTES

I

Rome, 30 octobre 2000

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République de Finlande et Malte pour éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu (désigné ci-après par "l'Accord") qui a été signé aujourd'hui et de faire les propositions suivantes au nom de la République de Finlande.

En ce qui concerne l'article 23

Les dispositions de l'article 6 à l'article 21 de l'accord ne seront pas applicables aux personnes :

a) qui sont admises à des avantages fiscaux particuliers aux termes de la loi intitulée "Malta Financial Services Centre Act" (loi relative au centre maltais des services financiers) (chap. 330, à l'exception des personnes qui, en application de l'article 41 de ladite loi, optent pour le régime normal des lois intitulées "Income Tax Act" (loi relative à l'impôt sur le revenu) (chap. 123) et "Income Tax Management Act" (loi de 1994 relative à l'administration de l'impôt sur le revenu); ou

b) qui ne sont pas assujetties à l'impôt sur les bénéfices aux termes de la loi intitulée "Merchant Shipping Act, 1973" (loi de 1973 relative à la marine marchande) tel qu'amendée; l'exemption ne s'applique pas au revenu qui est soumis normalement à l'impôt sur le revenu de Malte; ou

c) qui sont admises à des avantages fiscaux particuliers à l'égard des sommes distribuées par une fiducie, sous réserve des dispositions de la loi intitulée "Trusts Act" (loi relative aux fiducies étant donné qu'une fiducie telle qu'elle est définie dans ladite loi ne possède pas de personnalité juridique et ne peut bénéficier de son propre chef des dispositions du présent accord; ou

d) qui sont admises à des avantages fiscaux particuliers aux termes de toute loi future promulguée analogue quant au fond et qui serait acceptée par les autorités compétentes des Etats contractants au sens de l'Article 23.

Si les propositions précédentes rencontrent l'accord du gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre Réponse constituent un accord entre les deux gouvernements sur la question et qui entrera en vigueur en même temps que l'accord.

Je saisis cette occasion etc.

DIETER VITZTHUM
Ambassadeur

II

Rome , le 30 octobre 2000

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Les propositions précédentes rencontrent l'accord du gouvernement de Malte , j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente Réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que l'accord.

Je saisis cette occasion etc.

JOSEPH CASSAR
Ambassadeur

No. 40887

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Helsinki, 4 May 1996

Entry into force: *14 December 2002 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

See also No. A-40887 in volume 2297.

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Helsinki, 4 mai 1996

Entrée en vigueur : *14 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

Voir aussi No A-40887 du volume 2297.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in a Contracting State, irrespective of on behalf of which authorities or of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Russia:

- (i) the tax on profits of enterprises and organisations; and
 - (ii) the income tax on individuals;
- (hereinafter referred to as “Russian tax”);

b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the communal tax;
 - (iv) the church tax;
 - (v) the tax withheld at source from interest; and
 - (vi) the tax withheld at source from non residents' income;
- (hereinafter referred to as “Finnish tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes, which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Russia”, when used in a geographical sense, means the territory of the Russian Federation-Russia including its inland waters and the territorial sea, the air-space above them as well as the continental shelf and exclusive economic zone, where the Russian Federation-Russia has sovereign rights and exercises jurisdiction in accordance with federal law and international law; the terms “Russia” and “the Russian Federation” are equivalent;

b) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Russia or Finland, as the context requires;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “company” means any body corporate or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term “international traffic” means any transport undertaken by a resident of a Contracting State, except when the transport is solely between places in the other Contracting State;

g) the term “competent authority” means:

(i) in Russia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if each State considers him as its national or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months. The use of an installation or drilling rig or ship to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment only if such use is for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following kinds of activities performed by a person that is a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall be deemed not to be carried on through a permanent establishment in that other State:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the person;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of processing by another person;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the person;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the person, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of another person and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of that other person, that other person shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that other person undertakes for the first mentioned person, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. A person shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such brokers, general commission agents or other agents are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub paragraphs a) and b), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated:

- a) the term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of

immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

b) ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used for the performance of business activities or independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of a person that is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the person carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the person carries on business as aforesaid, the profits of the person may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a person that is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the person of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Profits and Income from International Transport

1. Profits or income of a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits or income of a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits or income from the participation in a pool, a joint business, or an international transportation agency.

Article 9. Adjustment of Profits

1. Where

a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that last mentioned person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State and taxes accordingly profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the resident of the first mentioned State if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 30 per cent of the capital of the company paying the dividends, and the foreign capital invested exceeds one hundred thousand United States dollars (USD 100,000) or its equivalent in the national currencies of the Contracting States at the moment when the dividends become due and payable;

b) 12 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Russia shall be taxable only in Russia if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is an authority formed therein or any resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer programmes, video cassettes, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is an authority formed therein or any resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Income from the Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in that other State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of:

a) an employment exercised in the other Contracting State in connection with a building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities connected therewith, or with the use of an installation or drilling rig or ship, for the period during which such site, project, activities or use do not constitute a permanent establishment in that other State under paragraph 3 of Article 5; or

b) an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic; or

c) technical services directly connected with the application of a right or property giving rise to a royalty, as defined in paragraph 2 of Article 12, if such services are provided as part of a contract granting the use of the right or property.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income of Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Pensions of any kind, and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by an authority or a statutory body formed in a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that authority or body shall be taxable only in that State.

2. However, remuneration referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- a) is a national of that State; or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services in connection with a business carried on by an authority or a statutory body formed in a Contracting State.

Article 20. Payments to Students and Trainees

1. Payments which a student, or a business apprentice or any trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business apprentice or any trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that

the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. In Russia double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Russia receives income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Finland, the amount of tax on such income due to be paid in Finland shall be deducted from the tax levied on the income of such a person in Russia. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income in accordance with the laws and rules of Russia.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Russia, Finland shall, subject to the provision of sub paragraph b), allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax on income paid in Russia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Russia.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Russia to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Russia and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Russian tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub paragraph a). The provisions of this sub paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23. Non Discrimination

1. Nationals of a Contracting State or legal entities and partnerships deriving their status as such from the laws in force in that State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which such nationals, legal entities or partnerships in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States as well as to stateless persons who are residents of a Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar residents of the first mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals, legal entities or partnerships of the other Contracting State tax benefits granted under special agreements to nationals, legal entities or partnerships of a third State.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any

agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted to information relating to persons referred to in Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Special Fiscal Privileges

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of multilateral or bilateral agreements.

2. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or a consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 27. Entry into Force of the Agreement

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for any tax period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.

3. Upon the date on which this Agreement becomes effective, the following Agreements between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2:

a) the Agreement for the reciprocal exemption of air traffic enterprises and their personnel from taxes and social security contributions, signed at Helsinki on 5 May 1972, and

b) the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the Protocol attached thereto, signed at Moscow on 6 October 1987.

The 1972 Agreement shall cease to have effect also with respect to taxes and contributions to which this Agreement does not apply, from the first dates on which this Agreement applies in accordance with paragraph 2.

Article 28. Termination of the Agreement

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement by giving, through diplomatic channels, written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for any tax period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Done at Helsinki this 4th day of May 1996, in duplicate in the Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Russian Federation:

V. G. PANSKOV

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Republic of Finland and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

With reference to Article 5, paragraph 3

1. In the case, where a building site or construction, assembly or installation project in which a resident of a Contracting State is engaged in the other Contracting State has begun before the date of signature of the Agreement but continues after the date on which the Agreement becomes effective, then the period of twelve months shall be calculated from the last mentioned date. Such benefit shall in no case be enjoyed for a period exceeding 36 months from the date on which the site or project began.

2. In the case, where a building site or construction, assembly or installation project in which a resident of a Contracting State is engaged in the other Contracting State has begun after the date of signature of the Agreement but before the date on which the Agreement becomes effective and continues after the last mentioned date, then the period of twelve months shall be calculated from the date on which the site or project began.

Done at Helsinki this 4th day of May 1996, in duplicate in the Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Russian Federation:

V. G. PANSKOV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION
HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VERO-
TUKSEN VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla
HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla
SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltiossa tulon perusteella, riippumatta siitä, keiden viranomaisten lukuun tai millä tavoin verot kannetaan.
2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot.
3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:
 - a) Venäjällä:
 - 1) yritysten ja järjestöjen tulovero; ja
 - 2) luonnollisten henkilöiden tulovero;
(jäljempänä "Venäjän" vero);
 - b) Suomessa:
 - 1) valtion tulovero;
 - 2) yhteisöjen tulovero;
 - 3) kunnallisvero;
 - 4) kirkollisvero;
 - 5) korkotulon lähdevero; ja
 - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;
(jäljempänä "Suomen vero").
4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Venäjä" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Venäjän federaation-Venäjästä aluetta, siihen luettuina sen sisävedet ja aluemerit, niiden yläpuolella oleva ilmatila sekä mannerjalusta ja talousvyöhyke, joilla Venäjän federaatiolla- Venäjällä on suvereenit oikeudet ja joilla se harjoittaa lainkäyttövaltaa federaation lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti; sanonnat "Venäjä" ja "Venäjän federaatio" tarkoittavat samaa;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Venäjää tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa kuljetusta, paitsi milloin kuljetus tapahtuu ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Venäjällä valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta ei käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettäväänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos kumpikin valtio pitää häntä kansalaisenaan tai hän ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla KIINTEÄ TOIMIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta sopimusvaltiossa asuvan henkilön toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tai siihen liittyvää valvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahdentoista kuukauden ajan. Laitteen, porauslautan tai laivan käyttäminen luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos käyttö kestää yli kahdentoista kuukau-

den ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa harjoittamaa jäljempänä mainittua toimintaa ei katsota tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta harjoitetuksi:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan henkilölle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) henkilölle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) henkilölle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen henkilön toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi henkilölle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi henkilölle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a) - e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii toisen henkilön puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia tämän toisen henkilön nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä toisella henkilöllä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä toinen henkilö harjoittaa ensiksi mainitun henkilön lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Henkilöllä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä välittäjä, komissionööri tai muu edustaja toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta

kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei a) ja b) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on:

a) sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön;

b) laivoja, veneitä ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös liiketoiminnassa tai itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva henkilö saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei henkilö harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos henkilö harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa henkilön saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen henkilö, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen henkilön kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä

toimipaikka ostaa tavaroita henkilön lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tuloja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

KANSAINVÄLISESTÄ KULJETUKSESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

TULON OIKAISEMINEN

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa asuva henkilö välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa asuvan henkilön että toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa henkilöiden välillä kaupallisissa tai rahoitusuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien henkilöiden välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä henkilöistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt henkilölle, lukea tämän henkilön tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa asuvan henkilön tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulo, josta toisessa sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä on verotettu tässä valtiossa, sekä siten mukaan luettua tuloa ensiksi mainittu valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt tässä ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle, jos henkilöiden välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien henkilöiden välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla
OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on osinkoetuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 30 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, ja sijoitettu ulkomainen pääoma yrittää satatuhatta Yhdysvaltojen dollaria (USD 100 000) tai sen vasta-arvon sopimusvaltioiden rahana sinä ajankohtana, jolloin osinko eräännyy maksettavaksi;
- b) 12 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Venäjällä asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä vain Venäjällä, jos saaja on osinkoetuuden omistaja.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanomalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka on osinkoetuuden omistaja, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla
KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle

henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on korkoetuuden omistaja.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debenttureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debenttureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka on korkoetuuden omistaja, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa siellä muodostettu viranomainen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

5. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla ROJALTI

1. Rojaltilta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on rojaltiltuuden omistaja.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina tietokoneohjelma, videokasetti, elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka on rojaltiltuuden omistaja, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltilti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltilin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan.

Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa siellä muodostettu viranomainen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojaltil rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

5. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltiltuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltiltuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

OMAISUUDEN LUOVUTUKSESTA SAATU TULO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesti koostuvat toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (sihen luettuna perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

ITSENÄISESTÄ AMMATINHARJOITAMISESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.
2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

YKSITYISESTÄ PALVELUKSESTA SAATU TULO

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:
 - a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdenoista kuukauden ajanjaksona, ja
 - b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
 - c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.
3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta hyvityksestä vain tässä valtiossa, jos hyvitys maksetaan:
 - a) toisessa valtiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan tahi siihen liittyvään valvontatoimintaan taikka laitteen, porauslautan tai laivan käyttämiseen liittyvästä työstä, ajanjaksolta, jona toiminta ei 5 artiklan 3 kappaleen mukaan muodosta kiinteää toimipaikkaa tässä toisessa valtiossa; tai
 - b) kansainväliseen liikenteeseen käytetyssä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä; tai
 - c) teknisestä palvelusta, joka välittömästi liittyy 12 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun rojal-tin synnyttävän oikeuden tai omaisuuden käyttämiseen, jos palvelu suoritetaan osana sopimusta, jolla oikeuden tai omaisuuden käyttö myönnetään.

16 artikla

JOHTOKUNNAN JÄSENEEN PALKKIO

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

TAITEILIJOIDEN JA URHEILIJOIDEN SAAMA TULO

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla

ELÄKE JA ELINKORKO

1. Sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy tästä valtiosta, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu veloitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahatarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

JULKINEN PALVELUS

1. Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltiossa muodostettu viranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän viranomaisen tai yhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

a) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

b) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

3. Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltiossa muodostetun viranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

OPISKELIJALLE JA HARJOITTELIJALLE MAKSETUT RAHAMÄÄRÄT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija, liikealan ammattioppilas tai muu harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tahi liikealan ammattioppilasta tai muuta harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoittelunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

21 artikla

MUU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Venäjällä kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Venäjällä asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, on tästä tulosta maksettavan Suomen veron määrä vähennettävä tämän henkilön tulosta Venäjällä suoritettavasta verosta. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se Venäjän lainsäädännön mukaan tästä tulosta lasketun veron määrä.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Venäjällä, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksestä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Venäjällä tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennysten tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Venäjällä.

- b) Osinko, jonka Venäjällä asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Venäjällä asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Venäjän vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.
- d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla
SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen tai oikeushenkilö ja yhtymä, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kansalainen, oikeushenkilö tai yhtymä samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskeissa, olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa, sekä sopimusvaltiossa asuvaan kansalaisuudettaan omaavaan henkilöön.
2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan henkilöön.
3. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.
4. Sopimusvaltiossa asuva henkilö, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa asuva muu samassa asemassa oleva henkilö joutuu tai saattaa joutua.
5. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisen sopimusvaltion kansalaiselle, oikeushenkilölle tai yhtymälle sellaisia veroetuksia, jotka erityisten sopimusten mukaan myönnetään kolmannen valtion kansalaiselle, oikeushenkilölle tai yhtymälle.

24 artikla
KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määrittävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla
TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrittävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

26 artikla

ERITYISET VEROTUSTA KOSKEVAT ERIOIKEUDET

1. Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai monenkeskisten tai kahdenkeskisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

2. Sopimusta ei sovelleta kansainvälisiin järjestöihin, niiden toimielimiin tai virkailijoihin eikä henkilöihin, jotka ovat kolmannen valtion diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäseniä, jos he oseskelevat sopimusvaltiossa ilman, että heitä jommassakummassa sopimusvaltiossa kohdellaan tulon perusteella suoritettavien verojen osalta siellä asuvina henkilöinä.

27 artikla

SOPIMUKSEN VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Tämä sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona tämä sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, sitä vuotta, jona tämä sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

3. Sinä ajankohtana, jona tämä sopimus tulee sovellettavaksi, lakataan seuraavia Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tehtyjä sopimuksia soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan:

- a) Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksen välillä lentoliikenneyhteyksien ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitettu sopimus, ja
- b) Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 allekirjoitettu sopimus ja siihen liittyvä samana päivänä allekirjoitettu pöytäkirja.

Vuoden 1972 sopimusta lakataan soveltamasta myös veroihin ja maksuihin, joihin tätä sopimusta ei sovelleta, niistä ensimmäisistä ajankohdista, joihin tätä sopimusta sovelletaan 2 kappaleen määräysten mukaan.

28 artikla

SOPIMUKSEN PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee voimaan, irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa tämän sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

Tehty Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1996 kahtena suomen-, venäjän- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

Sopimuksen 5 artiklan 3 kappale

1. Milloin rakennus-, kokoonpano- tai asennustoiminta, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, on alkanut ennen sopimuksen allekirjoittamista, mutta jatkuu sen ajankohdan jälkeen, jona sopimus tulee sovellettavaksi, lasketaan kahdentoista kuukauden ajanjakso viimeksi mainitusta ajankohdasta. Tätä etuutta henkilö ei voi missään tapauksessa saada hyväkseen 36 kuukauden ajan ylittävältä ajanjaksolta luettuna siitä ajankohdasta, jona toiminta alkoi.

2. Milloin rakennus-, kokoonpano- tai asennustoiminta, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, on alkanut sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, mutta ennen sitä ajankohtaa, jona sopimus tulee sovellettavaksi, ja jatkuu viimeksi mainitun ajankohdan jälkeen, lasketaan kahdentoista kuukauden ajanjakso siitä ajankohdasta, jona toiminta alkoi.

Tehty Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1996 kahtena suomen-, venäjän- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkinta-erimielisyyden sattuessa käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с доходов, взимаемые в Договариваемом Государстве, независимо от имени какого органа власти они взимаются или способа их взимания.

2. К налогам на доходы относятся все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая доход от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, являются следующие налоги:

а) в России:

(I) налог на прибыль предприятий и организаций; и

(II) подоходный налог с физических лиц;

(далее именуемые "Российские налоги")

б) в Финляндии:

(I) государственные подоходные налоги;

(II) корпоративный подоходный налог;

(III) коммунальный налог;

(IV) церковный налог;

(V) налог на проценты, взимаемый у источника;

(VI) налог на доходы нерезидентов, взимаемый у источника

(далее именуемые "Финские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут вводиться после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:
 - a) термин "Россия" при использовании в географическом смысле означает территорию Российской Федерации - России, включая ее внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация - Россия обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в соответствии с федеральным законодательством и нормами международного права; термины "Россия" и "Российская Федерация" равнозначны;
 - b) термин "Финляндия" означает Финляндскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Финляндской Республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Финляндской Республики, в котором в соответствии с финским законодательством и нормами международного права Финляндия может осуществлять свои права по разведке и использованию природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;
 - c) термин "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Финляндию;
 - d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
 - e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;
 - f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку, осуществляемую резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;
 - g) термин "компетентный орган" означает:
 - (i) в России - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя;

- (ii) в Финляндии - Министерство финансов, его уполномоченного представителя или орган, назначаемый Министерством финансов в качестве компетентного органа.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации или любого другого аналогичного критерия. Этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом государстве только в отношении доходов, полученных из источников в этом государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

- a) оно считается резидентом того государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих государствах, оно считается резидентом того государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из государств, оно считается резидентом того государства, в котором оно обычно проживает;
- c) если оно обычно проживает в обоих государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того государства, гражданином которого оно является;
- d) если каждое из государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое резидент Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет свою предпринимательскую деятельность.
2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:
 - a) место управления;
 - b) отделение;
 - c) контору;
 - d) фабрику;
 - e) мастерскую; и
 - f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.
3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство только в том случае, когда такая площадка, объект или деятельность осуществляются более двенадцати месяцев. Использование установки или буровой установки, или судна для разведки или разработки природных ресурсов образует постоянное представительство только, если они используются в течение периода более двенадцати месяцев.
4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности, осуществляемые лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве:
 - a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;
 - b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
 - c) содержание запаса товаров или изделий; принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера в интересах этого лица;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) – е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо – иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени другого лица и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом Государстве от имени этого другого лица и обычно использует эти полномочия, то считается, что это другое лицо имеет постоянное представительство в этом государстве в отношении любой деятельности, которую это другое лицо осуществляет для первого упомянутого лица, за исключением случаев, когда деятельность такого лица организовывается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые если и осуществляются через постоянное места деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Считается, что лицо не имеет постоянного представительства в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет в этом государстве предпринимательскую деятельность через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие брокер, комиссионер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не означает, что одна из этих компаний является постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" с учетом положений подпунктов а) и б), имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество:

- a) термин "недвижимое имущество" в любом случае должен включать здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающегося земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых и других природных ресурсов;
- b) морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. В случае, когда владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает владельцу таких акций или корпоративных прав право пользования недвижимым имуществом, принадлежащим компании, тогда доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права пользования может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, где находится такое недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица, являющегося резидентом одного Договариваемого Государства, облагается налогом только в этом государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого лица может облагаться налогом в другом государстве, но только в той ее части, которая может быть отнесена к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо, являющееся резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало бы в полной независимости от лица, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, понесенные как в государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для лица.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль и доходы от международных перевозок

1. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования морских или воздушных судов в международных перевозках облагаются налогом только в этом государстве.

2. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, подлежат налогообложению только в этом государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли или доходам, полученным от участия в пуле, совместном предприятии или международной транспортной организации.

Статья 9

Корректировка прибыли

1. Если

- а) резидент одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале резидента одного Договаривающегося Государства и резидента другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми лицами, тогда любые прибыли, которые были бы зачислены одному из лиц, но из-за наличия этих условий не были ему зачислены, могут быть включены в прибыли этого последнего упомянутого лица и соответственно обложены налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль резидента этого государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой резидент другого Договаривающегося Государства уплатил налог в этом другом государстве, а прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая по мнению первого упомянутого государства была бы зачислена лицу с постоянным местопребыванием в этом государстве, если бы отношения между двумя лицами были такими же, как между независимыми лицами, то тогда в этом другом государстве производится соответствующая корректировка суммы начисленного в нем налога на такую прибыль, если в этом другом государстве такая корректировка считается обоснованной. При определении такой корректировки должны учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, и в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, то взимаемый в таком случае налог не должен превышать

- a) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, является компания (иная, чем партнерство), которая напрямую владеет по крайней мере 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, а размер инвестированного иностранного капитала превышает сто тысяч долларов США (100.000 долларов США) или ее эквивалент в национальных валютах Договаривающихся Государств на момент начисления и выплаты дивидендов;
- b) 12 процентов валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

2. Несмотря на положения пункта 1, если физическое лицо, являясь резидентом Финляндии, имеет право на льготу по налогу в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом Финляндии, то дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Финляндии, резиденту России, будут

облагаться налогом только в России, если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды.

3. Положения пунктов 1 и 2 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или от других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством государства, в котором компания, распределяющая прибыль, является резидентом.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого государства, или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с постоянным представительством или постоянной базой, расположенными в этом другом государстве, и нераспределенная прибыль компании не облагается налогом даже, если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом государстве, если такой резидент обладает правом собственности на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым

обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, непосредственно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является созданный в этом государстве орган власти или любой резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на них, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом государстве, если такой резидент обладает правом собственности на такие доходы.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставленные права пользования авторским правом на любое произведение литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинофильмы, видеокассеты или записи для радиовещания и телевидения, любого

патента, товарного знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на доходы от авторских прав и лицензий, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом государстве с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, непосредственно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является созданный в нем орган власти или любой резидент этого государства. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от продажи акций или других корпоративных прав в компании, активы которой состоят в

основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которую резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве для осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с лицом, которое им владеет) или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих судов, подлежат налогообложению только в этом государстве.

5. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, будут облагаться только в этом государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозок товаров или изделий исключительно между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.

6. Доходы, полученные от отчуждения любого другого имущества, иного, чем то, о котором идет речь в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, полученный физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом государстве, за исключением случаев, когда оно имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления такой деятельности. Если оно имеет такую постоянную базу, то доход может облагаться налогом в другом государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, дантистов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется в другом государстве, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом государстве, если:

- a) получатель находится в другом государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в рамках любого двенадцатимесячного периода; и
- b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого государства; и
- c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом государстве, если вознаграждение выплачивается в отношении:

- a) работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в связи со строительной площадкой или строительным, монтажным или сборочным объектом, или в связи с деятельностью по техническому надзору, связанной с ними, или с использованием установки или буровой установки, или морского судна в течение периода, во время которого такая площадка, объект, деятельность или использование не образуют постоянного представительства в этом другом государстве согласно пункту 3 статьи 5; или
- b) работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного транспортного средства, осуществляющего международные перевозки; или
- c) технических услуг, непосредственно связанных с применением права или имущества, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий согласно пункту 2 статьи 12, если такие услуги предусмотрены контрактом по использованию права или имущества.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

Статья 17

Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, полученный резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14, и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. Любые пенсии и другие пособия, периодические или единовременные, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договаривающегося Государства или из любого государственного фонда, образованного Договаривающимся Государством для осуществления социальных выплат или любой аннуитет, возникающий в этом государстве, облагаются налогом только в этом государстве.

2. Термин "аннуитет" при использовании в настоящей статье, означает заранее оговоренную и периодически, в установленное время, выплачиваемую в течение жизни или определенного периода денежную сумму, в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном выражении (но не за оказанные услуги).

Статья 19

Государственная служба

1. Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое органом власти или законодательно установленным органом, созданным в Договаривающемся Государстве,

физическому лицу за службу, осуществляемую для этих органов, облагается налогом только в этом государстве.

2. Однако указание в пункте 1 вознаграждение облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором физическое лицо является резидентом, если служба осуществляется в этом государстве и физическое лицо:

- а) является гражданином этого государства, или
- б) не стало резидентом этого государства исключительно с целью осуществления службы.

3. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждениям за службу, оказанную в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой органом власти или законодательно учрежденным в Договариваемом Государстве органом.

Статья 20

Выплаты студентам и практикантам

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или явившийся непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и падающий в первом упомянутом государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, пользуется для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого государства.

2. Студент университета или другого высшего учебного заведения или любой практикант в Договариваемом Государстве, который является или непосредственно перед приездом в другое Договариваемое Государство являлся резидентом первого упомянутого государства и который находится в другом Договариваемом Государстве непрерывно в течение периода, не превышающего 183 дней, не облагаются налогом в этом другом государстве по вознаграждениям за услуги, оказанные в этом государстве, при условии, что оказанные услуги связаны с его обучением или прохождением практики, и вознаграждение составляет доход, необходимый для его содержания.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом государстве, независимо от того, где возникает доход.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы, полученные от недвижимого имущества, оговоренного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет в

другом Договаривающемся Государстве предпринимательскую деятельность через расположенное там постоянное представительство или осуществляет в этом другом государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и право или собственность, по которым выплачивается доход, непосредственно относятся к этому постоянному представительству или постоянной базе. В этом случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Финляндии, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в Финляндии, вычитается из налога, взимаемого с дохода такого лица в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством России.

2. В Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

- a) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в России, сумма налога на доход, уплаченного в России, Финляндия, с учетом положения подпункта b), разрешает в качестве вычета из налога на доход такого лица суммы, равной налогу на доход, уплаченному в России. Такой вычет, однако, не должен превышать часть налога на доход, подсчитанную до предоставления вычета и относящуюся к доходу, который может облагаться налогами в России;

- b) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом России, в пользу компании, которая является резидентом Финляндии и напрямую контролирует по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от уплаты финского налога;

- c) независимо от любых других положений настоящего Соглашения, физическое лицо, которое является резидентом России и которое в соответствии с финским налоговым законодательством в отношении финских налогов, упомянутых в статье 2, рассматривается также в качестве резидента Финляндии, может облагаться налогом в Финляндии. Однако любой уплаченный в России подоходный налог будет вычтен из налога, уплачиваемого в Финляндии, в соответствии с положениями подпункта a). Положения этого подпункта применяются только к гражданам Финляндии;

- d) если в соответствии с положениями настоящего Соглашения доход, полученный резидентом Финляндии, не подлежит обложению налогом в Финляндии, Финляндия, тем не менее, может при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода такого лица, принимать во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 23

Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства или юридические лица и партнерства, получившие свой статус как таковой в соответствии с действующим в этом государстве законодательством, не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане, юридические лица или партнерства этого другого государства при тех же условиях, в особенности в отношении резидентства. Это положение, независимо от положений статьи 1, также относится к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств, а также к лицам без гражданства, которые являются резидентами Договаривающегося Государства.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение резидентов этого другого государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ни одно из положений настоящей статьи не может расцениваться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и вычеты в целях налогообложения, которые оно предоставляет своим собственным резидентам на основании гражданского статуса или семейных обязательств.

4. Резиденты одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подвергаться в первом упомянутом государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные резиденты первого упомянутого государства.

5. Положения настоящей статьи не могут истолковываться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять гражданам, юридическим лицам или партнерствам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, которые предоставляются гражданам, юридическим лицам или партнерствам третьего государства в соответствии со специальными соглашениями.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих государств, представить свое заявление на рассмотрение в компетентные органы того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого она является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. В случае, если компетентные органы придут к согласию, налоги будут взиматься, возврат или зачет налогов будут производиться Договаривающимися Государствами в соответствии с таким согласием. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той части, в какой предусмотренное налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается информацией в отношении лиц, упомянутых в статье 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только в этих целях. Они

могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

- a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которая не предоставляется с учетом законодательства или обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Специальные налоговые привилегии

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений многосторонних или двусторонних соглашений.

2. Настоящее Соглашение не применяется к международным организациям, органам или их сотрудникам, и к лицам, которые являются сотрудниками дипломатических представительств или консульских учреждений третьего государства, пребывающих в Договаривающемся Государстве и не рассматриваемых в каждом Договаривающемся Государстве в качестве резидентов в отношении налогов на доходы.

Статья 27

Вступление Соглашения в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через пятнадцать дней после даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника - с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;
 - b) в отношении других налогов на доходы - за любой налогооблагаемый период, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.
3. С даты применения положений настоящего Соглашения следующие соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик прекращают свое действие в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, в соответствии с положениями пункта 2:
- a) Соглашение о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, подписанное 5 мая 1972 года в Хельсинки;
 - b) Соглашение об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов и приложенный к нему протокол, подписанные 6 октября 1987 года в Москве.

При этом соглашение 1972 года прекращает свое действие также в отношении налогов и взносов, к которым настоящее Соглашение не применяется, начиная с первого дня, с которого настоящее Соглашение применяется в соответствии с пунктом 2.

Статья 28

Прекращение действия настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;
- b) в отношении других налогов на доходы - за любой налогооблагаемый период, начиная с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации

Протокол

При подписании сегодня Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы (далее именуемое "Соглашение") нижеподписавшиеся согласились на то, чтобы следующие положения составляли неотъемлемую часть Соглашения:

в отношении пункта 3 статьи 5:

1. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве до даты подписания настоящего Соглашения, но работы на них продолжаются после даты, с которой применяются положения настоящего Соглашения, то двенадцатимесячный период рассчитывается от последней упомянутой даты. Такая льгота не должна ни при каких обстоятельствах действовать более 36 месяцев с начала существования строительной площадки или объекта.
2. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве после даты подписания настоящего Соглашения, но работы на них продолжаются после последней упомянутой даты, то двенадцатимесячный период рассчитывается с начала существования строительной площадки или объекта.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus dans un État contractant, sans considération des autorités au nom desquelles lesdits impôts sont perçus ni de la manière dont ils sont prélevés.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts frappant le revenu total ou certains éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts existants auxquels s'applique le présent Accord sont :

a. en Russie :

- i. l'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisations; et
- ii. l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
(ci-après dénommé "l'impôt russe");

b. en Finlande :

- i. l'impôt d'État sur le revenu;
- ii. l'impôt sur les sociétés;
- iii. l'impôt communal;
- iv. l'impôt ecclésiastique;
- v. l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et
- vi. l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
(ci-après dénommé "l'impôt finlandais").

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature analogue ou en grande partie similaires établis après la date de signature de l'Accord et s'ajoutant aux impôts actuels ou les remplaçant. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a. Le terme "Russie", au sens géographique, désigne le territoire de la Fédération de Russie, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, les espaces aériens situés au-dessus, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels la Fédération de Russie exerce des droits souverains et sa juridiction conformément à la loi fédérale et au droit international; le terme "Russie" et l'expression "la Fédération de Russie" sont équivalents;

b. le terme "Finlande" désigne la République de Finlande et, dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection en vue de l'exploitation des ressources naturelles du fonds marin et de son sous-sol ainsi que des eaux qui les recouvrent;

c. les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent la Russie ou la Finlande, selon le contexte;

d. le terme "personne physique" désigne un individu, une société et tout autre groupement de personnes;

e. le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale ou une société au regard de l'impôt;

f. l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un résident d'un État contractant, sauf lorsque ledit transport est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

g. l'expression "autorité compétente" désigne :

i. en Russie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;

ii. en Finlande, le Ministère des Finances, son représentant autorisé ou le service qui est désigné par le Ministère des Finances comme autorité compétente.

2. Par application de l'Accord par un État contractant, tout terme ou expression non définis dans l'Accord auront, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la signification qui leur est attribuée en vertu de la législation dudit État concernant les impôts auxquels le présent Accord s'applique.

Article 4. Résidence

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État

en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes assujetties à l'im-pôt dans cet État du seul fait de revenus tirés de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un ré-sident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a. cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b. si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déter-miné, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c. si cette personne séjourne habituellement dans les deux États où si elle ne sé-journe habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une per-sonne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants régleront la question par accord mutuel et fixeront le mode d'application de l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une ins-tallation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise résidente d'un État con-tractant exerce tout ou en partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a. un siège de direction

b. une succursale;

c. un bureau;

d. une usine;

e. un atelier;

f. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'ex-traction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de bâtiment, un projet de construction, de montage ou d'installation, ou les activités de supervision qui s'y exercent, quoique uniquement lorsque ce site, ce projet ou ces activités ont une durée ininterrompue supérieure à douze mois. L'utilisation d'une installation ou appareil de forage ou de navire pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si elle dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les types d'activités ci-après accomplies par une personne qui est un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant seront considérés comme n'étant pas accomplies par l'entremise d'un établissement stable dans ledit autre État

a. utilisation des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à la personne en question;

b. maintien d'un inventaire de biens ou de marchandises appartenant à la personne aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c. maintien d'un inventaire de biens et marchandises appartenant à la personne aux seules fins de traitement par une autre personne;

d. maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour la personne;

e. maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins de se livrer, pour la personne, à toute autre activité de nature préparatoire ou auxiliaire;

f. maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins de combiner les activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité globale résultant de ladite combinaison soit de nature préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent Article agit au nom d'une autre personne et exerce habituellement, dans un État contractant, le pouvoir de conclure des contrats au nom de cette autre personne, cette dernière est considérée comme disposant d'un établissement stable dans ledit État en ce qui concerne toutes activités que l'autre personne entreprend pour la première personne mentionnée, à moins que les activités de ladite personne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une personne n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces derniers agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas a) et b) le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens en questions sont situés :

a. l'expression "biens immobiliers" comprend dans tous les cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés pour les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation et la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

b. les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'utilisation directe, de la location et de l'utilisation sous toute autre forme des biens immobiliers.

4. Dans le cas où la possession d'actions ou autres parts sociales dans une entreprise donne au propriétaire desdites actions ou parts sociales la jouissance de biens immobiliers détenus par l'entreprise, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ladite jouissance sont imposables dans l'État contractant où se trouvent les biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers utilisés dans l'accomplissement d'activités commerciales ou industrielles ou de services personnels à titre indépendant.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une personne qui est résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la personne n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si la personne exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de la personne sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne qui est résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec la personne dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait de l'achat par ledit établissement stable de biens et marchandises pour la personne.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces Articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Bénéfices et revenus découlant du trafic international

1. les bénéfices ou revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices ou revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipement connexe pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ou de biens ne sont imposables que dans ledit État sauf si les conteneurs en question sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices ou revenus découlant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international de transport.

Article 9. Ajustement des bénéfices

1. Lorsque

a. un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou

b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans lesdites conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais qui n'ont pas pu l'être à cause des conditions en question, peuvent être inclus dans les bénéfices de la dernière personne mentionnée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'un résident de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par le résident dudit premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un redressement approprié du montant de l'impôt exigible sur ces bénéfices, dans la mesure où ledit autre État estime ledit redressement justifié. Pour déterminer ce redressement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, quoique si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a. 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 30 pour cent du capital de la société qui paie le dividende, et lorsque les capitaux étrangers investis dépassent cent mille dollars EU (dollars EU 100 000) ou l'équivalent dans les monnaies nationales des États contractants au moment où les dividendes viennent à échéance;

b. 12 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'une personne qui est résidente de la Finlande bénéficie d'un crédit d'impôt en ce qui concerne les dividendes versés par une société qui est résidente de la Finlande, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la Russie ne sont imposables qu'en Russie si la personne recevant les dividendes est le bénéficiaire effectif des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts, autres que les créances, de la participation aux bénéfices ainsi que les revenus découlant d'autres parts sociales qui sont soumis au même traitement en matière d'imposition que les revenus provenant d'actions selon la législation de l'État dont la société payant les dividendes est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués constituent en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est une autorité constituée dans ledit État ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à sa législation dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Revenus découlant de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales dans une entreprise dont l'actif consiste principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans ledit autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorques, chalands et matériel connexe pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si lesdits conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne aliénant lesdits biens est un résident.

Article 14. Revenus de professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Rémunérations d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, au quel cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois, et
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c. la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, la rémunération reçue par un résident d'un État contractant n'est imposable que dans ledit État si elle est versée au titre :

- a. d'un emploi exercé dans l'autre État contractant en relation avec un chantier de construction, de montage ou un projet d'installation ou des activités de supervision connexes ou en relation avec l'utilisation d'une installation, d'une plate-forme de forage ou d'un navire, pour la période durant laquelle ledit chantier, projet ou lesdites activités ou ladite utilisation ne constituent pas un établissement stable dans ledit autre État en vertu du paragraphe 3 de l'Article 5; ou
- b. d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international; ou

c. de services techniques directement liés à l'application d'un droit ou d'un bien entraînant le paiement d'une redevance, comme le définit le paragraphe 2 de l'Article 12, à condition que lesdits services fassent partie d'un contrat octroyant l'utilisation dudit droit ou dudit bien.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes d'administrateur et autres paiements de même nature reçus par un résident d'un État contractant en sa capacité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organisme similaire d'une société qui est résident de l'autre État contractant sont imposables dans ledit autre État.

Article 17. Revenus des artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions de toute nature et autres prestations, versées périodiquement ou sous forme d'indemnité forfaitaire, en vertu de la législation relative à la sécurité sociale d'un État contractant ou de tout autre programme gouvernemental organisé par un État contractant à des fins d'aide sociale, et toute rente ayant son origine dans ledit État ne sont imposables que dans ce dernier.

2. Le terme "rentes" utilisé dans le présent Article désigne une somme fixe payable périodiquement à des périodes déterminées au cours de la durée de vie du bénéficiaire, ou pendant une période spécifiée ou spécifiable, dans le cadre d'une obligation d'effectuer les paiements au titre d'une considération pleine et adéquate sous une forme monétaire ou de valeur monétaire (autre que les services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par une autorité ou un organisme officiel constitué dans un État contractant, à une personne pour services rendus à ladite autorité ou audit organisme ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les rémunérations visées au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne est un résident si lesdits services sont rendus dans ledit État et si la personne en question :

- a. est un ressortissant de cet État; ou
- b. n'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

3. Les dispositions des Articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale par une autorité ou un organisme officiel constitué dans un État contractant.

Article 20. Paiements aux étudiants et aux stagiaires

1. Les paiements qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seules fins d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'ils proviennent de sources situées à l'extérieur dudit État.

2. Un étudiant universitaire ou un étudiant d'une autre institution d'enseignement supérieur dans un État contractant, ou un stagiaire dans une entreprise commerciale ou industrielle, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant un résident du premier État mentionné et qui séjourne dans l'autre État contractant pour une période continue ne dépassant pas 183 jours, ne sera pas imposable dans cet autre État au titre de la rémunération de services rendus dans ledit État, à condition que les services en question soient liés à ses études ou à sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire pour financer ses frais d'entretien.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'autre État contractant et ne sont pas traités dans les Articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au revenu, autre que les revenus découlant de biens immobiliers selon la définition du paragraphe 2 de l'Article 6, si la personne recevant lesdits revenus, étant résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités commerciales ou industrielles par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, ou accomplit dans ledit autre État des services indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et le droit ou le bien pour lequel le revenu est versé est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 s'appliquent.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En Russie, la double imposition sera éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Russie reçoit un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en Finlande, le montant de l'impôt sur ledit revenu payable en Finlande sera déduit de l'impôt sur le revenu de cette personne perçu en Russie. Tou-

tefois, cette déduction ne peut pas dépasser le montant de l'impôt calculé sur ledit revenu conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Russie.

2. En Finlande, la double imposition sera évitée comme suit :

a. Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Russie, la Finlande, sous réserve de l'alinéa b), autorise en déduction de l'impôt sur le revenu de ladite personne un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Russie. Toutefois, cette déduction ne dépassera pas la part de l'impôt sur le revenu, calculée avant la déduction, qui est attribuable au revenu imposable en Russie.

b. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Russie à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des actions donnant droit de vote dans la société payant les dividendes seront exonérés de l'impôt finlandais.

c. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne qui est un résident de la Russie et qui, en vertu de la loi fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'Article 2 est également considérée comme résident en Finlande est également imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande autorisera la déduction de l'impôt finlandais de tout impôt russe sur les revenus, conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions dudit alinéa s'appliquent exclusivement aux ressortissants finlandais.

d. Si, conformément à toute disposition du présent Accord, le revenu perçu par un résident de la Finlande est exonéré de l'impôt en Finlande, la Finlande peut toutefois, dans le calcul du montant de l'impôt sur l'autre partie du revenu de ladite personne, tenir compte du revenu exonéré d'impôt.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ou les personnes morales ou sociétés de personnes dont le statut découle de la législation en vigueur dans ledit État ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles pourront être assujettis les ressortissants, les personnes morales ou les sociétés de personnes se trouvant dans les mêmes conditions, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants ainsi qu'aux apatrides qui sont des résidents d'un État contractant.

2. L'imposition concernant un établissement stable qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable dans ledit autre État contractant que l'imposition des résidents dudit autre État exerçant la même activité.

3. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les mêmes dégrèvements, allègement ou réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

4. Les résidents d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre État con-

tractant ne seront soumis dans le premier État mentionné à aucune imposition ou obligation y afférente qui soit plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les résidents du premier État mentionné.

5. Les dispositions du présent Article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux ressortissants, personnes morales ou sociétés de personnes de l'autre État contractant les avantages fiscaux qu'il accorde dans le cadre d'accords spéciaux aux ressortissants, personnes morales ou sociétés de personnes d'un État tiers.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 23, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection paraît justifiée et si elle ne parvient pas elle-même à une solution satisfaisante, de résoudre le cas par accord mutuel avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition qui ne serait pas conforme au présent Accord. Si les autorités compétentes parviennent à un accord, les impôts seront payés et les États contractants autoriseront un remboursement ou un crédit d'impôt conformément à l'accord en question. Cet Accord sera mis en oeuvre, nonobstant les délais prévus dans la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord. Elles pourront également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement afin de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou

autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à ses intérêts vitaux.

Article 26. Privilèges fiscaux spéciaux

1. aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires prévus dans les règles générales du droit international ou en vertu de dispositions d'accords multilatéraux ou bilatéraux.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs agences ni à leur personnel, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers, établis sur le territoire d'un État contractant et qui ne sont pas traités comme des résidents en ce qui concerne l'impôt sur le revenu.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Le Gouvernement des États contractants se notifieront l'accomplissement des procédures nécessaires respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a. aux impôts retenus à la source, sur les revenus perçus après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur;

b. pour tous les autres impôts sur le revenu, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

3. À la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, les Accords suivants entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 :

a. l'Accord visant à exonérer réciproquement du paiement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de ces dernières, signé à Helsinki le 5 mai 1972, et

b. l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole en Annexe audit Accord, signé à Moscou le 6 octobre 1987.

L'Accord de 1972 cessera de s'appliquer également en ce qui concerne les impôts et contributions auxquels le présent Accord ne s'applique pas, à partir des premières dates auxquelles le présent Accord s'applique conformément au paragraphe 2.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant pourra dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a. aux impôts retenus à la source, sur les revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification;

b. aux autres impôts sur le revenu, pour toute période fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

Fait à Helsinki le 4 mai 1996, en double exemplaire dans les langues finlandaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. G. PANSKOV

PROTOCOLE

À la signature ce jour de l'Accord entre la République de Finlande et la Fédération de Russie visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé "l'Accord"), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'Article 5, paragraphe 3

1. Dans le cas où un chantier ou un projet de montage ou d'installation pour lesquels un résident d'un État contractant est engagé dans l'autre État contractant a commencé avant la date de signature du présent Accord mais se poursuit après la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, la période de douze mois sera calculée à partir de la dernière des dates mentionnées. Cet avantage ne sera en aucun cas attribué pour une période dépassant 36 mois à partir de la date à laquelle le chantier ou le projet ont commencé.

2. Dans le cas où un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation dans lesquels un résident d'un État contractant est engagé dans l'autre État contractant a commencé après la date de signature du présent Accord mais avant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur et se poursuit après la dernière date mentionnée, la période de douze mois sera calculée à partir du démarrage du chantier ou du projet en question.

Fait à Helsinki le 4 mai 1996, en double exemplaire dans les langues finlandaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. G. PANSKOV

No. 40888

**United States of America
and
India**

Project Loan and Grant Agreement between the President of India and the United States of America for Maharashtra irrigation technology and management (with annex). New Delhi, 31 August 1982

Entry into force: *31 August 1982 by signature*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord de prêt et de don entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique concernant le projet sur la technologie et la gestion de l'irrigation au Maharashtra (avec annexe). New Delhi, 31 août 1982

Entrée en vigueur : *31 août 1982 par signature*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40889

**United Nations
and
Czech Republic**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Czech Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 22 December 2004

Entry into force: *1 January 2005, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
République tchèque**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er janvier 2005, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum
H.E., Mr. Hynek Kmonicek
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Czech Republic
Representing the Government of the Czech Republic

And

Mr. Jean-Marie Guehenno
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations, Representing
The United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The Purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Czech Republic has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Czech Republic is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Czech Republic and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

1. The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Czech Republic remains a national decision.
2. With regard to the capacities of the Czech Republic, it is not envisaged to deploy all the provided forces and resources at the same time.

IV. Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on 1 January 2005.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 22 December 2004.

For the United Nations:
MR. JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations

For the Government of the Czech Republic:
H.E. MR. HYNEK KMONICEK
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Czech Republic
to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS ON
STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

1. The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémoire,
S.E. Monsieur Hynek Kmonicek
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République tchèque
Représentant le Gouvernement de la République tchèque
et
Monsieur Jean-Marie Guéhenno
Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix
Représentant les Nations Unies,

RECONNAISSANT la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

RECONNAISSANT également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

ONT CONCLU le présent Accord:

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République tchèque, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des Ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République tchèque est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.
2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République tchèque et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la Fourniture des Ressources

1. La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République tchèque demeure une décision nationale.
2. En ce qui concerne les capacités de la République tchèque, il n'est pas envisagé de déployer toutes les forces et les ressources prévues en même temps.

IV. Entrée en Vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le premier janvier 2005.

V. Modification

Les parties signataires peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'accord, y compris l'Annexe, par un échange de lettres.

VI. Dénonciation

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 22 décembre 2004.

Pour les Nations Unies:

M. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

S.E. MONSIEUR HYNEK KMONICEK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République tchèque aux Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LES NATIONS UNIES RELATIF AU SYSTÈME
DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

1. L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, telle qu'amendé.

No. 40890

**International Fund for Agricultural Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 December 1992

Entry into force: *30 December 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 décembre 1992

Entrée en vigueur : *30 décembre 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40891

**International Fund for Agricultural Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Mansehra Village Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Islamabad, 6 December 1992

Entry into force: *26 March 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pakistan**

Accord de prêt (Projet d'appui au village Mansebra) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Islamabad, 6 décembre 1992

Entrée en vigueur : *26 mars 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40892

**United States of America
and
India**

**Project Loan and Grant Agreement between the President of India and the United States of America for Maharashtra Social Forestry (with annex and attachment).
New Delhi, 31 August 1982**

Entry into force: *31 August 1982 by signature*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

**Accord de prêt et de don entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique
relatif à un projet pour l'organisation forestière et le reboisement au
Maharashtra (avec annexe et annexe). New Delhi, 31 août 1982**

Entrée en vigueur : *31 août 1982 par signature*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 40893

**International Fund for Agricultural Development
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Loan Agreement (Smallholder Crop Improvement and Marketing Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Bridgetown, 10 April 1992

Entry into force: *8 June 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Bridgetown, 10 avril 1992

Entrée en vigueur : *8 juin 1999, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40894

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes of 10 December 1980). Cairo, 14 December 1980

Entry into force: *14 December 1980 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la Public Law 480, Titre I (avec procès-verbal approuvé du 10 décembre 1980). Le Caire, 14 décembre 1980

Entrée en vigueur : *14 décembre 1980 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40895

**United States of America
and
Portugal**

Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for school construction II (with annex). Lisbou, 30 September 1977

Entry into force: *30 September 1977 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à la construction d'écoles (Projet No II) (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977

Entrée en vigueur : *30 septembre 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40896

**United States of America
and
Portugal**

Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for health sector support (with annex). Lisbon, 30 September 1977

Entry into force: *30 September 1977 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour un projet de soutien dans le secteur de la santé (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977

Entrée en vigueur : *30 septembre 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40897

**United States of America
and
Portugal**

Project Loan Agreement between Portugal and the United States of America for rural vocational education (with annex). Lisbon, 30 September 1977

Entry into force: *30 September 1977 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord de prêt entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour projet relatif à l'enseignement technique dans les régions rurales (avec annexe). Lisbonne, 30 septembre 1977

Entrée en vigueur : *30 septembre 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40898

**International Fund for Agricultural Development
and
Mali**

Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Bamako, 8 March 1991

Entry into force: *6 August 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mali**

Accord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Bamako, 8 mars 1991

Entrée en vigueur : *6 août 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40899

**United States of America
and
Sudan**

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of the Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 17 May 1980

Entry into force: *19 June 1980 for the 1979/1980 debt, and 14 April 1981 for the 1980/1981 debt, in accordance with article V.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Soudan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses agences (avec annexes). Khartoum, 17 mai 1980

Entrée en vigueur : *19 juin 1980 pour la dette de 1979/1980, et 14 avril 1981 pour la dette de 1980/1981, conformément à l'article V.*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40900

**United States of America
and
Sudan**

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of the Sudan regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P. L. 480 Title I Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Khartoum, 18 August 1980

Entry into force: *18 August 1980 for 1979/1980 debt, and on 14 April 1981 for 1980/1981 debt, in accordance with paragraph 4.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Soudan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan concernant la consolidation et le report des échéances due en vertu des Accords relatifs aux produits agricoles visés au Titre I de la loi P.L. 480 (avec annexes). Khartoum, 18 août 1980

Entrée en vigueur : *18 août 1980 pour la dette de 1979/1980, et le 14 avril 1981 pour la dette de 1980/1981, conformément au paragraphe 4.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40901

**United Nations
and
Portugal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Portugal regarding the hosting of the Expert Group Meeting "Consultative Meeting on the 10-Year Review of the World Programme of Action for Youth", to be held in Coimbra, from 31 January to 4 February 2005. New York, 10 and 20 December 2004

Entry into force: *20 December 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Portugal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portugais concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts "Réunion consultative sur l'examen décennal du Programme d'action mondial pour la jeunesse", devant se tenir à Coimbra, du 31 janvier au 4 février 2005. New York, 10 et 20 décembre 2004

Entrée en vigueur : *20 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40902

**United Nations
and
Uzbekistan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uzbekistan regarding the hosting of the United Nations Expert Group Meeting on the draft Central Asian Nuclear-Weapon-Free-Zone Treaty, to be held in Tashkent, from 7 to 9 February 2005. New York, 10 and 11 January 2005

Entry into force: *11 January 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ouzbékistan**

Échange de lettres coustituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ouzbékistan concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts des Nations Unies pour le projet d'un Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, devant se tenir à Tashkent, du 7 au 9 février 2005. New York, 10 et 11 janvier 2005

Entrée en vigueur : *11 janvier 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40903

**United Nations
and
Netherlands**

Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 30 November 2004

Entry into force: *with retroactive effect from 1 July 2003, in accordance with section 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 30 novembre 2004

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 2003, conformément à la section 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40904

**Denmark
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Armenia on the readmission of persons with unauthorized stay (with annexes). Copeuhagen, 30 April 2003

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Armenian, Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 14 January 2005*

**Danemark
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 30 avril 2003

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arménien, danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 14 janvier 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ
ԴԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ
ԱՌԱՆՑ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅԱՆ ԳՏՆՎՈՂ ԱՆՁԱՆՑ
ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Դանիայի Թագավորության Կառավարությունը (այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր), մաստակ ունենալով ամրապնդել իրենց համագործակցությունը անօրինակամ միգրացիայի դեմ ավելի արդյունավետ պայքարելու համար, սույն Համաձայնագրի օգնությամբ և փոխադարձության հիման վրա արագ և արդյունավետ ընթացակարգեր ստեղծելու համար այն անձանց ինքնության հաստատման և նրանց վերադարձնելու համար, որոնք չեն կատարում կամ այլևս չեն կատարում Հայաստանի Հանրապետության կամ Դանիայի Թագավորության տարածքներ մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ այնտեղ բնակվելու պահանջները, և այդպիսի անձանց տարանցումը հեշտացնելու համար,

մաստակ ունենալով ապահովել վերադարձի ենթակա անձանց համար միջազգային համաձայնագրերով և ներպետական օրենսդրությամբ սահմանված էինմակամ իրավունքները և ազատությունները, մասնավորապես, դատական և այլ իրավասու մարմիններ դիմելու իրավունքը,

դեկավարվելով վերադարձի ենթակա անձանց գործերը անհատական կարգով քննելու սկզբունքով,

մկատի ունենալով, որ անձանց վերադարձը և հետ ընդունելը կիրականացվի կանոնավոր կերպով և աստիճանաբար,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

**Հոդված 1
Մահմանումներ**

1. Քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որն ունի Պայմանավորվող կողմերի պետություններից մեկի քաղաքացիություն:
2. Երբորդ երկրի քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որն ունի ոչ Պայմանավորվող կողմերի պետությունների քաղաքացիություն:
3. Քաղաքացիություն չունեցող անձ նշանակում է՝ անձ, որը չունի որևէ պետության քաղաքացիություն:
4. Առանց բույրություն գտնվող անձ նշանակում է՝ անձ, որը չի կատարում կամ այլևս չի կատարում Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածք մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ բնակվելու իրավական պահանջները:

5. Հայցող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ Կողմ, որը դիմում է ծյուս Կողմին իր պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ տարանցման համար դիմումով՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն:

6. Հայցվող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ Կողմ, որը հայցող Կողմից ստանում է այդ Կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ տարանցման համար ընդունման վերաբերյալ դիմում՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն:

7. Դիմում նշանակում է՝ հայցող Կողմի դիմումը հայցվող Կողմին՝ անձին հետ ընդունելու կամ անձի տարանցումը իր երկրի տարածքով թույլ սալու վերաբերյալ:

8. Դիմումի պատասխան նշանակում է՝ ծանուցում, որով հայցվող Կողմը պատասխանում է հետ ընդունելու կամ տարանցման վերաբերյալ դիմումին:

9. Իրավատու մարմիններ նշանակում է՝ Պայմանավորվող կողմերի մարմիններ, որոնց միջոցով իրականացվում են հետ ընդունելը կամ տարանցումը:

10. Կացույթյան թույլտվություն նշանակում է՝ այն Պայմանավորվող կողմերի մարմինների կողմից տրված վավերական թույլտվությունը, որը թույլ է տալիս անձին մուտք գործել և բնակվել երկրում՝ Պայմանավորվող կողմերի ազգային օրենսդրության համաձայն:

Հոդված 2

Սեփական քաղաքացիներին հետ ընդունելը

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը, հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումով, առանց ձևականությունների (ոչ նրանք, որոնք նախատեսված են սույն Համաձայնագրում) հետ կընդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձանց՝ պայմանով, որ հաստատված է կամ կարող է *prima facie* ապացույցների հիման վրա հիմնավոր կերպով ենթադրվել, որ այդ անձինք հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիներ են:

2. Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա հայցվող Պայմանավորվող կողմը, անհրաժեշտության դեպքում, հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում հետ ընդունելու ենթակա անձին կտրամադրի վերադարձի համար անհրաժեշտ ճամփորդական փաստաթուղթ, որը վավերական է առնվազն 30 օր: Եթե օրենսդրական կամ գործնական բնույթի հարցերի պատճառով համապատասխան անձին հնարավոր չի լինի փոխադրել նախապես տրված վավերական ճամփորդական փաստաթուղթով, հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում կտրամադրի նույն վավերականության ժամկետով նոր ճամփորդական փաստաթուղթ:

3. Հայցող Պայմանավորվող կողմը նույն պայմաններով հետ կընդունի այդ անձին իր պետության տարածք, եթե հետագա ստուգումները ցույց տան, որ նա, փաստորեն, հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքից մեկնելու պահին չի ունեցել հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիություն:

Հոդված 3

Երրորդ երկրների քաղաքացիներին և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելը

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը, հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա, առանց ձևականությունների (ոչ նրանք, որոնք նախատեսված են տայն Համաձայնագրում), հետ կընդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող երրորդ երկրների բոլոր քաղաքացիներին և քաղաքացիություն չունեցող անձանց՝ պայմանով, որ հաստատված է կամ կարող է *prima facie* ապացույցների հիման վրա հիմնավոր կերպով ենթադրվել, որ այդ անձինք հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքում նրա մարմինների կողմից հայտնաբերվելու ժամանակ ունեցել են հայցվող Պայմանավորվող կողմի կողմից տրված կացության վավերական թույլտվություն:

2. Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա հայցվող Պայմանավորվող կողմը, անհրաժեշտության դեպքում, հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում դիմումի դրական պատասխանից հետո առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում հետ ընդունելու ենթակա անձին կտրամադրի վերադարձի համար անհրաժեշտ ճամփորդական փաստաթուղթ, որը վավերական կլինի առնվազն 30 օր: Եթե օրենսդրական կամ գործնական բնույթի հարցերի պատճառներով համապատասխան անձին հնարավոր չի լինի փոխադրիկ նախապես տրված ճամփորդական փաստաթղթի վավերականության ընթացքում, հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում կտրամադրի նույն վավերականության ժամկետով նոր ճամփորդական փաստաթուղթ:

Հոդված 4

Հետ ընդունելու դիմում

1. Հետ ընդունելու ենթակա անձի փոխադրումը 2-րդ և 3-րդ հոդվածներում նշված պարտավորություններից մեկի հիման վրա կպահանջի հետ ընդունելու վերաբերյալ դիմումի ներկայացում հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին: Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները ներկայացված են 1-ին Հավելվածում:

2. Հետ ընդունելու դիմումը կպարունակի հետևյալ տեղեկատվությունը՝

ա) տվյալներ հետ ընդունելու ենթակա անձի մասին (անուն, ազգանուն, ծննդյան թիվ, հնարավորության դեպքում՝ ծննդյան վայր և կացության վերջին վայր),

բ) այն փաստաթղթերի պատճենները, որոնք քաղաքացիության ապացույց են հանդիսանում կամ *prima facie* վկայում են դրա մասին:

3. Հնարավորության դեպքում հետ ընդունելու դիմումը պետք է պարունակի նաև հետևյալ տեղեկատվությունը՝

ա) հայտարարություն, որ փոխադրման ենթակա անձը կարող է օգնության կամ խնամքի կարիք ունենալ՝ պայմանով, որ տվյալ անձը համաձայնություն է տվել այդ հայտարարությանը,

բ) պաշտպանության կամ անվտանգության որևէ այլ միջոց, որը կարող է անհրաժեշտ լինել փոխադրման առանձին դեպքում:

4. Հետ ընդունելու համար օգտագործվող դիմումների ընդհանուր ձևերը կցված են սույն Համաձայնագրին՝ որպես 7-րդ և 10-րդ Հավելվածներ:

Հոդված 5

Քաղաքացիությունը հաստատող միջոցներ

1. Քաղաքացիություն ունենալու փաստը, սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետի համաձայն; կարող է հաստատվել այն փաստաթղթերով, որոնք քվարկված են սույն Համաձայնագրի 3-րդ Հավելվածում: Այդ փաստաթղթերի ներկայացման դեպքում Պայմանավորվող կողմերը կճանաչեն քաղաքացիությունը առանց հետագա ձևականությունների:

2. Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետի համաձայն քաղաքացիության *prima facie* ապացուցումը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 4-րդ Հավելվածում քվարկված փաստաթղթերի միջոցով: Այդ փաստաթղթերը ներկայացնելու դեպքում Պայմանավորվող կողմերը անձի քաղաքացիությունը կհամարեն հաստատված, եթե Պայմանավորվող կողմերը չհաստատեն հակառակը:

3. Եթե 3-րդ կամ 4-րդ Հավելվածներում քվարկված փաստաթղթերից ոչ մեկը չի կարող ներկայացվել, Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները խնդրանքի դեպքում կձեռնարկեն բոլոր անհրաժեշտ միջոցները՝ անձի քաղաքացիությունը պարզելու նպատակով:

4. Անձը, որը ենթադրաբար Պայմանավորվող կողմերի պետություններից մեկի քաղաքացին է, սակայն նրա ինքնությունը դեռևս ամբողջովին պարզված չէ, կարող է գտնվել սահման հատելու կետերում:

5. Եթե հետագա քննությունը ցույց է տալիս, որ Պայմանավորվող կողմի պետության սահմանի հատման կետում գտնվող անձը, ինչպես նշված է 4-րդ կետում, այն Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի չէ, որի սահմանի հատման կետում գտնվում է, ապա այդ անձը վերադարձվում է մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք: Եթե հետագա քննությունը ցույց տա, որ Պայմանավորվող կողմի սահմանի հատման կետում գտնվող անձը այդ Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացին է, ապա նա հետ կընդդրվի այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք առանց հետագա ձևականությունների:

Հոդված 6

Երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց քաղաքացիությունը հաստատող փաստեր

1. 3-րդ հոդվածի 1-ին կետում նշված երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելու պայմանների *prima facie* առկայությունը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 5-րդ Հավելվածում քվարկված ապացուցման միջոցների օգնությամբ: Պայմանավորվող կողմերը

փոխադարձաբար, առանց հետագա ժևականությունների, կճանաչեն որևէ նման ապացույց:

2. 3-րդ հոդվածի 1-ին կետում նշված երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելու պայմանների *prima facie* առկայությունը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 6-րդ Հավելվածում թվարկված ապացուցման միջոցների օգնությամբ: Այն դեպքերում, երբ պայմանների նման *prima facie* ապացուցումը իրականացված է, Պայմանավորվող կողմերը այդ պայմանները համարում են սահմանված, եթե այլ բան սահմանված չէ:

Հոդված 7 Ժամկետները

1. Հետ ընդունելու դիմումը հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին պետք է ներկայացվի առավելագույնը վեց ամսվա ընթացքում այն բանից հետո, երբ հայցող մարմինը հայտնաբերել է, որ երրորդ երկրի քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձը բնակվում է առանց թույլտվության: Այն դեպքերում, երբ առկա լինեն օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտներ՝ դիմումը ժամանակին ներկայացնելու համար, դիմումի հիման վրա ժամկետը կերկարացվի, սակայն միայն մինչև այն պահը, երբ խոչընդոտները կդադարեն գոյություն ունենալուց:

2. Հետ ընդունելու դիմումին պետք է պատասխան տրվի առանց անհիմն ուշացման՝ ամեն դեպքում առավելագույնը մեկ ամսվա ընթացքում. հետ ընդունելու դիմումի մերժման պատճառների մասին պետք է հայտնվի: Անձին հետ ընդունելու վերաբերյալ դիմումի պատասխանը պետք է քաղկացած լինի սույն Համաձայնագրի 8-րդ և 11-րդ Հավելվածներում նշված տվյալներից: Վերը նշված ժամկետը սկսում է գործել հետ ընդունելու դիմումը ստանալու օրվանից: Այդ ժամկետը լրանալուց հետո պատասխանի տրամադրումը կհամաձայնեցվի: Այն դեպքերում, երբ առկա լինեն օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտներ՝ պատասխանը ժամանակին ներկայացնելու համար, դիմումի հիման վրա ժամկետը կերկարացվի հետագա մեկ ամսով, սակայն միայն մինչև խոչընդոտները վերանալը:

3. Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը անձին հետ ընդունելու դիմումի վերաբերյալ դրական պատասխանի հիման վրա և ճանփորդական փաստաթղթի տրամադրումից հետո հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին կուղարկի ծանուցում անձի վերադարձի մասին՝ Համաձայնագրի 9-րդ կամ 12-րդ Հավելվածներին համապատասխան, ոչ ուշ քան նախատեսվող վերադարձի օրվանից 7 օր առաջ:

4. Գրական պատասխան տալուց հետո կամ մեկ ամսվա ժամկետը լրանալուց հետո համապատասխան անձը կփոխադրվի առանց անհիմն ուշացման և առավելագույնը երեք ամսվա ընթացքում: Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա այս ժամանակահատվածը կարող է երկարացվել օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտները վերացնելու համար անհրաժեշտ ժամանակով:

**Հոդված 8
Փոխադրման ձևը և միջոցները**

1. Վերադարձը կիրականացվի օդով: Օդով վերադարձը չի սահմանափակում հայցող Պայմանավորվող կողմի ազգային փոխադրամիջոցների կամ անվտանգությունը ապահովող անձնակազմի օգտագործումը և կարող է իրականացվել ինչպես չվացուցակով կատարվող, այնպես էլ չարտերային թռիչքներով:

2. Սույն Համաձայնագրի իրականացման համար կիրառվող սահմանի հատման կետերը նշված են 2-րդ Հավելվածում:

**Հոդված 9
Տարանցման սկզբունքներ**

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա թույլ կտա երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց տարանցում իր տարածքով, եթե առաջիկա ուղևորությունը տարանցման այլ հնարավոր պետություններ և հետ ընդունելը վերջնակետ հանդիսացող պետության կողմից երաշխավորված է:

2. Պայմանավորվող կողմերը ջանքեր կգործադրեն երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց տարանցումը սահմանափակելու համար՝ այն դեպքերում, երբ այդ անձինք չեն կարողանա վերադառնալ անմիջապես վերջնակետ հանդիսացող երկիր:

3. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը կարող է մերժել տարանցումը՝

ա) եթե երրորդ երկրի քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձը տարանցման այլ պետությունում կամ վերջնակետ հանդիսացող պետությունում կարող է ենթարկվել խռշտանգման, աննարդկային կամ ստորացուցիչ վերաբերմունքի, մահապատժի, ռասայական, կրոնական, ազգային, սոցիալական որոշակի խմբի պատկանելու կամ քաղաքական եայացքների համար հետապնդումների ռիսկի կամ կարող է դառնալ քրեական հետապնդման կամ պատժամիջոցների կիրառման օբյեկտ, կամ նրան կարող է սպառնալ քրեական հետապնդման կամ պատժամիջոցների վտանգ հայցվող Պայմանավորվող կողմի տարածքում,

բ) ամողջապահության, ազգային անվտանգության, հասարակական կարգի կամ այլ ազգային շահերից ելնելով:

4. Պայմանավորվող կողմերը կարող են չեղյալ համարել ցանկացած թույլտվություն, եթե հետագայում առաջանան կամ հայտնաբերվեն 3-րդ կետում նշված տարանցումը խոչընդոտող հանգամանքներ, կամ եթե առաջիկա ճանապարհորդությունը տարանցման հնարավոր պետությունների կամ հետ ընդունելը վերջնակետ հանդիսացող պետության կողմից այլևս չի երաշխավորվում:

Հոդված 10
Տարանցման ընթացակարգը

1. Տարանցման վերաբերյալ դիմումը իրավասու մարմիններին պետք է ներկայացվի գրավոր և պարունակի հետևյալ տեղեկությունները՝

ա) տարանցման ձևը (օդով, ցամաքով կամ ծովով), տարանցման այլ հնարավոր պետությունները և նախատեսվող վերջնական նպատակակետը,

բ) սվյալ անձի տվյալները (օրինակ՝ անուն, ազգանուն, ծննդյան ամսաթիվ և, եթե հնարավոր է, ծննդյան վայրը, քաղաքացիությունը, ճամփորդական փաստաթղթի տեսակը և համարը),

գ) սահմանի հատման նախատեսված կետը, փոխադրման ժամանակը և հնարավոր ռզնկցումը,

դ) դիմում, որ հայցող Պայմանավորվող կողմի տեսակետից՝ 9-րդ հոդվածի 2-րդ կետի պայմանները կատարված են, և որ հայտնի չէ 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետում նախատեսված մերժման որևէ պատճառ:

Տարանցման դիմումների համար օգտագործվող ընդհանուր ձևը կցված է սույն Համաձայնագրին՝ որպես 13-րդ Հավելված:

2. Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը առանց անհիմն ուշացման և ցանկացած դեպքում առավելագույնը մեկ ամսվա ընթացքում կպատասխանի տարանցման դիմումին սույն Համաձայնագրի 14-րդ Հավելվածին համապատասխան. տարանցման դիմումի մերժման պատճառները պետք է հայտնվեն: Այս ժամկետը սկսում է գործել ընդունման դիմումը ստանալու օրվանից: Այդ ժամկետը լրացուցիչ հետո փոխանցումը կհամարվի համաձայնեցված գործողություն: Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը, անձի տարանցման դիմումի վերաբերյալ դրական պատասխանի հիման վրա, հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմին, 15-րդ Հավելվածին համապատասխան, կուղարկի ծանուցում անձի տարանցման վերաբերյալ ոչ ուշ, քան նախատեսված տարանցման օրվանից յոթ օր առաջ:

3. Եթե տարանցումն իրականացվում է օդով, ապա տարանցման նպատակով ընդունվող անձը կամ նրա հնարավոր ուղեկիցները ազատվում են տարանցման վիզա ձեռք բերելու անհրաժեշտությունից:

4. Փոխադարձ խորհրդակցություններից հետո հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինները կաջակցեն տարանցման իրականացմանը, մասնավորապես, այդ անձանց հսկելու և այդ նպատակով համապատասխան հարմարություններ տրամադրելու միջոցով:

Հոդված 11
Փոխադրման և տարանցման ծախսերը

1. Սույն Համաձայնագրի համաձայն՝ հետ ընդունելու հետ կապված փոխադրման բոլոր ծախսերը մինչև հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության սահման և, անհրաժեշտության դեպքում, 2-րդ հոդվածի 3-րդ կետի և 5-րդ հոդվածի 5-րդ կետի համաձայն՝ վերադարձի հետ կապված բոլոր ծախսերը կհոգա հայցող Պայմանավորվող կողմը:

2. Տարանցման հետ կապված բոլոր ծախսերը մինչև վերջնական նպատակակետ հանդիսացող պետության սահման և, անհրաժեշտության դեպքում, վերադարձի հետ կապված բոլոր ծախսերը կհոգա հայացող Պայմանավորվող կողմը:

Հոդված 12 Տվյալների պաշտպանություն

Անձնական տվյալների հաղորդումը տեղի կունենա միայն այն դեպքում, երբ դա անհրաժեշտ կլինի Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմիններին սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով: Անձնական տվյալների մշակումը և օգտագործումը առանձին դեպքերում կկատարվի Պայմանավորվող կողմերի ներքին օրենսդրության համաձայն: Ի լրումն վերոհիշյալի՝ կկիրառվեն հետևյալ սկզբունքները՝

ա) անձնական տվյալները պետք է մշակվեն արդարացիորեն և օրինականորեն,

բ) անձնական տվյալները պետք է հավաքվեն սույն Համաձայնագրի հստակ, որոշակի և օրինական իրականացման նպատակով և հետագայում ստացողի կողմից չօգտագործվեն հաղորդման կամ ստացողի կողմից այլ նպատակով, որը համատեղելի չէ վերը նշված նպատակի հետ,

գ) անձնական տվյալները պետք է լինեն համարժեք, գործին վերաբերող և չլինեն ավելորդ այն նպատակի համար, որի համար հավաքվում են և/կամ հետագայում կօգտագործվեն: Մասնավորապես, հաղորդված անձնական տվյալները կարող են վերաբերել միայն հետևյալին՝

- փոխադրման ենթակա անձին (օրինակ՝ ազգանուն, անուն, որևէ նախկին անուն, ծածկանուն կամ կեղծանուն, ծննդյան ամսաթիվ և վայր, սեռ, ներկա և նախկին քաղաքացիություն),

- անձը հաստատող փաստաթղթին կամ անձնագրին (համար, վավերականության ժամկետ, տալու ամսաթիվ, տվող մարմին, տալու վայր),

- կանգառելու վայրերին և երթուղիներին,

- այլ տեղեկությունների, որոնք, սույն Համաձայնագրի համաձայն, անհրաժեշտ են փոխադրման ենթակա անձի ինքնությունը հաստատելու կամ հետ ընդունելու հետ կապված պահանջները ուսումնասիրելու համար,

դ) անձնական տվյալները պետք է լինեն ճշգրիտ և անհրաժեշտության դեպքում թարմացվեն,

ե) անձնական տվյալները պետք է պահպանվեն այն ձևով, որը հնարավորություն կտա նույնականացնել տվյալների բովանդակությունը այն ծավալով, որը անհրաժեշտ է այն նպատակի համար, ինչի համար տվյալները հավաքվել են, կամ որի համար դրանք հետագայում կօգտագործվեն,

զ) եաղորդող մարմինը և ստացողը կձեռնարկեն խելամիտ քայլեր ապահովելու համար անձնական տվյալների ուղման, ոչնչացման կամ պահպանման իրականացումը այն դեպքում, երբ տվյալների օգտագործումը չի համապատասխանում սույն հոդվածի դրույթներին, մասնավորապես, երբ այդ տվյալները համարժեք չեն, չեն վերաբերում տվյալ գործին, ճշգրիտ չեն կամ ավելորդ են օգտագործման համար: Մա ներառում է մյուս Կողմին ուղղված

ծանուցումը տվյալների որևէ ուղղման, ոչնչացման կամ պահպանման վերաբերյալ,

է) դիմումի ղեկավար ստացողը կտեղեկացնի հաղորդող մարմնին հաղորդած տվյալների օգտագործման և ստացած արդյունքների մասին,

ը) անձնական տվյալները կարող են հաղորդվել միայն իրավասու մարմիններին: Այդ տվյալները այլ մարմիններին հետագա հաղորդման համար պահանջվում է դրանք հաղորդող մարմնի նախնական համաձայնությունը,

թ) հաղորդող և ստացող մարմինները պարտավոր են զբաղվել անձնական տվյալների հաղորդումը և ստացումը:

Հոդված 13

Դրույթներ, որոնց նկատմամբ չի տարածվում Համաձայնագիրը

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդի Պայմանավորվող կողմերի միջազգային պայմանագրերից բխող իրավունքների, պարտավորությունների և պատասխանատվության վրա:

Հոդված 14

Փորձագետների կոմիտե

1. Պայմանավորվող կողմերը միմյանց օգնություն կցուցաբերեն սույն Համաձայնագրի կիրառման և մեկնաբանման հարցերում: Այդ նպատակով նրանք կստեղծեն փորձագետների կոմիտե, որը, մասնավորապես, կունենա հետևյալ խնդիրները՝

ա) հսկել սույն Համաձայնագրի կիրառումը,

բ) սահմանել սույն Համաձայնագրի միատեսակ իրականացման համար անհրաժեշտ միջոցառումները,

գ) սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ առաջարկել:

Հոդված 15

Կասեցում

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ամբողջովին կամ մասամբ կասեցնել սույն Համաձայնագրի դրույթների գործողությունը՝ ելնելով առողջապահության, ազգային անվտանգության կամ հասարակական կարգի պահպանման նկատառումներից: Կասեցման մասին պետք է անմիջապես գրավոր ծանուցվի մյուս Պայմանավորվող կողմին:

Հոդված 16

Ուժի մեջ մտնելը, տևողությունը և դադարեցումը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան պահանջների կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի՝ միմյանց գրավոր ծանուցելու օրվանից հաշված՝ երկրորդ ամսվա առաջին օրը:

2. Սույն Համաձայնագիրը ստորագրվում է ամբողջ ժամկետով:

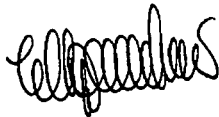
3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը մյուս Պայմանավորվող կողմին պաշտոնապես գրավոր ծանուցելու միջոցով: Սույն Համաձայնագրի գործողությունը կդադարի նշված ծանուցման օրվանից վեց ամիս հետո:

**Հոդված 17
Հավելվածներ**

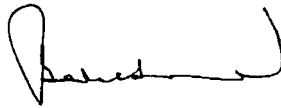
1. 1-ինից 15-րդ Հավելվածները կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:
2. Հավելվածների փոփոխությունները պետք է գրավոր համաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից:

Կատարված է Կոպենհագեն քաղաքում 2003թ. ապրիլի 30-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, դանիերեն և անգլերեն: Մեկնաբանման ընթացքում տարաձայնություն առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԷ՝**



**ԴԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԷ՝**



Հավելված I

ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳՐԻ ԻՐԱՎԱՆԱՑՄԱՆ ԻՐԱՎԱՍՈՒ ՄԱՐՄԻՆՆԵՐԸ
(4-րդ հոդվածի 1-ին կետ)

Հայաստանի կողմից Համաձայնագրի իրականացման իրավասու մարմինն է՝
Հայաստանի Հանրապետության ոստիկանության անձնագրային և վիզաների վարչություն:

Հասցե՝ Երևան, Մաշտոցի 13 ա

Հեռախոս՝ (3741) 52 14 16

Տելեֆաքս՝ (3741) 52 14 16

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝

Դանիայի կողմից Համաձայնագրի իրականացման իրավասու մարմինն է՝ Դանիայի
ոստիկանության ազգային հանձնակատար, E-դեպարտամենտ:

Հասցե՝ Դանիայի ոստիկանության ազգային հանձնակատար, E-դեպարտամենտ
Anker Heegaards Gade 5, 3
1780 Copenhagen V
Denmark

Հեռախոս՝ 9945 33 91 09 10 - 6248
9945 33 14 88 88 - 6203

Տելեֆաքս՝ 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝ rpche@politi.dk

ՄԱՀՍԱՆԻ ՀԱՏՄԱՆ ԿԵՏԵՐ
(8-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

Մույն Համաձայնագրի իրականացման համար սահմանի հատման սահմանված կետերը հետևյալներն են՝

ա) Հայաստանի Հանրապետությունում՝

- օդով փոխադրման համար միջազգային սահմանի հատման կետ է հանդիսանում Երևանի «Զվարթնոց» օդանավակայանը,

բ) Դանիայի Թագավորությունում՝

- օդով փոխադրման համար միջազգային սահմանի հատման կետ է հանդիսանում Կաստրուպի «Կոպենհագեն» օդանավակայանը:

Հավելված 3

**ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՔ ՆԵՐԿԱՅԱՑՆԵԼԸ
ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ Է ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅԱՆ ԱՊԱՑՈՒՅՑ
(2-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 5-րդ հոդվածի 1-ին կետ)**

- վավերական ազգային անձնագրեր,
- վավերական դիվանագիտական անձնագրեր:

**ՓԱՍՏԱԹՎԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՔ ՆԵՐԿԱՑԱՑՆԵԼԸ
ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ Է ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅԱՆ PRIMA FACIE ԱՊԱՑՈՒՅՑ
(2-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 5-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)**

- Ժամկետանց ազգային անձնագրեր,
- Ժամկետանց դիվանագիտական անձնագրեր,
- ազգային և դիվանագիտական անձնագրերի պատճեններ,
- վարորդական իրավունքներ կամ դրանց պատճեններ,
- ծննդյան վկայականներ կամ դրանց պատճեններ,
- զինզրբույկներ կամ դրանց պատճեններ, վկաների ցուցմունքներ,
- մականտու գրանցման գրքույկներ կամ դրանց պատճեններ,
- ընկերության ինքնությունը հաստատող քարտեր կամ դրանց պատճեններ,
- վկաների bona fide ցուցմունքներ,
- համապատասխան անձի կողմից ներկայացված՝ իրեն վերաբերող մանրամասներ՝ նշելով այն լեզուն, որով խոսում է այդ անձը, ներառյալ՝ պաշտոնական քննության արդյունքում ստացված տվյալներ,
- ցանկացած այլ փաստաթուղթ, որը կարող է օգնել՝ որոշելու համապատասխան անձի քաղաքացիությունը,
- սույն Հավելվածում թվարկված որևէ ժամկետանց փաստաթուղթ:

**ՓԱՍՏԱԹՎԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՋ ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ ԵՆ
ԵՐԻՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱԶԱՑԻՆԵՐԻ ԵՎ ԶԱՂԱԶԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ
ԱՆՉԱՆՑ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ ԱՊԱՑՈՒՅՑ
(3-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 6-րդ հոդվածի 1-ին կետ)**

- Կացության վավերական թույլտվություններ,
- փախստականի ինքնությունը հաստատող վավերական քարտեր,
- փախստականների վավերական ճամփորդական փաստաթղթեր:

**ՓԱՏՏԱԹՂԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՆՔ ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ ԵՆ ԵՐՐՈՐԴ
ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՋԱՑԻՆՆԵՐԻ ԵՎ ԶԱՂԱՋԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ
ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ PRIMA FACIE ԱՊԱՑՈՒՅՑ**
(3-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

- Կացության ժամկետանց թույլտվություններ,
- փախստականի ինքնությունը հաստատող ժամկետանց քարտեր,
- փախստականների ժամկետանց ճանփորդական փաստաթղթեր,
- կացության թույլտվությունների, փախստականի ինքնությունը հաստատող քարտերի և փախստականների ճանփորդական փաստաթղթերի պատճեններ,
- համապատասխան անձի ճանփորդական փաստաթուղթ մուտքի/ելքի կնիքով կամ համանման վավերացմամբ,
- վկաների ցուցմունքներ, որոնք կարող են վկայել սահմանը անցնող տվյալ անձի օգտին,
- անձի ինքնության և/կամ նրա գտնվելու վեթարեյալ տեղեկատվություն, որը տրամադրվել է միջազգային կազմակերպության կողմից,
- ընտանիքի անդամների, ուղեկիցների և այլ ամձանց կողմից տեղեկատվության տրամադրում/հաստատում,
- եամապատասխան անձի ցուցմունքներ:

Հավելված 7

(Նկարի համար թողնված տեղ)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)՝
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՄՈՒՄ (4-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անունը և ազգանունը)

I

Սույնով պահանջվում է, որ այն անձը, որը, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հիմնավորված կերպով համապատասխանող է համարվում հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվի տարածք:

Այդ նպատակով տրամադրվում է հետևյալ տեղեկատվությունը՝

1. Անձնական տվյալներ
 - ազգանուն և անուն
 - ծննդյան ամսաթիվ
 - ծննդյան վայր, քաղաք և երկիր
 - Հայցվող կողմի պետությունում կացության վերջին վայր
2. Այլ առկա տվյալներ (օրինակ՝ հոր և մոր անունները, մախկին ազգանունը, կեղծանունը, մականունը և այլն)

.....

.....
3. Անձի ինքնությունը և քաղաքացիությունը ապացուցելու նպատակով առկա փաստաթղթերը (ընօրինակ կամ պատճեն) կցվում են

.....

.....

II

Պահանջվում է, որ 18 տարեկանից ցածր հետևյալ երեխաները, որոնք, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, համարվում են համապատասխանող հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվեն տարածք ծնողներից մեկի հետ միասին, որի համար սույն դիմումը ներկայացվել է¹:

Ազգանուն, անուն փայր	Ազգակցական կապեր	Ծննդյան օր, ամիս, տարի և փայր
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Հետևյալ քաղվածքները ծննդի գրանցման մատյանից կցվում են

1.
2.
3.
4.
5.

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի տո՞ղրագրություն)

¹ Հայցող կողմի և երկուսը պետության տարածքում ծնված երեխաների համար անհրաժեշտ է ներկայացնել միջազգայնորեն ընդունված ձևի քաղվածք ծննդի գրանցման մատյանից:

Հավելված 8

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս Ֆաքս
Հմ. (No)
Ամսաթիվ
.....

.....
.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԳԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՄԽԱՆԸ (7-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

(Վկայակոչում) Չեր դիմումը N..... վերաբերյալ

..... հետ ընդունելու Չեր դիմումի վերաբերյալ
(ազգանուն և անուն)

Ծնված
(ծննդյան օր, ամիս և տարի) (ծննդյան վայր, քաղաք և երկիր)

ընթացակարգը ավարտվել է, և սրբազվել է, որ Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին
համապատասխան՝ կա հետ ընդունելու պարտավորություն ընված անձի վերաբերյալ: Տվյալ
անձը կատանա ճամփորդական փաստաթուղթ վերադարձի նպատակով:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտրամադրվի քացատրություն

.....
.....
(Կշարադրվի, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հետ
ընդունելու պարտավորության քացակայությունը հաստատող տեղեկատվությունը)

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հետախոս Ֆաքս
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Վերադարձվող ամօին հետ ընդունելը իրականացնող
իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ ՎԵՐԱԴԱՐՉԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ (7-րդ հոդվածի 3-րդ կետ)

I

Տեղեկացնում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս և տարի)

ներքոհիշյալ անձը կվերադարձվի

..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով
(ժամը)

ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգանուն և անուն Ծծնդյան ամսաթիվ և վայր Գիմումի պատասխանի
համար և ամսաթիվ

.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով եատուկ օգնության կամ խնամքի
կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար

Ազգանուն և անուն

Պատճառ

.....
.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավաստ մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս Ֆաքս
Հմ. (No).....
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՆՎՐԿԱԸ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ԶՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՍՏՐԻԲ (3-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անուն և ազգանուն)

Սույնով պահանջվում է, որ այն անձը, որը, Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հիմնավորված կերպով համարվում է համապատասխանող հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվի տարածք:

Այդ նպատակով ուղարկվում է հետևյալ տեղեկատվությունը՝

1. Անձնական տվյալներ
 - ազգանուն և անուն.....
 - հոր կամ մոր անուն.....
 - ծննդյան ամսաթիվ.....
 - ծննդյան վայր և երկիր.....
2. Կցվում են առկա այլ տվյալներ՝ անձնագիր, հայցվող Կողմի տարածքում բնակությունը հաստատող ապացույց և այլն

.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի
անվանումը և հասցեն)

ԱՈՒՐԿԱՆ: ԵՐԲՐՈՂԻ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՔԱՏԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՏԻՈՒԹՅՈՒՆ
ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՅ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՄԽԱՆԸ (7-րդ հոդվածի 2-
րդ կետ)

(Վկայակոչում) Չեր դիմումը N..... վերաբերյալ
..... հետ ընդունելու Չեր դիմումի վերաբերյալ
(ազգանուն և անուն)

Ծնված
(ծննդյան օր, ամիս և տարի) (ծննդյան վայր և երկիր)

ընթացակարգը ավարտվել է, և պարզվել է, որ Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին
համապատասխան՝ կա հետ ընդունելու պարտավորություն ճշված անձի վերաբերյալ:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտրվի բացատրություն

.....
(Կշարադրվի, Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հետ
ընդունելու պարտավորության բացակայությունը հաստատող տեղեկատվություն)

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող
անձանց հետ ընդունելը իրականացնող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ
ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՅ ՎԵՐԱԴԱՐՉԻ ՎԵՐԱՔԵՐՅԱԼ ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ (7-րդ հոդվածի 3-րդ
կետ)

I

Տեղեկացում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս և տարի)

ներքեիշյալ անձը կվերադարձվի
..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով
(ժամը)
ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգամուն և անուն Ծննդյան ամսաթիվ և վայր Դիմումի պատասխանի
համար և ամսաթիվ
.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հատուկ օգնության կամ խնամքի
կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար	Ազգամուն և անուն	Պատճառ
.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ոստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (№)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱՆ: ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ ԵՐԲՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՔԱՅԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՅԻՆՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԳԻՄՈՒՄ (10-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անունը և ազգանունը)

I

Սույնով պահանջվում է, որ Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան՝ հետևյալ տվյալներով անձը տարացման նպատակով ընդունվի տարածք.

- ազգանուն և անուն.....
- հոր կամ մոր անուն.....
- ծննդյան ամսաթիվ.....
- ծննդյան վայր և երկիր.....
- քաղաքացիություն.....
- ճանփոքրական փաստաթղթի տեսակը և համարը.....

II

- ժամանում սահմանի հատման կետ
..... ք. - ին՝ ժամը
- մեկնումը ք. - ին՝ ժամը

III

Ապացույց, որ կժամանի այն պետություն, ուր նա մուտք կգործի հայցվող կողմի տարածքից (կցվում է)
.....
.....

IV

Հայտարարվում է, որ, մեր կարծիքով, 9-րդ հոդվածի 2-րդ կետի պայմանները կատարված են, և 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն՝ մերժման որևէ պատճառ հայտնի չէ:

V

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հատուկ օգնության կամ խնամքի կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար	Ազգանուն և անուն	Պատճառ
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՐԱՐԿԱ: ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ԸՆԴՈՒՆՍԱՆ ԴԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ (10-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

(Վկայակոչում) Ձեր դիմումը N..... վերաբերյալ

Տարանցման նպատակով (ծնված)
(ազգանուն և անուն) ծննդյան օր, ամիս, տարի, վայր և երկիր

ընդունելու ձեր դիմումի վերաբերյալ ընթացակարգը ավարտվել է, և պարզվել է, որ Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան՝ նշված անձը կընդունվի տարանցման նպատակով:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտվալի բացատրություն

.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս`..... Ֆաքս`.....
Հմ. (No).....
Ամսաթիվ`.....

.....
.....
(Տարանցման նպատակով երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց ընդունումը իրականացնող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱՆ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՐԱԶԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՐԱԶԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ԶՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ (10-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

I

Տեղեկացնում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս, տարի)

ներքոհիշյալ անձը տարանցմամբ կփոխադրվի տարածքով

..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով.....,

ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

մեկնելով ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգանուն և անուն Ծննդյան ամսաթիվ և վայր Դիմումի պատասխանի համար և ամսաթիվ

.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հաստուկ օգնության կամ խնամքի կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար

Ազգանուն և անուն

Պատճառ

.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ոստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALE
MELLEM
REGERINGEN FOR KONGERIGET
DANMARK OG REGERINGEN
FOR REPUBLIKKEN ARMENIEN
OM TILBAGETAGELSE AF
PERSONER MED ULOVLIGT
OPHOLD**

REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK og REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN ARMENIEN (i det følgende benævnt »de kontraherende parter«) har

ud fra ønsket om yderligere at styrke samarbejdet for mere effektivt at bekæmpe ulovlig indvandring,

for ved hjælp af denne aftale og ved gensidighed at etablere hurtige og effektive procedurer til at identificere og tilbagesende personer, der ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på Republikken Armeniens eller Kongeriget Danmarks territorium, og for at lette transit af sådanne personer i en god samarbejdsånd,

ved at fokusere på at sikte de grundlæggende rettigheder og friheder og i særdeleshed retten til for personer, der skal tilbagesendes, at indgive anmodning til retlige og kompetente myndigheder som fastsat i internationale aftaler og national lovgivning,

vejledt af princippet om individuel behandling af sager vedrørende personer, der skal tilbagetages, under hensyntagen til, at tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer skal gennemføres gradvist og på en ordentlig måde,

AFTALT FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

1. EN STATSBERGER er en person, som har statsborgerskab i en af de kontraherende parters stater.

2. EN TREDJELANDSSTATSBERGER er en person, som har statsborgerskab i en anden stat end en af de kontraherende parters stater.

3. EN STATSLØS PERSON er en person uden statsborgerskab.

4. EN PERSON MED ULOVLIGT OPHOLD er en person, som ikke opfylder eller ikke længe opfylder de retlige krav til indrejse eller ophold på en af de kontraherende parters territorium.

5. DEN ANMODENDE KONTRAHERENDE PART er den part, som anmoder den anden part om at tilbagetage eller tillade transit af en person med ulovligt ophold på den anmodende parts territorium i henhold til bestemmelserne i denne aftale.

6. DEN ANMODEDE KONTRAHERENDE PART er den part, som modtager en anmodning fra den anmodende part om at tilbagetage en person med ulovligt ophold på den anmodende parts territorium eller tillade transit af en sådan person gennem partens territorium i henhold til bestemmelserne i denne aftale.

7. ANMODNINGEN er den begæring, hvorved den anmodende part henvender sig til den anmodede part om at tilbagetage en person til sit territorium eller tillade transit af en person gennem sit territorium.

8. SVARET PÅ ANMODNINGEN er den underretning, hvormed den anmodede part svarer på anmodningen om tilbagetagelse eller transit.

9. DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos de kontraherende parter, hvorigennem tilbagetagelses- eller transitproceduren gennemføres.

10. EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af de kontraherende parters myndigheder, som giver en person tilladelse til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med de kontraherende parters nationale lovgivning.

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

I. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part og uden andre formkrav end de i denne aftale nævnte tilbagetage personer med ulovligt ophold på den anmodende kontraherende parts territorium, hvis det bevises eller sandsynliggøres på grundlag af det fremlagte prima facie bevis, at de har statsborgerskab i den anmodede kontraherende parts stat.

2. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part om fornødent og hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage efter et bekræftende svar, udstede det for tilbagesendelse påkrævede rejsedokument med en gyldighedsperiode på mindst 30 dage til den person, der skal tilbagesendes. Hvis den pågældende ikke kan overføres på grund af retlige eller faktiske forhold inden for rejsedokumentets oprindelige gyldighedsperiode, skal den anmodede kontraherende part udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage.

3. Den anmodende kontraherende part skal på ny tilbagesende denne person til dens stats territorium på de samme betingelser, hvis det af en efterfølgende kontrol fremgår, at den pågældende på tidspunktet for udrejsen fra den anmodende parts territorium faktisk ikke havde statsborgerskab i den anmodede kontraherende parts stat.

Artikel 3

Tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer

1. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part og uden andre forkrav end de i denne aftale nævnte tilbagetage alle tredjelandstatsborgere og statsløse personer med ulovligt ophold på den anmodende kontraherende parts territorium, hvis det bevises eller sandsynliggøres på grundlag af det fremlagte prima facie bevis, at disse personer havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af den anmodede kontraherende part, da de blev opdaget af myndighederne på den anmodende kontraherende parts territorium.

2. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part om fornødent og hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage efter et bekræftende svar, udstede det for tilbagesendelse påkrævede rejsedokument med en gyldighedsperiode på mindst 30 dage til den person, der skal tilbagesendes. Hvis den pågældende ikke kan overføres på grund af retlige eller faktiske forhold inden for rejsedokumentets oprindelige gyldighedsperiode, skal den anmodede kontraherende part udstede et nyt rej-

sedokument med samme gyldighedsperiode hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage.

Artikel 4

Anmodning om tilbagetagelse

1. Overførsel af en person, der skal tilbagetages på grundlag af en af de i artikel 2 og 3 indeholdte forpligtelser, kræver indgivelse af en anmodning om tilbagetagelse til den anmodede kontraherende parts kompetente myndigheder. De kontraherende parter kompetente myndigheder er anført i bilag 1.
2. En tilbagetagelsesansøgning skal indeholde følgende oplysninger:
 - a) personoplysninger vedrørende den person, der skal tilbagetages (f.eks. fornavne, efternavne, fødselsdag og – hvis muligt – eventuelt fødselssted samt sidste opholdssted),
 - b) kopi af dokumenter, der dokumenterer eller udgør prima facie bevis for statsborgerskab.
3. Tilbagetagelsesansøgningen skal så vidt muligt også indeholde følgende oplysninger:
 - a) en erklæring om, at den person, der skal overføres, kan have brug for hjælp eller omsorg under forudsætning af, at den pågældende udtrykkeligt har givet sit samtykke til erklæringen,
 - b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, som kan være nødvendig i den enkelte overførelsessag.
4. Almindelige formularer til brug for tilbagetagelsesansøgninger er vedlagt som bilag 7 og 10 til denne aftale.

Artikel 5

Bevisformer vedrørende statsborgerskab

1. Bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, kan føres ved hjælp af de dokumenter, der er anført i bilag 3 til denne aftale. De kontraherende parter skal anerkende nationaliteten uden yderligere formaliteter ved forelæggelse af sådanne dokumenter.
2. Prima facie bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, kan føres ved hjælp af de dokumenter, der er anført i bilag 4 til denne aftale. De kontraherende parter skal anse forelæg-

gelse af sådanne dokumenter for at være dokumentation for statsborgerskab, medmindre andet kan bevises.

3. Hvis ingen af de i bilag 3 og 4 anførte dokumenter kan fremlægges, skal de kontraherende parter kompetente myndigheder efter anmodning træffe de nødvendige foranstaltninger for at fastslå den pågældendes statsborgerskab.

4. En person, som formodes at være statsborger i en af de kontraherende parter stater, men hvis identitet endnu ikke er fuldstændig fastslået, kan fremstilles ved grænseovergangsstederne.

5. Hvis yderligere undersøgelser viser, at den i stk. 4 nævnte fremstillede person ikke er statsborger i den kontraherende parts stat, ved hvis grænseovergangssted vedkommende fremstilles, returneres personen til den anden kontraherende parts territorium. Hvis yderligere undersøgelser fastslår, at personen er statsborger i den kontraherende part, ved hvis grænseovergangssted vedkommende blev fremstillet, skal personen tages tilbage til den pågældende kontraherende parts territorium uden yderligere formaliteter.

Artikel 6

Bevisformer vedrørende tredjelandstatsborgere og statsløse personer

1. Bevis for betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer i henhold til artikel 3, stk. 1, kan føres ved hjælp af det i bilag 5 til aftalen nævnte bevismateriale. Sådant bevismateriale skal anerkendes gensidigt af de kontraherende parter uden yderligere formaliteter.

2. Prima facie bevis for betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer i henhold til artikel 3, stk. 1, kan føres ved hjælp af det i bilag 6 til aftalen nævnte bevismateriale. Hvor sådanne prima facie beviser forelægges, skal de kontraherende parter anse betingelserne for at være opfyldt, medmindre andet kan bevises.

Artikel 7

Frister

1. Ansøgning om tilbagetagelse skal indgives til den anmodede kontraherende parts kompeten-

te myndigheder senest i løbet af 6 måneder efter, at den anmodende myndighed har erfaret, at en tredjelandstatsborger eller en statsløs person opholder sig ulovligt i landet. Hvis der er retlige eller faktiske hindringer for at indgive anmodningen rettidigt, skal fristen på begæring forlænges, dog kun indtil disse hindringer ikke længere er til stede.

2. En anmodning om tilbagetagelse skal besvares uden ugrundet ophold, dog senest i løbet af en måned, med anførelse af årsagerne til et eventuelt afslag på tilbagetagesanmodningen. Svaret på tilbagetagesanmodningen skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 8 eller bilag 11 til denne aftale. Fristen regnes fra modtagelse af tilbagetagesanmodningen. Efter udløb af fristen anses staten for at have givet samtykke til overførslen. Hvis der er retlige eller faktiske hindringer for at give svaret rettidigt, skal fristen på begæring forlænges med endnu en måned, dog kun indtil disse hindringer ikke længere er til stede.

3. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på anmodningen om tilbagetagelse af en person og efter udstedelse af rejsedokument underrette den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed om tilbagesendelsen af personen i overensstemmelse med bilag 9 eller bilag 12 senest 7 dage før den planlagte tilbagesendelse.

4. Efter afgivelse af et bekræftende svar eller eventuelt efter udløbet af fristen på en måned skal den pågældende overføres uden ugrundet ophold og senest i løbet af 3 måneder. Efter ansøgning fra den anmodende kontraherende part kan fristen forlænges med den tid, der medgår til at overvinde retlige eller faktiske hindringer.

Artikel 8

Overførsels- og transportmåder

1. Tilbagesendelse skal ske med fly. Tilbagesendelse med fly er ikke begrænset til brugen af den anmodende kontraherende parts nationale luftfartsselskaber eller sikkerhedspersonale, og kan foregå ved brug af rutefly og charterfly.

Stk. 2. De grænseovergangssteder, der skal benyttes til gennemførelse af denne aftale, er anført i bilag 2.

Artikel 9

Transitprincipper

1. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part tillade transit af tredjelandssstatsborgere eller statsløse personer gennem sit territorium, såfremt der er garanti for den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande og for tilbagetagelse til bestemmelseslandet.

2. De kontraherende parter bestræber sig på at begrænse transit af tredjelandssstatsborgere og statsløse personer til tilfælde, hvor direkte tilbagevendelse til bestemmelseslandet ikke er muligt.

3. Den anmodede kontraherende part kan nægte transit

- a) såfremt tredjelandssstatsborgeren eller den statsløse person risikerer at blive udsat for tortur, umenneskelig eller nedværdigende behandling, dødsstraf, forfølgelse på grund af sin race, religion, nationalitet, tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning, eller den pågældende kan blive retsfulgt eller pålagt sanktioner i et andet transitland eller i bestemmelseslandet eller kan trues med retsforfølgning eller sanktioner i den anmodede kontraherende part,
- b) på grund af folkesundheden, statens sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser.

4. De kontraherende parter kan tilbagekalde en allerede udstedt godkendelse, hvis der efterfølgende opstår eller opdages forhold som de i stk. 3 omtalte, der står i vejen for en sådan transit, eller hvis der ikke længere er garanti for den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande eller for tilbagetagelse til bestemmelseslandet.

Artikel 10

Transitprocedurer

1. Anmodningen om transit skal indgives skriftligt til de kompetente myndigheder og skal indeholde følgende oplysninger:

- a) transporttype (fly, vej eller sø), eventuelt andre transitlande og det planlagte endelige bestemmelsessted,
- b) personoplysninger vedrørende den pågældende (f.eks. fornavne, efternavne, fødsels-

- dag og – hvis muligt – eventuelt fødselssted, nationalitet samt rejsedokumentets type og nummer),
- c) påtænkt grænseovergangssted, overførselstidspunkt og eventuel brug af ledsagere,
 - d) en erklæring om, at betingelserne i henhold til artikel 9, stk. 2, er opfyldt efter den anmodende kontraherende parts opfattelse, og at der ikke er kendte årsager til at nægte transit i medfør af artikel 9, stk. 3.

En almindelig formular til brug for transitanmodninger er vedlagt som bilag 13 til denne aftale.

2. Den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed skal uden ugrundet ophold, dog senest i løbet af en måned, svare på transitanmodningen i overensstemmelse med bilag 14 til denne aftale med angivelse af årsagerne til et eventuelt afslag på transitanmodningen. Fristen regnes fra modtagelse af transitanmodningen. Efter udløb af fristen anses staten for at have givet samtykke til overførslen. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på transitanmodningen underrette den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed om transiteringen af personen i overensstemmelse med bilag 15 senest 7 dage før den planlagte transit.

3. Hvis transiteringen sker med fly, fritages den person, der skal transiteres, samt eventuelle ledsagere for kravet om transitvisum.

4. Den anmodede kontraherende parts kompetente myndigheder skal efter fælles samråd støtte transiteringen, i særdeleshed gennem overvågning af de pågældende personer og tilvejebringelse af passende faciliteter til formålet.

Artikel 11

Transport- og transitomkostninger

1. Alle påløbne transportomkostninger i forbindelse med tilbagetagelse i henhold til denne aftale indtil den anmodede kontraherende parts grænse samt om nødvendigt alle omkostninger forbundet med tilbagerejsen i henhold til artikel 2, stk. 3, og artikel 5, stk. 5, afholdes af den anmodende kontraherende part.

2. Alle transitomkostninger indtil det endelige bestemmelseslands grænse samt om nødvendigt alle omkostninger forbundet med tilbagerejsen afholdes af den anmodende kontraherende part.

Artikel 12

Databeskyttelse

Videregivelse af personoplysninger må kun finde sted, hvis videregivelsen efter omstændighederne er nødvendig for, at de kontraherende parter kompetente myndigheder kan gennemføre denne aftale. Behandlingen af personoplysninger i de enkelte sager sker i henhold til de kontraherende parter nationale lovgivning. Derudover gælder følgende principper:

- a) Personoplysninger skal behandles rimeligt og på lovlig vis.
- b) Personoplysninger må kun indsamles med det bestemte, udtrykkelige og lovlige formål at gennemføre denne aftale og må ikke viderebearbejdes ved videregivelsen eller af modtageren på en måde, som er i strid med dette formål.
- c) Personoplysninger skal være tilstrækkelige, relevante og ikke for omfangsrige i forhold til det formål, hvortil de er indsamlet og/eller viderebearbejdet; og i særdeleshed må videregivne personoplysninger kun omfatte følgende:
 - personoplysninger vedrørende den person, der skal overføres (f.eks. efternavne, fornavne, eventuelle tidligere navne, tilnavne og pseudonymer, fødselsdag og -sted, køn, nuværende og eventuelt tidligere statsborgerskab),
 - ID-kort eller pas (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed og udstedelsessted),
 - opholdssteder og rejserute,
 - øvrige nødvendige oplysninger til identificering af den person, der skal overføres, eller til undersøgelse af tilbagetagelsesbetingelserne i henhold til denne aftale.
- d) Personoplysninger skal være præcise og i nødvendigt omfang ajourførte.
- e) Personoplysninger skal opbevares i en form, hvor det kun er muligt at identificere den registrerede, så længe det er nødvendigt af hensyn til det formål, hvortil oplysningerne blev indsamlet eller viderebearbejdet.

- f) Såvel den videregivende myndighed som modtageren skal træffe alle rimelige forholdsregler for i nødvendigt omfang at sikre, at personoplysninger rettes, slettes eller blokeres, hvis databehandlingen ikke sker i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel, og i særdeleshed hvis de pågældende oplysninger ikke er tilstrækkelige, relevante, præcise eller er for omfangsrige i forhold til formålet med behandlingen. Dette indebærer, at den anden kontraherende part skal underrettes om eventuel rettelse, sletning eller blokering.
- g) Modtageren skal efter anmodning informere den videregivende myndighed om brugen af de videregivne oplysninger samt om det derved opnåede resultat.
- h) Personoplysninger må kun videregives til de kompetente myndigheder. Yderligere videregivelse til andre organer kræver forudgående samtykke fra den videregivende myndighed.
- i) Den videregivende og den modtagende myndighed er forpligtet til at udfærdige en journal over videregivelse og modtagelse af personoplysninger.

Artikel 13

Neutralitetsklausul

Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder, forpligtelser og det ansvar, der følger af internationale traktater, som er gældende for de kontraherende parter.

Artikel 14

Ekspertudvalg

1. De kontraherende parter bistår hinanden med aftalens anvendelse og fortolkning. De skal med henblik herpå nedsætte et ekspertudvalg, som især har til opgave

- a) at føre tilsyn med aftalens anvendelse,
- b) at træffe beslutninger om gennemførelse af nødvendige foranstaltninger for at sikre en ensartet opfyldelse af aftalen,
- c) at foreslå ændringer til aftalen.

2. Ekspertudvalget består af repræsentanter for de kontraherende parter.

3. Ekspertudvalget holder de nødvendige møder efter anmodning fra en af de kontraherende parter.

Artikel 15

Suspension

Hver af de kontraherende parter kan suspendere denne aftales bestemmelser helt eller delvist på grund af folkesundheden, statens sikkerhed eller den offentlige orden. Den anden kontraherende part skal straks skriftligt underrettes om suspensionen.

Artikel 16

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor de kontraherende parter skriftligt har underrettet hinanden om, at deres respektive betingelser for aftalens ikrafttræden er opfyldt.

2. Denne aftale indgås for ubestemt tid.

3. Hver af de kontraherende part kan opsiges denne aftale ved officiel skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører 6 måneder efter en sådan meddelelse.

Artikel 17

Bilag

1. Bilag 1 til 15 udgør en integreret del af denne aftale.
2. Ændringer i bilagene skal aftales skriftligt mellem de kontraherende parter.

Udfærdiget i København den 30. april 2003 i to originale eksemplarer, som begge er på armensk, dansk og engelsk. Ved fortolkningsproblemer er den engelske udgave gældende.

**FOR
REGERINGEN
FOR KONGERIGET
DANMARK**

**FOR
REGERINGEN
FOR REPUBLIKKEN
ARMENIEN**

Bertel Haarder

Hovik Abrahamyan

Bilag 1

**KOMPETENTE MYNDIGHEDER
TIL GENNEMFØRELSE AF AFTALEN
(ARTIKEL 4, STK. 1)**

Den kompetente myndighed til gennemførelse af aftalen for Armeniens vedkommende er Pas- og visumafdelingen i Republikken Armeniens Politi

Adresse: Pas- og visumafdelingen i
Armeniens Politi

13 a, Mashtots str.
Yerevan
Armenien

Telefon: (3741) 52 14 16

Telefax: (3741) 52 14 16

E-mailadresse:

Den kompetente myndighed til gennemførelse af aftalen for Danmarks vedkommende er Rigspolitichefen, Afdeling E.

Adresse: Rigspolitichefen, Afdeling E

Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 København V
Danmark

Telefon: 9945 33 91 09 10 - 6248

9945 33 14 88 88 - 6203

Telefax: 9945 33 43 00 39

9945 33 43 00 40

E-mailadresse: rpche@politi.dk

Bilag 2

**GRÆNSEOVERGANGSSTEDER
(ARTIKEL 8, STK. 2)**

Grænseovergangssteder fastsat til gennemførelse af denne aftale er:

- a) **i Republikken Armenien:**
 - det internationale grænseovergangssted for lufttrafik: »Zvartnots« lufthavnen i Yerevan;
- b) **i Kongeriget Danmark:**
 - det internationale grænseovergangssted for lufttrafik: »Københavns Lufthavn« i Kastrup.

Bilag 3

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
HVIS FORELÆGGELSE ANSES FOR
BEVIS FOR STATSBOGERSKAB
(ARTIKEL 2, STK. 1, OG ARTIKEL 5,
STK. 1)**

- gyldige nationalitetspas,
- gyldige diplomatiske pas.

Bilag 4

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
HVIS FREMLÆGGELSE ANSES FOR AT
VÆRE PRIMA FACIE BEVIS FOR
STATSBORGERSKAB
(ARTIKEL 2, STK. 1, OG ARTIKEL 5,
STK. 2)**

- udløbne nationalitetspas,
- udløbne diplomatiske pas,
- fotokopi af nationalitetspas og diplomatiske pas,
- kørekort eller fotokopi deraf,
- fødselsattester eller fotokopi deraf,
- soldaterbøger eller fotokopi deraf,
- søfartsbøger eller fotokopi deraf

- ID-kort fra virksomhed eller fotokopi deraf,

- udsagn fra sandhedsvidner,
- den pågældendes egne udtalelser og den pågældendes talte sprog, herunder i form af resultatet af en godkendt sprogttest,
- andre dokumenter, der kan medvirke til at fastslå den pågældendes statsborgerskab,

- ethvert udløbet dokument, der er anført i dette bilag.

Bilag 5

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
SOM ANSES FOR BEVIS FOR
BETINGELSERNE FOR
TILBAGETAGELSE AF
TREDJELANDSSTATSBORGERE OG
STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, OG ARTIKEL 6,
STK. 1)**

- gyldige opholdstilladelser,
- gyldige ID-kort for flygtninge,
- gyldige rejsedokumenter for flygtninge.

Bilag 6

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
SOM ANSES FOR PRIMA FACIE BEVIS
FOR BETINGELSERNE FOR
TILBAGETAGELSE AF
TREDJELANDSSTATSBORGERE OG
STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, OG ARTIKEL 6,
STK. 2)**

- udløbne opholdstilladelser,
- udløbne ID-kort for flygtninge,
- udløbne rejsedokumenter for flygtninge,
- fotokopi af opholdstilladelser, ID-kort for flygtninge og rejsedokumenter for flygtninge,
- indrejse-/udrejsestempler eller lignende påtegninger i den pågældendes rejsedokument,
- vidneudsagn, der bekræfter, at den pågældende har krydset grænsen,
- oplysninger fra en international organisation om en persons identitet og/eller ophold,
- rapporter om/bekræftelse på oplysninger fra familiemedlemmer, rejsefæller mv.,
- den pågældendes egne udtalelser.

Bilag 7
(plads til fotografi)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.....
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: TILBAGETAGELSESANMODNING (ARTIKEL 4)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal udsendes)

I

Hermed anmodes om, at nedenstående person, som efter velbegrunnet formodning er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens artikel 2, stk. 1, tilbagetages til territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger
 - efternavn og fornavn
 - fødselsdag
 - fødselssted, -kommune og -land
 - sidste opholdssted i den anmodede parts stat
2. Andre tilgængelige oplysninger (f.eks. faders og moders navn, tidligere efternavn, pseudonymer og tilnavn etc.):
.....
.....
3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentation af identitet og statsborgerskab:
.....
.....

II

Der anmodes om, at følgende børn under 18, som antages at falde ind under tilbagetagelsesforpligtelsen i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, tilbagetages til territorium sammen med den af forældrene, for hvem anmodningen indgives*.

Efternavn og fornavn	Slægtskab	Fødselsdag, -måned, -år og -sted
1.....		
2.....		
3.....		
4.....		
5.....		

Der vedlægges følgende fødselsattester:

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

* For børn født inden for den anmodende parts territorium og børn født på tredjelands territorium er det nødvendigt at vedlægge en fødselsattest på en international blanket.

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.....
Dato:.....

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodende myndighed)

SAGSTYPE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om tilbagetagelse af
(efternavn og fornavn)

født den..... i.....
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted, -kommune og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse vedrørende den pågældende i henhold til aftalens artikel 2, stk. 1. Den pågældende skal derfor have udstedt rejsedokument med henblik på vedkommendes tilbagesendelse til

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:

.....
.....

(Oplysninger til bekræftelse af, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i henhold til aftalens artikel 2, stk. 1, skal anføres)

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal modtage den tilbagesendte person)

SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den
(dato, måned og år)
ved det internationale grænseovergangssted vil blive tilbagesendt til
fra lufthavn med fly nr. med afgang kl.
(tidspunkt)
og ankomst til lufthavn kl.
(tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
-------	----------------------	---------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
-------	----------------------	-------

.....
.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 3)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

Hermed anmodes om, at nedenstående person, som efter velbegrunnet formodning er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens artikel 3, stk. 1, tilbagetages tilterritorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger:
 - efternavn og fornavn
 - faders og moders navn
 - fødselsdag
 - fødselssted, -kommune og -land
2. Andre tilgængelige dokumenter vedlægges: pas, dokumentation for ophold på den anmodede parts territorium mv.:
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDS-
STATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 2)**

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om tilbagetagelse af
(efternavn og fornavn)

født den i
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse vedrørende den pågældende i henhold til aftalens artikel 3, stk. 1.

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:

.....
(Oplysninger til bekræftelse af, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i henhold til aftalens artikel 3, stk. 1, skal anføres)

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)
Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal modtage tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer)

SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDelse AF TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den..... ved det internationale grænseovergangssted vil blive udsendt til..... (dato, måned og år)

fra lufthavn med fly nr. med afgang kl. (tidspunkt)

og ankomst til lufthavn kl. (tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
-------	----------------------	---------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
-------	----------------------	-------

.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: ANMODNING OM TRANSITTILLADELSE TIL TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Herved anmodes om, at der i henhold til aftalens artikel 9, stk. 1, gives tilladelse til transitering af følgende person gennem territorium:

- efternavn og fornavn
- faders og moders navn
- fødselsdag
- fødselssted og -land
- statsborgerskab
- rejsedokumentets kategori og nummer

II

- ankomst til grænseovergangsstedet
- den kl.
- afrejse den kl. med

III

Dokumentation for, at modtages i den stat, som den pågældende indrejser i fra den anmodede parts territorium, vedlægges:

.....
.....

IV

Det erklæres hermed, at betingelserne i henhold til artikel 9, stk. 2, efter vor opfattelse er opfyldt, og at der er ikke kendte grunde til at nægte transit i medfør af artikel 9, stk. 3.

V

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TRANSITTILLADELSE TIL TREDJELANDS-STATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10, STK. 2)

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om transittilladelse til
(efternavn og fornavn)

født den i
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der skal gives transittilladelse til den pågældende i henhold til aftalens artikel 9, stk. 1.

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndigheds underskrift)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal tillade transit af tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer)

**SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TRANSIT AF TREDJELANDSSTATSBORGERE
ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10, STK. 2)**

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den..... ved det internationale
grænseovergangssted vil blive udsendt til.....
(dato, måned og år)
fra lufthavn med fly nr. med afgang kl.
(tidspunkt)
og ankomst til lufthavn kl.
(tidspunkt)
med afgang kl. og ankomst kl.
(tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE READMISSION OF PERSONS WITH UNAUTHORIZED STAY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

In order to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons, who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Republic of Armenia or of the Kingdom of Denmark, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of co-operation,

Aiming at securing fundamental rights and freedoms, and in particular, the right to apply to legal and authorised bodies, which is stipulated in international agreements and domestic legislation for persons, subject to return,

Guided by the principle of individual consideration of cases of persons subject to re-admission,

Having in regard that return and readmission of persons shall be effected in an orderly and gradual manner,

Have Agreed as Follows:

Article I. Definitions

1. A citizen is a person who holds a citizenship of one the States of the Contracting Parties;
2. A citizen of a third country is a person who holds a citizenship of another state but the States of the Contracting Parties;
3. A stateless person is a person who does not hold any citizenship;
4. A person with unauthorized stay is a person who does not fulfil or no longer fulfils the legal requirements for entry to, presence in, or residence in the territory of the State of one of the Contracting Parties.
5. The Requesting Contracting Party is the Party, which applies to the other Party with a request to readmit or admit in transit a person with unauthorized stay in the territory of its State under the provisions of this Agreement;

6. The Requested Contracting Party is the Party, which receives a request from the Requesting Party for readmission or admission in transit of a person with unauthorized stay in the territory of the State of the Requesting Party under the provisions of this Agreement;

7. The request is the demand by which the Requesting Party appeals to the Requested Party to readmit a person to its territory or to permit the transit of a person through its territory;

8. The reply to the request is the notice by which the Requested Party replies to the request of readmission or transit;

9. The competent authorities are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission or transit is effected;

10. A residence permit is a valid permission issued by the authorities of the Contracting Parties granting a person entrance and residence in the country in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 2. Readmission of own citizens

1. The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, persons with unauthorized stay on the territory of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are citizens of the State of the Requested Contracting Party.

2. At the request of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, as necessary and as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days, from an affirmative reply, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit such person again to the territory of its State under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact possess the citizenship of the State of the Requested Contracting Party when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of citizens of third countries and stateless persons

1. The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, all citizens of third countries and stateless persons with unauthorized stay on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons at the time when they are discovered by the authorities on the territory of the Requesting Contracting Party held a valid residence permit issued by the Requested Contracting Party.

2. At the request of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracted Party shall, as necessary and as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days, from an affirmative reply, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days.

Article 4. Readmission request

1. A transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission request to the competent authority of the Requested Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties are listed in Annex 1.

2. A readmission request is to contain the following information:

a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, and the last place of residence);

b) copies of documents which provide proof or prima facie evidence of citizenship.

3. To the extent possible, the readmission request should also contain the following information:

a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

4. Common forms to be used for readmission requests are attached as Annexes 7 and 10 to this Agreement.

Article 5. Means of evidence regarding citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 3 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall recognise the nationality without further formalities.

2. Prima facie evidence of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 4 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall deem the citizenship to be established unless they can prove otherwise.

3. If none of the documents listed in Annexes 3 or 4 can be presented, the competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, make the necessary arrangements in order to establish his or her citizenship.

4. A person who is assumed to be a citizen of one of the States of the Contracting Parties but whose identity is not yet fully established can be presented at the border crossing points.

5. If further investigations show that the presented person as mentioned in paragraph (4) is not a citizen of the State of the Contracting Party in which the person is presented at the border crossing point, the person is returned to the territory of the State of the other Contracting Party. If further investigations establish that the person is a citizen of the State of the Contracting Party in which the person is presented at the border crossing point, the person will be readmitted into the territory of the State of that Contracting Party without further formalities.

Article 6. Means of evidence regarding citizens of third countries and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in the paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 5 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further formalities.

2. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in the paragraph I of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 6 to this Agreement. Where such prima facie evidence is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established unless they can prove otherwise.

Article 7. Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of six months after the requesting authority has gained knowledge that a citizen of a third country or a stateless person has unauthorized stay. Where there are legal or factual obstacles to the request being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission request must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of one month; reasons shall be given for refusal of a readmission request. The reply to the request for readmitting a person shall consist of data in accordance with Annex 8 or Annex 11 to this Agreement. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. Where there are legal or factual obstacles to the reply being given in time, the time limit shall, upon request, be extended for another month but only until the obstacles have ceased to exist.

3. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis of an affirmative reply to the request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the return of the person in accordance with Annex 9 or Annex 12, no later than seven days before the date of the planned return.

4. After an affirmative reply has been given or, where appropriate, upon expiry of the one month time limit, the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application of the Requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or factual obstacles.

Article 8. Transfer modalities and modes of transportation

1. Return shall take place by air. Return by air is not restricted to the use of national carriers or security staff of the Requesting Contracting Party, and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

2. The border crossings to be used for the implementation of this Agreement are listed in Annex 2.

Article 9. Transit principles

1. The Requested Contracting Party shall allow the transit of citizens of third countries or stateless persons through its territory upon request of the Requesting Contracting Party, if the onward journey in possible other states of transit and the readmission by the State of destination is assured.

2. The Contracting Parties shall endeavour to restrict the transit of citizens of third countries and stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

3. Transit can be refused by the Requested Contracting Party

a) if the citizen of a third country or stateless person runs the risk of being subject to torture, inhuman or degrading treatment, death penalty, persecution for reasons of his or her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, or could be subjected to criminal prosecution or sanctions in another State of transit or in the State of destination, or could be threatened by criminal prosecution or sanctions on the territory of the Requested Contracting Party;

b) on grounds of public health, national security, public order or other national interests.

4. The Contracting Parties may revoke any authorization issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible states of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured.

Article 10. Transit procedure

1. The request for transit must be submitted to the competent authorities in writing and is to contain the following information:

a) type of transit (by air, land or sea), possible other states of transit and intended final destination;

b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, date of birth, and -- where possible -- place of birth, nationality, type and number of travel document);

c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;

d) a declaration that from the viewpoint of the Requesting Contracting Party the conditions pursuant to Article 9 paragraph 2 are met, and that no reason for a refusal pursuant to Article 9 paragraph 3 are known of.

A common form to be used for transit requests is attached as Annex 13 to this Agreement.

2. The competent authority of the Requested Contracting Party shall without undue delay, and in any event within a maximum of one month reply to the request for transit, in accordance with Annex 14 of this Agreement; reasons shall be given for refusal of a transit request. This time limit begins to run with the date of receipt of the admission request. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis on an affirmative reply to the request for transit of a person, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the transit of the person in accordance with Annex 15, no later than seven days before the date of the planned transit.

3. If the transit is effected by air, the person to be admitted in transit and possible escorts shall be exempted from having to obtain a transit visa.

4. The competent authorities of the Requested Contracting Party shall, subject to mutual consultations, support the transit, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

Article 11. Transport and transit costs

1. All transport costs incurred in connection with readmission and pursuant to this Agreement as far as the border of the State of the Requested Contracting Party shall be borne by the Requesting Contracting Party and, if necessary, all costs of the return journey pursuant to Article 2, paragraph (3) and Article 5, paragraph (5).

2. All transit costs as far as the border of the State of final destination and, if necessary, all costs of the return journey shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 12. Data protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic law of the Contracting Parties. Additionally the following principles shall apply:

a) Personal data must be processed fairly and lawfully;

b) Personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating or by the recipient in a way incompatible with that purpose;

c) Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

-- the particulars of the person to be transferred (e.g. surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship),

-- identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),

-- stopping places and itineraries,

-- other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.

d) Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.

e) Personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.

f) Both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party.

g) Upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom.

h) Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires prior consent of the communicating authority.

i) The communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Article 13. Non-affection clause

This Agreement shall be without prejudice to rights, obligations and responsibilities arising from International Treaties applicable to the Contracting Parties.

Article 14. Committee of Experts

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts which will, in particular, have the task:

a) to monitor the application of this Agreement;

- b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform execution of it;
 - c) to recommend amendments to this Agreement.
2. The Committee of Experts shall be composed of representatives of the Contracting Parties.
 3. The Committee of Experts shall meet when necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 15. Suspension

Each Contracting Party can suspend, totally or partially, the provisions of this Agreement for reasons of public health, national security or public order. The suspension shall be notified immediately in writing to the other Contracting Party.

Article 16. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period.
3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party in writing. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Article 17. Annexes

1. Annexes 1 to 15 shall form an integral part of this Agreement.
2. Changes in the Annexes must be agreed in writing by the Contracting Parties.

Done in Copenhagen on the 30 April 2003 in two originals, each in Armenian, Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Republic of Denmark:

BERTEL HAARDER

For the Government of Armenia:

HOVIK ABRAHAMYAN

Annex 1

**COMPETENT AUTHORITIES
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT
(ARTICLE 4, PARA. 1)**

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Armenian side is the Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia

Address: The Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia
13 a, Mashtots str.
Yerevan
Armenia
Telephone: (3741) 52 14 16
Telefax: (3741) 52 14 16
E-mail address:

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Danish side is the National Commissioner of the Danish Police, E-Department.

Address: The National Commissioner of the Danish Police, E-Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Denmark
Telephone: 9945 33 91 09 10 - 6248
9945 33 14 88 88 - 6203
Telefax: 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40
E-mail address: rpche@politi.dk

Annex 2

**BORDER CROSSING POINTS
(ARTICLE 8, PARA. 2)**

Border crossing points defined for the implementation of this Agreement are:

- a) in the Republic of Armenia:**
 - the international border crossing point for air transportation: the airport »Zvartnots« in Yerevan;
- b) in the Kingdom of Denmark:**
 - the international border crossing point for air transportation: the »Copenhagen Airport« in Kastrup.

Annex 3

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS
CONSIDERED AS PROOF OF
CITIZENSHIP
(ARTICLES 2 PARA. I AND 5 PARA. I)**

- valid national passports;
- valid diplomatic passports.

Annex 4

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS
CONSIDERED AS PRIMA FACIE
EVIDENCE OF CITIZENSHIP
(ARTICLES 2 PARA. 1 AND 5 PARA. 2)**

- expired national passports;
- expired diplomatic passports;
- photocopies of national passports and diplomatic passports;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- military books or photocopies thereof;
- seaman's registration books or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- *bona fide* statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;
- any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned;
- any expired document listed in this Annex.

Annex 5

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF
OF THE CONDITIONS FOR THE
READMISSION OF CITIZENS OF THIRD
COUNTRIES AND STATELESS PERSONS
(ARTICLES 3 PARA. 1 AND 6 PARA. 1)**

- valid residence permits;
- valid refugee identity cards;
- valid travel documents for refugees.

Annex 6

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PRIMA
FACIE EVIDENCE OF THE CONDITIONS
FOR THE READMISSION OF CITIZENS
OF THIRD COUNTRIES AND STATELESS
PERSONS
(ARTICLES 3 PARA. 1 AND 6 PARA. 2)**

- expired residence permits;
- expired refugee identity cards;
- expired travel documents for refugees;
- photocopies of residence permits, refugee identity cards and travel documents for refugees;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned;
- statements made by witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International organisation;
- reports/confirmation of information by family members, travelling companions etc;
- statement by the person concerned.

Annex 7

(space reserved for photograph)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION (ARTICLE 4)

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data
- surname and name
- date of birth.....
- place, municipality and country of birth.....
- last place of residence in the state of the Requested Party
2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):
.....
-
3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory oftogether with one of the parents for whom this request has been submitted*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
1.....		
2.....		
3.....		
4.....		
5.....		

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION (ARTICLE 7 PARA. 2)

Re: Your request no of.....

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement. The said person shall therefore be issued a travel document for the purpose of his/her return to

In case of a negative reply an explanation shall be given
.....
.....

(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:.....

.....
.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit the person returning)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on the on the international border
(date, month and year)

crossing point.....the below described person will be returned to.....

from airport..... flight number..... departing at.....
(time)

arriving at airport..... at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
----------------	------------------	----------------------------	--

.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
----------------	------------------	--------

.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 3)

.....
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 3 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data
 - surname and name
 - name of father or mother
 - date of birth.....
 - place and country of birth
2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party etc.:
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit citizens of third countries or
stateless persons)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES
OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 3)**

I

Please be notified that on the.....on the international border
(date, month and year)
crossing point.....the below described person will be returned to.....
from airport..... flight number..... departing at.....
(time)
arriving at airport..... at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT (ARTICLE 10)

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that in accordance with Article 9 Para. 1 of the Agreement that the person with the following data be admitted for transit over the territory of

- surname and name.....
- name of father or mother.....
- date of birth.....
- place and country of birth.....
- citizenship.....
- category and number of the travel document.....

II

- arrival on the border crossing point.....
on the date..... and time.....
- departure on the date..... and time..... by.....

III

Evidence thatwill be received in the state he/she enters from the territory of the Requested Party is enclosed:

.....
.....

IV

It is declared that from our viewpoint the conditions pursuant to Article 9, paragraph (2) are met, and that no reason for a refusal pursuant to Article 9, paragraph (3) are known of.

V

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
(name and address of the competent authority)
Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:.....

.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD
COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT (ARTICLE 10
PARA. 2)**

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for admission for transit of.....
(surname and name)

born..... in.....
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that the mentioned person shall be admitted for transit, in accordance with Article 9 Para. 1 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
(name and address of the competent authority,
who shall admit citizens of third countries or
stateless persons in transit)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON TRANSIT OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR
STATELESS PERSONS (ARTICLE 10 PARA. 2)**

I

Please be notified that on.....on the international border
(date, month and year)
crossing point.....the below described person will be transited through.....
from airport flight number departing at.....
arriving at airport..... at.....
(time)
departing at..... arriving at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
----------------	------------------	----------------------------	--

.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés "les Parties"),

Résolus à renforcer leur coopération en vue de combattre plus efficacement l'immigration illégale,

Dans le but d'établir, au moyen du présent Accord et sur la base de la réciprocité, des procédures rapides et efficaces pour l'identification et le retour des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de la République d'Arménie ou le Royaume du Danemark, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

Visant à garantir les libertés et droits fondamentaux, et en particulier le droit de saisir les organes juridiques compétents, qui est énoncé dans les accords internationaux et la législation interne pour les personnes faisant l'objet d'une procédure de retour,

Guidés par le principe de l'examen individuel des cas des personnes faisant l'objet d'une procédure de réadmission,

Tenant compte du fait que le retour et la réadmission des personnes seront effectués de manière progressive et ordonnée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Citoyen s'entend d'une personne qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes;

2. Citoyen d'un Pays tiers s'entend d'une personne qui possède la nationalité d'un autre État que les Parties contractantes;

3. Apatride s'entend d'une personne qui ne possède aucune nationalité;

4. Personne en séjour irrégulier s'entend d'une personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions légales pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

5. Partie contractante requérante s'entend de la Partie qui demande à l'autre Partie de réadmettre ou d'admettre en transit une personne en séjour irrégulier dans son territoire conformément aux dispositions du présent Accord;

6. Partie contractante requise s'entend de la Partie qui reçoit une demande de la Partie requérante aux fins de la réadmission ou de l'admission en transit d'une personne en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Accord;

7. Requête s'entend de la demande par laquelle la Partie requérante demande à la Partie requise de réadmettre une personne sur son territoire ou de permettre à une personne de transiter par son territoire;

8. Réponse à la requête s'entend de la notification par laquelle la Partie requise répond à la demande de réadmission ou de transit;

9. Autorités compétentes s'entend des autorités des Parties contractantes qui appliquent la procédure de réadmission ou de transit;

10. Permis de résidence s'entend d'une permission valide délivrée par les autorités des Parties contractantes autorisant une personne à entrer dans le pays et à y résider conformément à la législation interne des Parties contractantes.

Article 2. Réadmission par les Parties de leurs propres citoyens

1. La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités autres que celles énoncées dans le présent Accord, les personnes en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base des éléments fournis constituant un commencement de preuve, qu'elles sont des citoyens de la Partie contractante requise.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise, selon que de besoin et dès que possible, et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours à compter d'une réponse affirmative, délivre à la personne à réadmettre le document de voyage nécessaire pour son retour, d'une validité d'au moins 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou concrètes, la personne concernée ne peut pas être transférée pendant la période de validité du document de voyage qui a été délivré à l'origine, la Partie contractante requise délivrera un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité, dès que possible et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours.

3. La Partie contractante requérante réadmettra la personne concernée de nouveau sur son territoire dans les mêmes conditions, si des vérifications ultérieures révèlent que ladite personne ne possédait pas en fait la citoyenneté de la Partie contractante requise lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 3. Réadmission des citoyens de pays tiers ou d'apatrides en séjour irrégulier

1. La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans aucune formalité autre que celles énoncées dans le présent Accord, tous les citoyens de pays tiers et apatrides en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base des éléments fournis constituant un commencement de preuve, que ces personnes, au moment où elles ont été découvertes par les autorités sur le territoire de la Partie contractante requérante, étaient en possession d'un permis de résidence valide délivré par la Partie contractante requise.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise, selon que de besoin et dès que possible, et dans tous les cas dans un délai maximum de 15

jours à compter d'une réponse affirmative, délivre à la personne à réadmettre le document de voyage nécessaire pour son retour, d'une validité d'au moins 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou concrètes, la personne concernée ne peut pas être transférée pendant la période de validité du document de voyage qui a été délivré à l'origine, la Partie contractante requise délivrera un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité, dès que possible et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours.

Article 4. Demande de réadmission

1. Le transfert d'une personne à réadmettre sur la base de l'une des obligations énoncées aux Articles 2 et 3 nécessite la présentation d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont énumérées à l'Annexe 1.

2. Une demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :

a) Les renseignements détaillés relatifs à la personne à réadmettre (par exemple prénoms, noms, date de naissance et - si possible - lieu de naissance et dernier lieu de résidence);

b) Les copies des documents qui établissent la preuve ou le commencement de preuve de la nationalité.

3. Dans la mesure du possible, la demande de réadmission devrait aussi contenir les informations suivantes :

a) Une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'une assistance ou de soins, à condition que la personne concernée ait donné son consentement exprès à la déclaration;

b) Toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'avérer nécessaire dans le cas de transfert en question.

4. Des modèles de formulaires à utiliser pour les demandes de réadmission sont joints en tant qu'Annexes 7 et 10 au présent Accord.

Article 5. Moyens de preuve de la citoyenneté

1. La preuve de la citoyenneté en application du paragraphe 1 de l'Article 2 peut être fournie en produisant les documents énumérés à l'Annexe 3 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes reconnaissent la citoyenneté sans autre formalité.

2. Les éléments constituant un commencement de preuve en application du paragraphe 1 de l'Article 2 peuvent consister dans les documents énumérés à l'Annexe 4 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes considèrent que la citoyenneté a été établie sauf si elles peuvent prouver le contraire.

3. Si aucun des documents énumérés aux Annexes 3 et 4 ne peuvent être présentés, les autorités compétentes des Parties contractantes, sur demande, prendront les arrangements nécessaires pour établir la citoyenneté de la personne concernée.

4. Une personne réputée être un citoyen de l'une des Parties contractantes mais dont l'identité n'a pas encore été pleinement établie peut être présentée aux points de passage de la frontière.

5. Si des enquêtes complémentaires révèlent que la personne présentée comme mentionné au paragraphe 4) ci-dessus n'est pas un citoyen de la Partie contractante dans laquelle la personne est présentée au point de passage de la frontière, ladite personne est renvoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si des enquêtes complémentaires établissent que la personne est un citoyen de la Partie contractante dans laquelle elle est présentée au point de passage de la frontière, ladite personne est réadmise sur le territoire de cette Partie contractante sans autre formalité.

Article 6. Moyens de preuve concernant les citoyens de pays tiers ou les apatrides

1. La preuve des conditions à remplir pour la réadmission des citoyens de pays tiers et d'apatrides énoncées au paragraphe 1 de l'Article 3 peut être fournie en produisant les moyens de preuve énumérés à l'Annexe 5 au présent Accord. Toute preuve de ce type sera reconnue mutuellement par les Parties contractantes sans autre formalité.

2. Les éléments constituant un commencement de preuve que les conditions de réadmission des citoyens de pays tiers ou des apatrides sont réunies énoncés au paragraphe 1 de l'Article 3 peuvent consister dans les moyens de preuve énumérés à l'Annexe 6 au présent Accord. Si ces éléments constituant un commencement de preuve sont présentés, les Parties contractantes considèrent que les conditions ont été établies sauf si elles peuvent prouver le contraire.

Article 7. Délais

1. La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans un délai maximum de six mois à compter de la date où l'autorité requérante apprend qu'un citoyen d'un pays tiers ou un apatride est en séjour irrégulier. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la demande ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

2. Une demande de réadmission doit faire l'objet d'une réponse sans retard excessif, et dans tous les cas dans un délai maximum d'un mois; le refus d'une demande d'admission doit être motivé. La réponse à la demande de réadmission d'une personne consiste dans les données visées à l'Annexe 8 ou à l'Annexe 11 du présent Accord. Ce délai court à compter de la date de la réception de la demande de réadmission. À l'expiration du délai, le transfert est réputé accepté. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la réponse ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante, sur la base d'une réponse affirmative à la demande de réadmission d'une personne et après la délivrance d'un document de voyage, adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une

notification du retour de la personne conformément à l'Annexe 9 ou à l'Annexe 12, au plus tard sept jours avant la date du retour prévu.

4. Après qu'une réponse affirmative a été fournie ou, le cas échéant, à l'expiration du délai d'un mois, la personne concernée sera transférée sans retard excessif et, au plus tard, dans un délai de trois mois. Si la Partie contractante requérante en fait la demande, ce délai peut être prorogé pour la durée nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou concrets.

Article 8. Modalités de transfert et modes de transport

1. Le retour s'effectuera par voie aérienne. Le retour par voie aérienne ne se limite pas à l'utilisation des transporteurs nationaux ou du personnel de sécurité national de la Partie contractante requérante et peut s'effectuer en recourant aussi bien à des vols réguliers qu'à des vols affrétés.

2. Les points de passage de la frontière à utiliser pour l'application du présent Accord sont énumérés à l'Annexe 2.

Article 9. Principes relatifs au transit

1. La Partie contractante requise permettra le transit des citoyens de pays tiers ou d'apatrides sur son territoire à la demande de la Partie contractante requérante si la poursuite du voyage sur d'autres États de transit possibles et la réadmission par l'État de destination sont assurées.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de limiter le transit des citoyens de pays tiers et des apatrides aux cas où ces personnes ne peuvent pas être retournées directement à l'État de destination.

3. La Partie contractante requise peut refuser le transit

a) Si le citoyen d'un pays tiers ou un apatride risque d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant, d'être condamné à mort, d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, ou peut faire l'objet de poursuites ou sanctions pénales dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, ou peut être menacé de poursuite ou de sanctions pénales sur le territoire de la Partie contractante requise;

b) Pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale, d'ordre public ou d'autres intérêts nationaux.

4. Les Parties contractantes peuvent révoquer toute autorisation accordée si les circonstances mentionnées au paragraphe 3 surviennent ou apparaissent par la suite, qui s'opposent à l'opération de transit, ou si la poursuite du voyage sur d'autres États de transit possibles et la réadmission par l'État de destination ne sont plus assurées.

Article 10. Procédure de transit

1. La demande de transit doit être présentée aux autorités compétentes par écrit et elle doit contenir les informations suivantes :

a) Le type de transit (par voie aérienne, terrestre ou maritime), les autres États de transit possibles et la destination finale prévue;

b) Les renseignements détaillés relatifs à la personne à réadmettre (par exemple prénoms, noms, date de naissance et - si possible - lieu de naissance, nationalité, type et numéro du document de voyage);

c) Le point de passage de la frontière prévu, la date et l'heure du transfert et le recours éventuel à une escorte;

d) Une déclaration selon laquelle du point de vue de la Partie contractante requérante les conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 9 sont remplies et aucune raison ne saurait justifier un refus en application du paragraphe 3 de l'Article 9.

Un modèle du formulaire à utiliser pour les demandes de transit est joint en tant qu'Annexe 13 au présent Accord.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante requise répondra à la demande de transit sans retard excessif et, dans tous les cas, au plus tard dans un délai d'un mois, conformément à l'Annexe 14 du présent Accord; le refus d'une demande de transit doit être motivé. Ce délai court à compter de la date de la réception de la demande d'admission. À l'expiration du délai, le transfert est réputé accepté. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante, sur la base d'une réponse affirmative à la demande de transit d'une personne, adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une notification du transit de la personne conformément à l'Annexe 15, au plus tard sept jours avant la date du transit prévu.

3. Si le transit s'effectue par voie aérienne, la personne à admettre en transit et l'escorte éventuelle sont dispensées d'avoir à obtenir un visa de transit.

4. Les autorités compétentes de la Partie contractante requise, sous réserve de consultations mutuelles, apporteront un appui au transit, en particulier en assurant la surveillance des personnes en question et en fournissant les facilités appropriées à cette fin.

Article 11. Frais de transport et de transit

1. Tous les frais de transport encourus du fait de la réadmission et en application du présent Accord jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante requise et, si nécessaire, tous les frais afférents au voyage de retour en application du paragraphe 3 de l'Article 2 et du paragraphe 5 de l'Article 5 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Tous les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination finale et, si nécessaire, tous les frais afférents au voyage de retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 12. Protection des données

La communication des données personnelles n'a lieu que si cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. L'exploitation et le traitement des données personnelles dans un cas donné seront régis par

la législation interne des Parties contractantes. En outre, les principes suivants s'appliqueront :

- a) Les données personnelles doivent faire l'objet d'un traitement équitable et légal;
- b) Les données personnelles doivent être collectées dans le but précis, explicite et légitime d'appliquer le présent Accord et ne doivent pas faire l'objet d'un autre traitement en étant communiquées par l'entité les communiquant ou l'entité les recevant d'une façon incompatible avec cette fin;
- c) Les données personnelles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à l'objectif pour lequel elles sont collectées et/ou traitées; en particulier, les données personnelles communiquées ne peuvent concerner que les points suivants :
 - Les renseignements détaillés relatifs à la personne à transférer (par exemple nom, prénom, tous autres noms précédemment utilisés, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);
 - Carte d'identité ou passeport (numéro, période de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission);
 - Escales et itinéraires;
 - Autres informations nécessaires pour identifier la personne à transférer ou examiner les conditions de réadmission conformément au présent Accord;
- d) Les données personnelles doivent être exactes et, en cas de besoin, être mises à jour;
- e) Les données personnelles doivent être conservées dans un format ne permettant d'identifier les personnes concernées que pendant le temps nécessaire pour la raison pour laquelle les données ont été collectées ou de nouveau traitées;
- f) Tant l'autorité communiquant les données que celle les recevant prennent toutes les mesures raisonnables pour assurer selon que de besoin la rectification, l'effacement ou le blocage des données personnelles lorsque leur traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent Article, en particulier si les données ne sont pas adéquates, pertinentes, exactes ou si elles sont excessives par rapport à l'objectif du traitement. Cela comprend la notification à l'autre Partie de toute rectification, effacement ou blocage;
- g) Sur demande, l'entité recevant les données informe l'autorité les communiquant de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus en les utilisant;
- h) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur communication subséquente à d'autres entités nécessite l'autorisation préalable de l'autorité qui les a communiquées;
- i) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues d'établir un procès-verbal sur la communication et la réception des données personnelles.

Article 13. Clause de sauvegarde

Le présent Accord ne préjuge pas des droits, obligations et responsabilités découlant des traités internationaux applicables aux Parties contractantes.

Article 14. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes se fourniront une assistance mutuelle aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établiront un Comité d'experts qui sera chargé notamment :
 - a) De suivre l'application du présent Accord;
 - b) De décider les arrangements d'application nécessaires pour sa mise en oeuvre uniforme;
 - c) De recommander des amendements au présent Accord;
2. Le Comité d'experts sera composé de représentants des Parties contractantes;
3. Le Comité d'experts se réunira selon que de besoin à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 15. Suspension

Chaque Partie contractante peut suspendre, totalement ou partiellement, les dispositions du présent Accord pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale ou d'ordre public. La suspension sera notifiée immédiatement par écrit à l'autre Partie contractante.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et expiration

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre par écrit que leurs conditions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant officiellement l'autre Partie contractante par écrit. Le présent Accord cessera de s'appliquer six mois après la date de cette notification.

Article 17. Annexes

1. Les Annexes 1 à 15 font partie intégrante du présent Accord.
2. Les changements apportés aux Annexes doivent être convenus par écrit par les Parties contractantes.

Fait à Copenhague le 30 avril 2003 en deux exemplaires originaux, chacun en anglais, arménien et danois. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

HOVIK ABRAHAMYAN

ANNEXE 1

AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD (ARTICLE 4, PAR. 1)

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie arménienne est le Département des passeports et des visas de la police de la République d'Arménie

Adresse :

The Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia
13a, Mashtots str.
Erevan
Arménie

Téléphone : (3741) 52 14 16

Télécopie : (3741) 52 14 16

Adresse électronique :

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie danoise est le Commissaire national de la police danoise, Département E

Adresse : The National Commissioner of the Danish Police, E-Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Danemark

Téléphone : 9945 33 91 09 10 - 6248

9945 33 14 88 88 - 6203

Télécopie : 9945 33 43 00 39

9945 33 43 00 40

Adresse électronique : rpche@politi.dk

ANNEXE 2

POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

(ARTICLE 8, PAR. 2)

Les points de passage de la frontière définis aux fins de l'application du présent Accord sont :

- a) En République d'Arménie :
 - Le point de passage de la frontière internationale pour le transport aérien : l'aéroport "Zvartnots" à Erevan;
- b) Au Royaume du Danemark :
 - Le point de passage de la frontière internationale pour le transport aérien : l'aéroport de Copenhague à Kastrup.

ANNEXE 3

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA
CITOYENNETÉ (ARTICLES 2, PAR. 1 ET 5, PAR. 1)

- Passeports nationaux valides
- Passeports diplomatiques valides

ANNEXE 4

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT
DE PREUVE DE LA CITOYENNETÉ (ARTICLES 2, PAR. 1 ET 5, PAR. 2)

- Passeports nationaux périmés;
- Passeports diplomatiques périmés;
- Photocopies de passeports nationaux et de passeports diplomatiques;
- Permis de conduire ou photocopies de permis de conduire;
- Extraits d'acte de naissance ou photocopies d'extraits d'acte de naissance;
- Livrets militaires ou photocopies de livrets militaires;
- Livrets de marin ou photocopies de livrets de marin;
- Cartes d'identité professionnelles ou photocopies de cartes d'identité professionnelles;
- Déclarations de bonne foi de témoins;
- Déclarations faites par la personne concernée et langues qu'elle parle, y compris les résultats d'un examen officiel;
- Tout autre document pouvant aider à établir la citoyenneté de la personne concernée;
- Tout document périmé énuméré dans la présente Annexe.

ANNEXE 5

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA
SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION DES CITOYENS DE
PAYS TIERS ET D'APATRIDES (ARTICLES 3, PAR. 1 ET 6, PAR. 1)

- Permis de séjour valides;
- Cartes d'identité de réfugié valides;
- Documents de voyage pour réfugié, valides.

ANNEXE 6

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT
DE PREUVE DE LA SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION
DES CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

(ARTICLES 3, PAR. 1 ET 6, PAR. 2)

- Permis de séjour périmés;
- Cartes d'identité de réfugié périmées;
- Documents de voyage pour réfugié périmés;
- Photocopies de permis de séjour, de cartes d'identité de réfugié et de documents de voyage pour réfugiés;
- Tampon d'entrée ou de départ ou marque similaire apposée sur le document de voyage de la personne concernée;
- Déclarations faites par des témoins qui peuvent attester de la personne concernée passant la frontière;
- Informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne qui ont été fournies par une organisation internationale;
- Rapports/confirmation des informations émanant de membres de la famille, compagnons de voyage, etc.;
- Déclaration faite par la personne concernée.

ANNEXE 7

(Espace réservé à la photographie)

(nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone Télécopieur

no. :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION (Article 4)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

I

Il est demandé par la présente que la personne dont il y a valablement lieu de penser qu'elle se trouve dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'Article 4 de l'Accord; soit réadmise sur le territoire de

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Données à caractère personnel

- Nom et prénom
- Date de naissance
- Lieu, municipalité et pays de naissance
- Dernier lieu de résidence dans l'État de la Partie requise

2. Autres données disponibles (par exemple : nom du père et de la mère, nom antérieur, pseudonyme, surnom, etc.) :

3. Les documents disponibles (originaux ou copies) sont joints comme preuve d'identité et de citoyenneté :

II

Il est demandé que les enfants âgés de moins de 18 ans désignés ci-après dont il y a lieu de penser qu'ils se trouvent dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'Article 4 de l'Accord; soient réadmis sur le territoire de accompagnés de l'un des parents pour lequel la présente demande a été présentée*.

Nom et prénom Lien de parenté Jour, mois, année et lieu de naissance

1

2

3

4

5

Les extraits de naissance ci-après sont joints à la présente :

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

* Pour les enfants nés sur le territoire de la Partie requérante et pour les enfants nés sur le territoire d'un État tiers, il est nécessaire de présenter un extrait de naissance sur un formulaire international.

ANNEXE 8

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION (ARTICLE 7, PAR. 2)

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande de réadmission de (nom et prénom) né le (jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne susmentionnée, conformément à l'Article 2, par. 1 de l'Accord. Un document de voyage est donc délivré à ladite personne aux fins de son retour à

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

(Les informations confirmant la non-existence de l'obligation de réadmission conformément à l'Article 2, par. 1 de l'Accord sont énoncées)

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 9

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui réadmet la personne retournant)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR (ARTICLE 7, PAR. 3)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale la personne décrite ci-après retournera à arrivant de l'aéroport , par le vol no . partant à (heure), arrivant à l'aéroport à (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 10

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité requise compétente)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU
D'APATRIDES (ARTICLE 3)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

Il est demandé par la présente que la personne dont il y a légitimement lieu de penser qu'elle se trouve dans l'obligation de réadmission conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire de

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Données personnelles
 - Nom et prénom
 - Nom du père ou de la mère
 - Date de naissance
 - Lieu et pays de naissance
2. D'autres documents disponibles sont joints à la présente : passeport, pièce justificative de la résidence sur le territoire de la Partie requise, etc. :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 11

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS
TIERS OU D'APATRIDES (ARTICLE 7, PAR. 2)**

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande de réadmission de (nom et prénom) . né le (jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne susmentionnée, conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord.

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

(Les informations confirmant la non-existence de l'obligation de réadmission conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord sont énoncées)

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 12

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui réadmet les citoyens de pays tiers ou les apatrides retournant)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES (ARTICLE 7, PAR. 3)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale . la personne décrite ci-après retournera à . de l'aéroport , par le vol no . partant à

(heure), arrivant à l'aéroport à (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 13

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité requise compétente)

OBJET : DEMANDE D'ADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU D'APATRI-
DES EN TRANSIT (ARTICLE 10)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

I

Il est demandé par la présente, conformément à l'Article 9, par. 1 de l'Accord, que la personne correspondant aux données ci-après soit admise en transit sur le territoire de

- Nom et prénom
- Nom du père ou de la mère
- Date de naissance
- Lieu et pays de naissance
- Citoyenneté
- Catégorie et numéro du document de voyage

II

- Arrivée au point de passage de la frontière .
le (date) à (heure)
- Départ le (date) à (heure) par .

III

Les moyens de preuve que (nom de la personne) sera accueillie dans l'État où elle entre en provenance du territoire de la Partie requise sont joints à la présente :

IV

Nous déclarons que de notre point de vue, les conditions énoncées à l'Article 9, paragraphe 2 sont remplies et qu'il n'existe à notre connaissance aucune raison de refuser son admission en transit en application de l'Article 9, paragraphe 3.

V

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers
en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 14

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE D'ADMISSION DE CITOYENS DE PAYS
TIERS OU D'APATRIDES EN TRANSIT (ARTICLE 10, PAR. 2)**

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande d'admission en transit de (nom et prénom) . né le
(jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi que la personne susmentionnée sera
admise en transit, conformément à l'Article 9, par. 1 de l'Accord.

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 15

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui admettra les citoyens de pays tiers ou les apatrides en transit)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU TRANSIT DE CITOYENS DE PAYS TIERS
OU D'APATRIDES EN TRANSIT (ARTICLE 10, PAR. 2)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale . la personne décrite ci-après transitera par .

arrivant de l'aéroport , par le vol no . partant à (heure),

arrivant à l'aéroport à (heure)

repartant à (heure) .et arrivant à . (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

